

Apêndice A. Levantamento e categorização do Capítulo 1 de 丰乳肥臀 (*Peito Grande, Ancas Largas*)

*Categorias: a. Onomatopeias e palavras compostas nas estruturas específicas. b. Não-Tradução. c. Redução. d. Acrescentos. e. Formas de Tratamento e Linguagem Tabu. f. Expressões Idiomáticas. g. Tradução de Referências Culturais. h. Outros.

número	丰乳肥臀 (2017)	<i>Peito Grande, Ancas Largas</i> (2012)	<i>Big Breasts and Wide Hips</i> (2004)	categoria
1.1	炕 ¹ (1996: 5)	tarimba de tijolo e terra batida onde jazia tranquilamente — o seu <i>Kang</i> (p.19)	brick-and-tamped-earth sleeping platform, his <i>Kang</i> (p.1)	d
1.2	圣子 (1996: 5)	Menino Jesus (p.19)	blessed infant (p.1)	g
1.3	她 (1996: 5)	a Senhora (p.19)	her (p.1)	g
1.4	禧蛛 (1996: 5)	aranhão de longas pernas (p.19)	long-legged spider (p.1)	g
1.5	早报喜, 晚报财 (1996: 5)	Aranhas de manhã trazem ventura, à noite riqueza pura. (p.19)	Morning spiders bring happiness, evening spiders promise wealth (p.1)	f
1.6	美丽苍白 (1996: 5)	pálida mas bela (p.19)	pale yet beautiful (p.1)	g
1.7	禧蛛 (1996: 5)	criaturas de oito patas (p.19)	eight-legged creatures (p.1)	g
1.8	我会有什么喜呢? (1996: 5)	Mas que ventura poderei esperar? (p.19)	But what happiness am I entitled to? (p.1)	g
1.9	天体 (1996: 5)	seios e nádegas celestiais (p.19)	heavenly breasts and buttocks (p.1)	h
1.10	咕噜噜 (1996: 6)	atroada (p.19)	rumble (p.1)	a1+a2
1.11	“咩咩” (1996: 6)	balir (p.19)	bleats (p.1)	a1
1.12	扑扑棱棱 (1996: 6)	com alarido (p.19)	noisily (p.1)	a1+a2
1.13	喜鹊 (1996: 6)	pegas, as chamadas «aves da felicidade». (p.19)	Magpies, the so-called happiness birds (p.1)	d
1.14	他一骨碌爬起来 (1996: 6)	Soergueu-se (p.19)	He sat up (p.1)	c
1.15	正在大街上扫土 (p.3)	varrer o chão (p.20)	sweep the street (p.2)	g
1.16	在胸前画了个“十”字 (p.3)	persignou-se (p.20)	He crossed himself (p.2)	g
1.17	这个肥大的妇人 (p.3)	ela (p.20)	she (p.2)	b

¹ A versão chinesa que utilizamos é uma edição recente em que o primeiro parágrafo é eliminado, porém, o mesmo é mantido em ambas as traduções e, por isso, não podemos ignorá-lo. Devido a tal realidade, os itens 1.1-1.14 que pertencem a este parágrafo são retirados da primeira edição do original de 1996.

1.18	用大手按结实 (p.3)	calcar a terra (p.20)	tamping down the dust (p.2)	b
1.19	本镇首富福生堂 (p.3)	Casa da Felicidade, onde vivia a mais importante família de Dalan. (p.20)	Felicity Manor. Home of the town's leading gentry family. (p.2)	d
1.20	蹲在被露水打湿的石狮子前(p.3)	sentou-se num dos leões de pedra ainda húmidos (p.20)	sat on one of the still damp stone lions (p.2)	g
1.21	马 (p.4)	os cavalos (p.20)	horses (p.2)	h
1.22	三丈 (p.4)	dez metros (p.20)	thirty foot (p.2)	h
1.23	彷彿一只正在喝水的鹅 (p.4)	lembrava vagamente um ganso numa tina de água (p.21)	He looked a little like a goose at a watering trough. (p.3)	h
1.24	他双手举枪，高过头顶 (p.4)	Quando ele ergueu a caçadeira acima da cabeça [...] (p.21)	By the time he raised the fowling piece over his head [...] (p.3)	c
1.25	他举着枪 (p.4)	Apoiando a coronha no ombro (p.21)	Resting the butt of the piece against his shoulder (p.3)	d
1.26	这孙子! (p.4)	Sacanhina! (p.21)	You little bastard! (p.3)	e2
1.27	啪嗒一声 (p.4)	Pam! (p.21)	Crack! (p.3)	a1
1.28	牛鞭 (p.4)	chibatas (p.21)	horse whips (p.3)	g
1.29	日本鬼子 (p.4)	os Japoneses (p.21)	the Japs (p.3)	e2
1.30	忧心忡忡地扫了一眼 (p.5)	lançou um olhar preocupado (p.22)	cast a worried look (p.3)	f
1.31	我也没脸护着你了! (p.5)	[...] só se eu se estivesse doida é que continuava a defender-te. (p.22)	[...] I'd be a fool to keep defending you. (p.4)	g
1.32	两行清泪 (p.5)	lágrimas (p.22)	tears (p.4)	c
1.33	“轻车熟路，自己慢慢生吧，” (p.5)	Já sabes como se faz. (p.22)	You've been down this road before. (p.4)	f
1.34	炕席和麦秸上 (p.6)	esteira de palha enrolada com as espigas de milho-miúdo (p.23)	the rolled-up grass mat and millet stalks (p.4)	g
1.35	潮漉漉 (p.6)	hulmidade (p.23)	moisture-laden (p.5)	a2
1.36	冷冰冰 (p.6)	frio (p.23)	cold (p.5)	a2
1.37	菩萨保佑……祖宗保佑……所有的神、所有的鬼，你们都保佑我、饶恕我吧，让我生个全毛全翅的男孩吧……我的亲亲的儿子，你出来吧……天公地母，黄仙狐精，帮助我	Deus do Céu, protege-me... Respeitáveis Antepassados, protegei-me... Deuses e demónios seja de onde for, protegei-me, apiedai-vos de mim, deixai que dê à luz um rapazinho são... Meu filhinho, vem à mãe... Pai do Céu, Mãe da	Lord in Heaven, protect me... Worthy Ancestors, protect me... gods and demons everywhere, protect me, spare me, let me deliver a healthy baby boy... my very own son, come to Mother... Father of Heaven,	g

	吧…… (p.6)	Terra, espíritos-amarelos e fadas-raposas, por favor, ajudai-me... (p.23)	Mother of Earth, yellow spirits and fox fairies, help me, please... (p.5)	
1.38	撞响了那口原先悬挂在寺院里的绿锈斑斑的铜钟 (p.7)	tangeu um sino de bronze oxidado (p.24)	he rang a rusty bronze bell. (p.5)	a2
1.39	五脏六腑 (p.7)	entranhas (p.24)	guts (p.6)	fl
1.40	像测试西瓜的成熟程度一样“啪啪”地拍打了几下 (p.7)	—— (p.24)	—— (p.6)	b
1.41	沉甸甸 (p.7)	pesadas (p.24)	heavy (p.6)	a2
1.42	咋咋呼呼 (p.7)	za-za hu-hu (p.24)	za-za hu-hu (p.6)	a2
1.43	羊皮鼓 (p.8)	tambor (p.24)	goatskin drum (p.6)	b
1.44	现如今的女人 (p.8)	as novas (p.25)	all you young women (p.6)	h
1.45	她爹 (p.8)	o teu marido (p.25)	your husband (p.6)	e1
1.46	带壳的花生 (p.8)	amendoins (p.25)	peanuts (p.7)	b
1.47	千金贵子 (p.8)	um príncipe (p.25)	a prince (p.7)	g
1.48	双喜临门 (p.8)	grande alegria (p.25)	Great joy (p.7)	f
1.49	摇摇晃晃 (p.8)	abalou (p.26)	reeled out (p.7)	a2
1.50	西厢房的石磨台上 [...] (p.9)	[...] no palheiro, sobre uma mó (p.26)	[...] on a millstone in the barn (p.7)	g
1.51	不安地抖动着 (p.9)	vacilava (p.26)	flickered uneasily (p.7)	b
1.52	厢房里空气污浊。 (p.9)	O ar estava pesado. (p.26)	The air was foul. (p.7)	b
1.53	石墨的一侧，紧靠着青石驴槽。 (p.9)	[...] no chão entre a mó e uma manjedoura de pedra verde-escura. (p.26)	[...] on the ground between the millstone and a dark green stone trough. (p.7)	h
1.54	上官家临产的黑驴 (p.9)	A burra preta (p.26)	The black animal (p.7)	b
1.55	豆油灯 (p.9)	lamparina (p.26)	lamp (p.7)	b
1.56	传来 (p.9)	ouviu (p.26)	heard (p.7)	h
1.57	“他娘，生了个啥？” (p.9)	É menino ou menina? (p.26)	what did she have? (p.7)	h
1.58	上官吕氏 (p.9)	A mulher (p.26)	She (p.7)	e1
1.59	没回答 (p.9)	—— (p.26)	—— (p.7)	b
1.60	赌气般地 (p.9)	—— (p.26)	—— (p.8)	b
1.61	长方形的 (p.9)	—— (p.26)	—— (p.8)	b

1.62	半边墙壁 (p.9)	a parede contrária (p.26)	the far wall (p.8)	h
1.63	腥臊气 (p.9)	todos os outros. (p.26)	the other rank odors (p.8)	b
1.64	恨铁不成钢的目光 (p.9)	um olhar que dizia «porque não te portas como um homem?» (p.26)	a look that said, Why can't you be a man? (p.8)	f
1.65	沁满汗珠的小脸 (p.9)	cara suada (p.26)	sweaty face (p.8)	b
1.66	粗大肥厚的手掌 (p.9)	o braço musculado (p.26)	the muscular arm (p.8)	h
1.67	上官寿喜的手显得又小又单薄 (p.10)	—— (p.26)	It was puny (p.8)	b
1.68	你们听! (p.10)	estais a ouvir? (p.68)	Did you hear that? (p.8)	h
1.69	乡亲们 (p.10)	Irmãos conterrâneos (p.27)	fellow villagers (p.8)	e1
1.70	上官寿喜跳起来, 惊恐地说 [...] (p.10)	Shangguan Shouxi pôs-se de pé num salto. (p.27)	Shangguan Shouxi jumped to his feet. (p.8)	b
1.71	咱家也跑吧..... (p.10)	Vamos embora! (p.27)	Let's go! (p.8)	b
1.72	他爹 (p.10)	Tu que és pai dele (p.27)	You're his father (p.8)	e1
1.73	是福不是祸, 是祸躲不过。 (p.10)	Se os deuses nos forem favoráveis, vai tudo correr bem. (p.27)	If the signs are good, we'll be all right. If not, there's nothing we can do about it. (p.9)	f
1.74	翕动着嘴唇 (p.10)	Abrindo e fechando a boca (p.27)	Opening and closing his mouth (p.9)	h
1.75	“她生了没有?” (p.10)	O bebé já nasceu? (p.27)	Has the baby come? (p.9)	h
1.76	沮丧地说 (p.11)	estava a perder a calma (p.28)	was losing spirit (p.9)	h
1.77	咬铁嚼钢的汉子 (p.11)	homens de ferro e aço (p.28)	men of iron and steel (p.9)	f
1.78	父子二人对面相觑, 都咧嘴, 都龇牙, 活脱脱一对难兄难弟。 (p.11)	—— (p.28)	—— (p.9)	b
1.79	轻轻一推 (p.11)	empurrou (p.28)	sent (p.10)	a2
1.80	[...] 沉重地甩下去, 发出潮湿而黏腻的肉响 (p.12)	[...] e bateu com ela no chão com um baque húmido e abafado. (p.29)	[...] then brought it crashing back to earth with a moist, sticky thud. (p.10)	c
1.81	日本鬼子的马队 (p.12)	os cavaleiros japoneses (p.29)	the Jap horse soldiers (p.10)	c
1.82	蒜头鼻子 (p.12)	narizes como dentes de alho (p.30)	noses like cloves of garlic (p.11)	g
1.83	被他们吃掉, 连骨头渣子也不剩。 (p.12)	Haviam de o matar e comer, nem os ossos se aproveitariam. (p.30)	They'd kill and eat him, leaving nothing behind, not even bone scraps. (p.11)	f
1.84	马驹 (p.12)	cavalos selvagens (p.30)	wild horses (p.11)	g
1.85	伪冒假劣的打铁匠 (p.12)	a vergonha dos ferreiros (p.30)	a blacksmith who was a disgrace to the trade	f

			(p.11)	
1.86	莫名其妙的 (p.12)	não sabia bem porquê (p.30)	he wasn't sure why (p.11)	f
1.87	两行浊泪, 咕嘟嘟冒了出来(p.12)	[...] enquanto as lágrimas lhe marejavam os olhos. (p.30)	[...] and tears flowed from his eyes. (p.11)	a1+a2
1.88	西南风猛地灌了进来 (p.13)	[...] deixando entrar o vento sudoeste daquele princípio de Verão (p.30)	[...] letting in an early-summer southwest wind (p.12)	f
1.89	焦香 (p.13)	picante (p.30)	pungent (p.12)	g
1.90	蛟龙河 (p.14)	o Dragão das Cheias (p.31)	The Flood Dragon riverbank (p.12)	g
1.91	已变成 (p.14)	era (p.31)	was (p.12)	h
1.92	他还在用嘶哑的声音吼叫着(p.14)	Continuava a apregoar que [...] mas a voz tornara-se rouca e áspera. (p.31)	He was still shouting [...] but his voice had grown hoarse and raspy. (p.12)	h
1.93	[...] 选择去樊三家的线路 [...] (p.14)	[...] escolher o melhor caminho para a casa do Terceiro Mestre Fan. (p.31)	[...] trying to decide on the best way to go to Third Master Fan 's place. (p.12)	d
1.94	没豁口的地方, 经常蹲着一群鸡。(p.14)	[...] rodeado por um muro baixo meio caído que constituía um excelente poleiro para as galinhas. (p.31)	[...] encircled by a low, crumbling wall that was a favorite perch for chickens. (p.12)	h
1.95	他们手持棍棒、弹弓或是木棍刮削成的刀枪 (p.14)	Armados de paus ou figas ou espingardas talhadas em ramos (p.31)	Holding clubs or slingshots or rifles carved from sticks (p.12)	g
1.96	眼白很多的眼睛 (p.14)	o branco dos seus olhos (p.31)	the whites of their eyes (p.12)	h
1.97	大骡子 (p.14)	burro (p.31)	donkey (p.13)	g
1.98	人人都等着看好戏 (p.14)	As pessoas tinham ficado a assistir, para verem [...] (p.31)	People stood by watching, waiting to see (p.13)	f
1.99	五块大洋钱 (p.15)	um dólar de prata (p.32)	a silver dollar (p.13)	g
1.100	[...] 仿佛在做梦 (p.15)	[...] aparentando sonhar os sonhos mais pacíficos. (p.32)	[...] seemingly dreaming peaceful dreams. (p.13)	d
1.101	不寒而栗 (p.15)	[...] ficava tão apavorado que o seu coração quase parava de bater. (p.32)	[...] he'd be so rattled his heart would nearly stop. (p.13)	fl
1.102	红头绿苍蝇 (p.15)	moscas ruivas (p.32)	redheaded flies (p.13)	c
1.103	因为微笑, 马洛亚嘴唇上搯, 露出马一样的洁白牙齿。(p.15)	Quando sorria, o pastor Malory exhibia uns dentes tão brancos como os de um cavalo. (p.32)	When he smiled, Pastor Malory displayed teeth as white as those of a horse. (p.14)	c
1.104	夹着尾巴的狗一样逃跑 (p.15)	[...] ele metia o rabo entre as pernas e	[...] he turned tail and ran like a whipped	f

		desaparecia como um cão sovado (p.32)	dog. (p.14)	
1.105	耍猴一样的 (p.16)	se comportava como um macaco (p.33)	acting like a monkey (p.14)	g
1.106	又一只 [...] 的鸡 (p.16)	Uma oitava galinha (p.33)	An eighth chicken (p.14)	h
1.107	他们手持利刃的奶奶 (p.16)	a lâmina afiada da faca nas mãos da avó. (p.33)	the razor-sharp knife in their grandmother's hand (p.14)	h
1.108	瘦骨伶仃, 面容清癯 (p.16)	magra e encarquilhada (p.33)	skinny, wrinkled (p.15)	fl
1.109	千头万绪 (p.16)	ansiedades (p.34)	anxieties (p.15)	fl
1.110	硬毛根根直立起来 (p.16)	erichando o pêlo nos garrotes (p.34)	the hair on the back of their necks stood up (p.15)	h
1.111	他正要逃跑 (p.17)	Excelente ocasião para ir andando (p.34)	Time to get moving (p.15)	h
1.112	他一时不知应该如何回答(p.17)	[...] à espera de uma boa resposta (p.34)	He was stuck for a good answer (p.15)	h
1.113	生着黑红尾羽的大公鸡 (p.17)	galo negro (p.34)	a black-and-red rooster (p.15)	b
1.114	她的眼睛仿佛盯着土墙 (p.17)	Era como se o seu olhar saltasse o muro (p.34)	Her gaze seemed to bounce off the wall (p.15)	h
1.115	[...] 左手虎口卡住公鸡的翅根, 食指和拇指捏住了公鸡的脖子。(p.17)	[...] agarrou-lhe a base das asas com a mão esquerda e apertou-lhe o pescoço. (p.34)	[...] wrapped her left hand around the base of its wings, and pinched its neck. (p.16)	c
1.116	她伸出右手的食指和拇指(p.17)	Com a mão direta (p.34)	with her right hand (p.16)	b
1.117	一股黑色的血淅淅沥沥地、大珠追小珠地跳出来..... (p.17)	[...] soltando uma enxurrada de sangue vermelho espesso, em golfadas precedidas por gotas mais pequenas. (p.35)	[...] releasing a torrent of inky red blood, large drops pushing smaller ones ahead of them. (p.16)	f
1.118	就在他抽身欲去的瞬间, 奇迹般地, 那只公鸡竟用两只翅膀支撑着身体, 宁死不屈地站了起来。它失去了高昂的尾羽, 赤着光秃秃的尾巴根子, 丑陋古怪, 令上官寿喜内心惊骇。鸡脖子皮开肉绽, 鲜血淋漓, 支持不住生着原先血红现在变苍白了的大冠子的头。(p.17)	Mas, quando já se preparava para ir embora, o galo, coberto de sangue mas lutando para se agarrar à vida, pôs-se de pé, com o auxílio das asas, num esforço miraculoso. Esbulhada das suas pernas, a cauda despontou em toda a sua estranha e pavorosa nudez, horrorizando Shangguan Shouxi. (p.35)	But as he was turning to leave, the rooster, bloody but fighting to stay alive, struggled miraculously to its feet, propped up by its wings. Shorn of feathers, its tail stood up in all its strange, hideous nakedness, frightening Shangguan Shouxi. (p.16)	h
1.119	若有所思地抽烟。(p.18)	[...] fumando como uma mulher inteiramente absorta nos seus pensamentos. (p.35)	[...] smoking like a woman deep in thought. (p.16)	fl
1.120	上官家的七个女儿——来弟、招弟、	As sete filhas da família Shangguan — Laidi (Irmão Vindouro), Zhaodi (Irmão Saudado),	The seven daughters of the Shangguan family - Laidi (Brother Coming), Zhaodi (Brother	d

	领弟、想弟、盼弟、念弟、求弟 [...] (p.19)	Lingdi (Irmão Anunciado), Xiangdi (Irmão Desejado), Pandi (Irmão Almejado), Niandi (Irmão Aguardado), e Qiudi (Irmão procurado) [...] (p.35-36)	Hailed), Lingdi (Brother Ushered), Xiangdi (Brother Desired), Pandi (Brother Anticipated), Niandi (Brother Wanted), and Qiudi (Brother Sought) [...] (p.17)	
1.121	她们小，不懂事，难道你也不懂事..... (p.19)	São demasiado novas para entenderem o que está a acontecer. Já devias ter visto isso. (p.36)	They're too small to understand what's going on. You should know better. (p.17)	h
1.122	哗啦 (p.19)	—— (p.36)	—— (p.17)	a1
1.123	像一匹肥胖的老马 (p.20)	como um cavalo que tivesse comido de mais (p.37)	like an overfed horse (p.18)	h
1.124	值一匹骡子钱！ (p.20)	Valia uma burra nova! (p.37)	It was worth the price of a new donkey! (p.18)	h
1.125	一大清早，活也不干，闹什么妖魔？ (p.20)	Em vez de te levatares cedo para fazer a lida da casa, estás para aqui a armar vendaval. (p.37)	Instead of getting up early to do your chores, you're out here causing a scene. (p.18)	f
1.126	你娘是贱命，死不了。 (p.20)	A tua mãe nem ao menos tem a sorte de morrer! (p.37)	Your mother doesn't even have the good fortune to die! (p.18)	g
1.127	脸上的微笑暧昧油滑 (p.21)	[...] sorria-lhe, como uma raposa manhosa (p.38)	He had grinned at her, like a sly fox [...] (p.19)	f
1.128	塔下人的询问 (p.21)	perguntas que não faziam (p.38)	unasked questions (p.19)	h
1.129	[...] 远远地看去他仿佛坐在辕马的臀上。 (p.21)	[...] parecia montar o próprio cavalo. (p.38)	[...] it looked as if he were straddling the horse itself. (p.19-20)	c
1.130	嘴巴里驾驾驾，鞭声叭叭叭(p.22)	O seu chicote...bailava no ar— <i>pa pa pa</i> — enquanto ele entoava <i>bau bau bau</i> . (p.38-39)	His ... whip danced in the air — <i>pa pa pa</i> — as he sang out, <i>haw haw haw</i> . (p.20)	a1
1.131	承受着鞭打 (p.22)	[...] receberem as chicotadas que mereciam. (p.39)	[...] take the whipping they deserved. (p.20)	d
1.132	高挺的长鼻梁 (p.22)	o nariz saliente (p.39)	high nose (p.20)	c
1.133	[...] 天足的妹妹们看着她的半残废的脚。 (p.22)	[...] todas as irmãs observaram os seus pés descalços, que tinham ficado parcialmente estropiados das ligaduras. (p.40)	[...] her sisters all stared at her bare feet, which had been partially crippled from the bindings. (p.21)	g
1.134	老东西 (p.23)	a bruxa velha (p.40)	the old witch (p.21)	e2
1.135	[...] 每一根须子都是美丽的 (p.23)	[...] e cada antena sua era uma obra de arte. (p.40)	[...] each of its feelers a work of art. (p.21)	d
1.136	姐呀 (p.23)	Primeira Irmã (p.40)	First Sister (p.21)	e1

1.137	小混蛋 (p.24)	meu diabinho (p.41)	you little imp (p.22)	e2
1.138	“娘啊娘，狠心肠，把我嫁给卖油郎……” (p.24)	És tão má, ó minha mãe Queres casar-me c’o azeiteiro Sem mo deixares ver primeiro (p.41)	Mommy, Mommy, you are so mean, marrying me to an oil vendor, sight unseen... (p.22)	f
1.139	双臂 (p.24)	as mãos (p.41)	hands (p.22)	h
1.140	[...] 靠近了那座横跨蛟龙河的拱形石桥 (p.24)	[...] tinham quase chegado aos arcos da ponte. (p.41)	[...] they had nearly reached the arched footbridge spanning the river. (p.22)	b
1.141	石桥闪烁着青紫色的光辉。 (p.24)	[...] cujas pedras rebrilhavam ao sol. (p.42)	[...] its stones glittering in the sunlight. (p.22)	b
1.142	十二篓酒 (p.24)	vinte cestos com aguardente (p.42)	twenty liquor baskets (p.22)	h
1.143	二掌柜 (p.24)	o irmão mais novo do morgado (p.42)	the assistant steward (p.22-23)	e1
1.144	[...] 自行车，德国制造，世界有名的丽人牌 (p.24)	[...] bicicleta de fabrico alemão [...] (p.42)	[...] German-made bicycle [...] (p.23)	b
1.145	[...] 那是去年春天的事。 (p.25)	[...] mas isso fora na Primavera. (p.42)	[...] but that had been back in the spring. (p.23)	b
1.146	铃声如爆豆 (p.25)	tiniu (p.42)	rang out (p.23)	f
1.147	翻檐草帽 (p.25)	chapéu de palha de abas largas (p.42)	wide-brimmed straw hat (p.23)	g
1.148	狗日的 (p.25)	cães imundos (p.42)	fucking dogs (p.23)	e2
1.149	侧歪着 (p.25)	com grande esforço (p.43)	struggling mightily (p.23)	h
1.150	猪尿脬 (p.25)	rolhas (p.43)	stoppers (p.23)	g
1.151	咕嘟嘟流出 (p.25)	despejaram (p.43)	poured (p.23)	a1+a2
1.152	谷草刷刷地响着 (p.25)	A palha borbulhou. (p.43)	The straw rustled. (p.23)	a1+a2
1.153	一袋烟工夫 (p.25)	não tardou (p.43)	before long (p.23)	g
1.154	家丁们随声应和着。 (p.25)	Em resposta, ergueu-se um bramido entre os criados. (p.43)	The servants roared in response. (p.24)	h
1.155	二爷 (p.25)	Segundo Mestre (p.43)	Second Steward (p.24)	e1
1.156	桥上恢复了宁静，只有酒液落水的声音。 (p.25)	Apenas se ouviam os pingos da aguardente na água. (p.43)	The only sound was of liquor dripping into the river. (p.24)	c
1.157	最终钻进了她的被窝。 (p.25)	ela partilhava a cama com ... (p.44)	sharing her bed with... (p.24)	f
1.158	解铃还得系铃人 (p.27)	Quem pôs o sino ao pescoço do tigre que o tire! (p.44)	Whoever hangs the bell on the tiger's neck must take it off. (p.24)	f

1.159	面子 (p.27)	atrevimento (p.44)	enough face (p.24)	f
1.160	尊神难请啊! (p.27)	Quanto mais perto o deus mora, mais se esconde e mais demora! (p.44)	[...] the local god makes a rare appearance! (p.25)	f
1.161	抖抖精神 (p.27)	fingindo-se sóbrio (p.44)	Feigning sobriety (p.25)	a2
1.162	蚂蚱驴 (p.27)	que era demasiado magra (p.44)	the donkey was too scrawny (p.25)	f
1.163	老三 (p.28)	Três (p.45)	Three (p.25)	e1
1.164	这个家, 我做主 (p.28)	[...] o que eu digo é para fazer. (p.45)	[...] in this family, what I say goes. (p.25)	f
1.165	你是铁匠家掌钳的 (p.28)	— (p.45)	— (p.25)	b
1.166	拍他一掌 (p.28)	[...] pregando-lhe um murro nas costas. (p.45)	[...] thumped him on the back. (p.25-26)	g
1.167	死驴当成活驴医 (p.28)	A ver se consigo trazer esta burra meio morta de volta ao mundo dos vivos. (p.45)	I'll see if I can bring this half-dead donkey back to the land of the living. (p.26)	f
1.168	日本人来干啥 (p.28)	O que é que interessa aos japoneses uma vilória perdida como a nossa? (p.45)	What would the Japanese want with a backwater village like ours? (p.26)	d
1.169	孙悟空 (p.28)	o Macaco Mágico (p.45)	the magical Monkey (p.26)	g
1.170	爷们 (p.28)	prezado senhor (p.45)	Sir (p.26)	e1
1.171	母鸡打鸣公鸡不下蛋。 (p.28)	A galinha culpa o galo por não pôr ovos. (p.46)	[...] hen goes and blames the rooster for not laying eggs (p.26)	f
1.172	上官父子 (p.29)	Os homens (p.46)	The two Shangguan men (p.26)	h
1.173	— (p.29)	— Já chega — disse Fan. — Podeis baixar-lhe a cabeça. (p.46)	"That'll do it," Fan said. "You can lower its head." (p.26)	d
1.174	葫芦还是脑袋? (p.29)	[...] é uma cabeça ou uma abóbora oca. (p.47)	[...] is a head or an empty gourd. (p.27)	f
1.175	老百姓 (p.29)	os pequenos (p.47)	common folk (p.27)	g
1.176	人过留名, 雁过留声 (p.30)	Um homem que perdeu o bom-nome é como um ganso selvagem que perdeu a voz. (p.47)	A man leaves behind his good name, a wild goose leaves behind its call. (p.27)	f1
1.177	[...] 敲着锣鼓给你扬名去。 (p.30)	[...] vou dizer bem de ti a toda a gente. (p.47)	[...] and beat a drum to sing your praises. (p.27)	f
1.178	包种包收, 一包到底 (p.30)	Quem semeia ventos colhe tempestades. (p.47)	This is what's called doing the sowing and the harvesting. (p.27-28)	f
1.179	“穿杠子进来。” (p.30)	[...] para enfiar por ela o barroto. (p.47)	[...] stick the pole through the hole made by the rope. (p.28)	h
1.180	吃奶的劲儿 (p.30)	[...] é melhor que seja com gana. (p.48)	[...] put some shoulder into it. (p.28)	f

1.181	别耍种，要命的时刻塌了腰(p.30)	É uma questão de vida ou de morte, por isso nada de fraquejar. (p.48)	It's life or death, so don't cave in on me. (p.28)	f
1.182	猛往上挣 (p.31)	[...] não deitar a perder a ocasião. (p.48)	[...] struggled up onto the balls of their feet. (p.28)	h
1.183	你就是我孙子 (p.31)	[...] és minha neta. (p.49)	[...] you're my granddaughter. (p.29)	h
1.184	啾啾的尖叫声 (p.32)	[...] estranhos gritos de aves. (p.49)	[...] strange bird cries. (p.29)	a1
1.185	震天动地一声巨响 (p.32)	uma explosão (p.49)	an explosion (p.29)	f
1.186	一条破烂的大头鲑鱼 (p.32)	Um peixe-gato desfeito (p.49)	a shattered catfish (p.29)	h
1.187	两条长长的触须微微颤抖着 (p.32)	tinha os bigodes a tremer (p.49)	its feelers twitched (p.29)	b
1.188	仿佛被牛马咀嚼过又吐出来的水草 (p.32)	como uma bola de erva ruminada (p.49)	like a wad of chewed grass (p.29)	h
1.189	一种兴奋不安的情绪 (p.32)	[...] tomada de um pressentimento de que alguma coisa não estava nada bem. (p.49)	[...] gripped by a foreboding that something was very wrong. (p.29)	f
1.190	啪哒啪哒 (p.32)	ruidosamente (p.49)	noisily (p.29)	a1+a2
1.191	噼噼啪啪 (p.32)	uma crepitação (p.49)	A sizzle (p.30)	a1+a2
1.192	窸窸窣窣 (p.33)	um rumor (p.49)	a rustling sound (p.30)	a1+a2
1.193	[...] 什么也听不到，但她似乎看到那巨大的声音像水一样涌向四面八方。(p.33)	[...] não ouvia nada, mas supôs ter visto ondas sonoras propagando-se no ar. (p.50)	[...] she couldn't hear a thing, but she thought she saw sound waves spreading through the air. (p.30)	f
1.194	吱吱啦啦 (p.33)	estrondosamente (p.50)	noisily (p.30)	a1+a2
1.195	竖着火焰般的鬃毛 (p.33)	com a crina orgulhosa ao vento (p.50)	its fiery mane flying (p.31)	b
1.196	樊三爷爱种马如儿子 (p.34)	—— (p.51)	—— (p.31)	b
1.197	像六个蒜瓣围绕着一根蒜薹(p.34)	[...] agarradas umas às outras como dentes numa cabeça de alho. (p.51)	[...] holding on to each other like stalks of garlic wrapped around the stem. (p.31)	h
1.198	大物 (p.34)	edifícios (p.51)	structures (p.31)	f
1.199	蓝色的火苗追逐着他。(p.35)	[...] com as chamas azuis a lamberem-lhe os calcanhares. (p.52)	[...] the blue flames licking at his heels. (p.32)	f
1.200	叭勾叭勾叭勾 (p.35)	Pam! Pam! Pam! (p.52)	Crack, crack, crack. (p.32)	a1
1.201	狗趴在桥上 (p.35)	[...] caiu de borco no lajedo da ponte. (p.52)	[...] fell face-first onto the bridge flooring. (p.32)	f
1.202	日本鬼子到底来了…… (p.35)	Chegaram os japoneses... (p.52)	The Japs have come... (p.32)	b

1.203	—— (p.35)	Laidi ouvia [...] (p.52)	She could hear [...] (p.32)	d
1.204	分不清鼻子眼睛 (p.35)	[...] que lhes esbatia os traços do rosto. (p.52)	[...] which blurred their features. (p.32)	f
1.205	八字形劈开 (p.35)	num rígido V invertido. (p.53)	in a rigid inverted V (p.33)	g
1.206	马 (p.36)	a égua (p.53)	the horse (p.33)	h
1.207	弟兄们 (p.36)	camaradas (p.53)	comrades (p.33)	e1
1.208	嗤嗤 (p.36)	<i>pluf</i> (p.53)	<i>thunk</i> (p.33)	a1+a2
1.209	枣红 (p.36)	castanha (p.53)	chestnut (p.33)	g
1.210	黑血呼喇喇地喷出来 (p.36)	O sangue fresco e negro que lhe jorrava do peito... (p.53)	Fresh black blood gushing from his chest... (p.33)	a2
1.211	一头扎到水里 (p.36)	voou de cabeça para o rio. (p.53)	flew headfirst into the river. (p.33)	f
1.212	扑哧扑哧的声音 (p.36)	sons abafados (p.53)	noisily (p.33)	a1+a2
1.213	猛然软下去 (p.36)	tornaram-se borracha (p.53)	turned to rubber (p.34)	f
1.214	一只蓝色的大眼珠子 (p.37)	os grandes olhos azuis sem vida (p.54)	big, lifeless blue eyes (p.34)	h
1.215	黄色的火苗 (p.37)	as labaredas, agora amarelas (p.54)	the now yellow flames (p.34)	h
1.216	发出呼哧呼哧的喘息声，发出哼哼唧唧的呻吟声 (p.37)	[...] gemendo e arfando e vagindo (p.54)	[...] groaned and gasped and moaned. (p.34)	a2
1.217	噼噼啪啪 (p.37)	crepitantes (p.54)	crackling (p.34)	a1+a2
1.218	面团 (p.37)	argila (p.54)	dough (p.35)	f
1.219	躺下打滚！ (p.38)	Rolar nas ervas! (p.55)	Roll on the ground! (p.35)	d
1.220	青烟 (p.38)	fumo verde (p.55)	green smoke (p.35)	g
1.221	鲜嫩的鹅黄色 (p.38)	com a tonalidade das penas de um ganso (p.55)	the color of goose down (p.35)	g
1.222	那些...人 (p.38)	Os seus camaradas (p.55)	His comrades (p.35)	d
1.223	水一样漫过来 (p.39)	descendo como uma onda (p.56)	riding down like a tide (p.36)	f
1.224	胡乱开了一枪。 (p.39)	disparou (p.56)	fired (p.36)	b
1.225	飞起来 (p.39)	[...] que descreveu um arco (p.56)	[...] it sailed through the air and landed nearby. (p.36)	f
1.226	清晰了 (p.41)	claro como água (p.58)	crystal-clear (p.37)	f
1.227	撕肝裂肺般 (p.41)	[...] que lhe revolvia as entranhas e despedaçava o coração [...] (p.58)	gut-wrenching, heartrending (p.37)	f
1.228	阴沉着脸 (p.41)	taciturno mas de olhos secos (p.58)	gloomy but silent (p.38)	f

1.229	胡说八道，满嘴放炮 (p.41)	não sejas tonta (p.58)	don't be foolish (p.38)	f
1.230	你少给我啰嗦 (p.41)	Disparate (p.58)	That's nonsense (p.38)	e3
1.231	别怕破费 (p.41)	O melhor é esqueceres a despesa. (p.58)	forget the expense (p.38)	f
1.232	我老婆还在我丈母娘肚子里转筋嘞 (p.42)	—— (p.58)	—— (p.38)	b
1.233	古人说：“行好不得好，早晚脱不了”。 (p.42)	—— (p.58)	—— (p.38)	b
1.234	人命关天 (p.42)	uma vida humana é mais importante... (p.58)	a human life matters more... (p.38)	f
1.235	—— (p.42)	Quando terminou [...] (p.59)	When she had finished [...] (p.39)	d
1.236	荷花 (p.42)	henhua (p.59)	hehua (p.39)	g
1.237	团团簇簇，繁重的槐花 [...] (p.42)	[...] e as árvores em volta no auge da flor [...] (p.59)	[...] the surrounding trees in full bloom with [...] (p.39)	c
1.238	五彩缤纷地飞舞着 (p.42)	[...] pétalas brancas e vermelhas e amarelas, um arco-íris de cor dançando pelo ar [...] (p.59)	[...] white flowers, and red flowers, and yellow flowers, a rainbow of colors dancing in the air. (p.39)	f1
1.239	油头滑脑的樊三 (p.43)	O veterinário (p.60)	He (p.40)	h
1.240	您高抬贵手饶了我吧 (p.43)	estende a tua mão clemente e poupa-me (p.60)	[...] raise your merciful hand and spare me (p.40)	f1
1.241	你个狗日的！ (p.43)	cão imundo! (p.60)	you fucking dog! (p.40)	e3
1.242	狗娘养的 [...] 骂他“狗娘养的”，实际上是在骂婆婆，婆婆是条狗，老狗..... (p.43)	filho de uma cadela! [...] Pode ser o filho de uma cadela, mas a cadela é a minha sogra, uma cadela velha... (p.60)	you son of a bitch! [...] He may be a son of a bitch, but it's my mother-in-law who's the bitch, an old bitch... (p.40)	e3
1.243	老狗老狗慢龇牙，龇牙给你一掏灰篦..... (p.43)	—— (p.60)	—— (p.40)	b
1.244	二十多年前 [...] 我被上官吕氏看中了... (p.43)	—— (p.60)	—— (p.40)	b
1.245	我给您跪下磕头了... (p.44)	Vou-me ajoelhar e inclinar perante ti... (p.61)	I'll get down on my knees and bang my head against the ground for you... (p.41)	g
1.246	老不死的 (p.44)	minha alma penada (p.61)	you walking corpse (p.41)	e2
1.247	上下推拉拉着 (p.44)	abanou-o com força (p.61)	shook him hard (p.41)	h

1.248	灰喜鹊 (p.45)	pegas (p.62)	magpies (p.41)	b
1.249	—— (p.45)	Nada pode alterar isso. (p.62)	Nothing can change that. (p.42)	d
1.250	院子里的男人们 (p.45)	os três homens (p.62)	the three men (p.42)	c
1.251	没有就拉倒 (p.45)	Senão, o diabo que a leve! (p.62)	If it isn't, you don't. (p.42)	f
1.252	黑布袍子 (p.46)	uma ampla túnica chinesa (p.62-63)	a loose Chinese robe (p.42)	g
1.253	胸前挂着 (p.46)	ao pescoço (p.63)	around his neck (p.42)	g
1.254	...至高无上的我们的主耶稣基督。 (p.46)	— Jesus Cristo, Nosso Senhor, Deus misericordioso [...] (p.63)	Dear Jesus, Lord in Heaven. Merciful God [...] (p.42)	g
1.255	让女人产下她的婴儿 (p.46)	Permite que a mulher que está lá dentro dê à luz com saúde. (p.63)	Let the woman inside safely deliver her infant. (p.42)	h
1.256	手指在胸前画个十字 (p.47)	persignando-se à pressa (p.63)	hurriedly crossing himself (p.42)	g
1.257	嘴唇绷成一条线 (p.47)	[...] e uns lábios que desenhavam uma linha fina acima do queixo. (p.63)	[...] and lips that formed a tight line above her chin. (p.43)	f
1.258	精光四射 (p.47)	vivos e penetrantes (p.63)	Bright, piercing (p.43)	f
1.259	仙风道骨 (p.47)	o seu aprumo e o seu porte confiante (p.63)	her poise and confident bearing (p.43)	fl
1.260	他大姑 (p.47)	tia (p.63)	aunty (p.43)	e1
1.261	“我说上官家的” (p.47)	Minha cara senhora Shangguan (p.63)	My dear lady Shangguan (p.43)	e1
1.262	有奶便是娘 (p.47)	Para ser mãe, basta ter mama (p.63)	Anyone with breasts is a mother (p.43)	f
1.263	我怎么敢搬动您这尊神? (p.47)	Não iria incomodar uma pessoa tão importante [...] (p.64)	I wouldn't have disturbed such an eminent personage [...] (p.43)	f
1.264	[...] 也不跟上官父子打招呼 [...] (p.47)	[...] sem sequer olhar para o pai e o filho Shangguan. (p.64)	[...] without so much as a backward glance at the Shangguan father and son. (p.43)	g
1.265	脚步匆匆 (p.48)	—— (p.64)	—— (p.44)	b
1.266	鱼儿一样游出来 (p.48)	arrastou (p.65)	washed out (p.44)	f
1.267	炕沿上 (p.48)	<i>Kang</i> (p.65)	the <i>kang</i> (p.45)	g
1.268	脸色像石灰一样 (p.48)	cujo rosto estava cinzento como uma pedra. (p.65)	whose face was stone gray. (p.45)	g
1.269	上官家去年囤积、准备着今年夏天大发利市的一千斤花生，哗哗啦啦地满了满地。 (p.49)	—— (p.65)	—— (p.45)	b

1.270	得寸进尺 (p.49)	[...] continuasse a investir impiedosamente sobre ela. (p.66)	As he bore relentlessly down on her [...] (p.45)	fl
1.271	不耐烦地 (p.49)	—— (p.66)	—— (p.45)	b
1.272	优美得近乎荒唐的小飞脚(p.49)	varreu-lhe [...] com um pontapé fulgurante (p.66)	then one of her feet flashed through the air [...] (p.45)	b
1.273	耳刮子 (p.49)	um soco na orelha (p.66)	boxed his ear (p.46)	f
1.274	—— (p.50)	Nesse momento, dois dos mudos, os dois netos mais novos, que tinham vindo à sua procura, foram abatidos pelas mesmas balas nos degraus do portão. Os três mais velhos estavam ocupados a mutilar a garupa de um cavalo morto na margem do rio, onde o cheiro a pólvora adensava o ar. (p.66)	At that moment, the two youngest mute grandsons, who had come looking for her, were felled by the same bullet on the steps leading up to the Shangguan gate. The three older grandsons were, at the time, occupied with cutting up the rump of a dead horse on the riverbank, where the smell of gunpowder thickened the air. (p.46)	d
1.275	病猫般的沙哑哭声 (p.50)	vagido rouco (p.67)	a hoarse cry (p.46)	b

Apêndice B. Levantamento e categorização de 变 (*Mudanças*)

*Categorias: a. Onomatopeias e palavras compostas nas estruturas específicas. b. Não-Tradução. c. Redução. d. Acrescentos. e. Formas de Tratamento e Linguagem Tabu. f. Expressões Idiomáticas. g. Tradução de Referências Culturais. h. Outros.

Item N.º	变 (2010)	Mudanças (2012)	Change (2010)	Categoria
1.	怯生生 (p.3)	com o coração na garganta (p.9)	my heart in my throat (p.2)	a2
2.	红锈斑斑的 (p.3)	ferrugento (p.10)	rusty (p.2)	a2
3.	院子的右边 (p.3)	Mais para a esquerda (p.10)	Off to the left (p.2)	h
4.	[...] 围桌观球的大都是教师，只有几个漂亮的女生。 (p.4)	[...] embora a maior parte dos espectadores fossem professores, também lá estava uma mão-cheia desses belos colegas [...] (p.10)	[...] though most of the spectators were teachers, there were also a few of the pretty co-eds [...] (p.2)	d
5.	她们都是国营农场里干部家的孩子，因为营养充足，发育良好，皮肤白皙 [...] (p.4)	Sendo filhos de quadros do Partido Comunista que trabalhavam na quinta estatal, possuíam boa compleição e pele clara, tudo graças a uma dieta nutritiva. (p.10)	As children of the state farm Communist Party cadres, they were well developed and fair-skinned, thanks to a nutritious diet. (p.2)	d
6.	[...] 正眼都不瞧我们。 (p.4)	[...] não nos passavam cartão. (p.11)	[...] they wouldn't give us the time of day. (p.2)	f
7.	他有一个外号叫“河马”，我们谁也没见过河马，蛤蟆也有一张大嘴，且“蛤蟆”与“河马”发音相似，于是“刘河马”就顺理成章地变成了“刘蛤蟆”。 (p.4)	Uma das suas alcunhas era «Hipopótamo». Ora, como nenhum de nós vira um hipopótamo a sério, que em chinês se diz hema, e que é parecido com hama, que quer dizer sapo, outra criatura de boca grande, foi perfeitamente natural que tivéssemos começado a chamar-lhe Sapo Liu. (p.11)	One of his nicknames was 'Hippo'. Now, none of us had ever seen a real hippopotamus, which in Chinese is <i>hema</i> , and that sounds like <i>hama</i> , for toad, another creature with a large mouth, so it was only natural that we started calling him Toad Liu. (p.3)	d
8.	我被开除学籍，轰出校门，也就非常必然了。 (p.5)	A expulsão da escola e a proibição de entrar nas instalações foram tão justas quanto inevitáveis. (p.12)	expelling me from school and kicking me off campus was both reasonable and inevitable. (p.3)	d
9.	贱 (p.5)	inseguro (p.12)	diffident (p.3)	h
10.	拍马屁 (p.5)	lamber as botas (p.12)	brown-nose (p.3)	f
11.	“儿啊！你是猫头鹰报喜，坏了名头！” (p.5)	«Filho, tu és a coruja que destrói a sua reputação ao dar boas notícias!» (p.12)	'Son, you're the owl that ruins its reputation by announcing good news!' (p.4)	f

12.	脑后有反骨 (p.5)	rebelde (p.12)	rebelious (p.4)	f
13.	因为我也是一个大嘴巴的儿童。 (p.5)	Isto porque eu era um miúdo que fora castigado com uma boca grande. (pp.12-13)	That's because I was a kid who was burdened with a large mouth. (p.4)	h
14.	难兄难弟 (p.5)	companheiros no sofrimento (p.13)	fellow sufferers (p.4)	fl
15.	我们本该惺惺相惜，或曰同病相怜。 (p.5)	[...] deveriam ter experimentado um entendimento mútuo ou, no mínimo, uma mútua compaixão. (p.13)	[...] ought to have enjoyed mutual understanding or, at the very least, mutual sympathy. (p.4)	fl
16.	[...] 看看你那张樱桃小嘴！ (p.6)	[...] Vai lá olhar bem para essa tua boquinha [...] (p.13)	Go take a good look at that dainty mouth of yours [...] (p.4)	fl
17.	我的贱就表现在 (p.6)	—— (p.13)	—— (p.5)	b
18.	蹦蹦跳跳 (p.6)	a saltar e a brincar. (p.14)	jump and play (p.5)	a2
19.	同班同桌的女同学 (p.7)	uma rapariga da minha turma (p.15)	a girl in my class (p.6)	b
20.	风驰电掣 (p.7)	[...] rápido que nem uma flecha [...] (p.15)	lightning fast (p.6)	fl
21.	我们的班主任老师曾出过一个题目《我的理想》让我们作文 [...] (p.7)	Certa vez, ainda eu andava na escola, o professor mandou-nos [...] (p.15)	Once, when I was still in school, the teacher had us [...] (p.6)	d
22.	班主任 (p.7)	professor (p.15)	the teacher (p.6)	h
23.	司机 (p.7)	condutor de camiões (p.15)	truck driver (p.6)	d
24.	普通话 (p.8)	nesse estranho dialecto (p.16)	alien dialect (p.7)	h
25.	偏分头 (p.8)	cabelo curto com uma parte a cair-lhe de lado (p.16)	wore his hair short with a part down one side (p.7)	g
26.	“奶油小生” (p.8)	《Badocha》 (p.17)	“butterball” (p.7)	fl
27.	哄堂大笑 (p.9)	[...] quase nos partimos todos a rir. (p.18)	we almost doubled up laughing. (p.8)	fl
28.	左顾右盼 (p.9)	[...] pusemo-nos a olhar para um lado e para o outro... (p.18)	[...] so we looked from side to side and front to back [...] (p.8)	fl
29.	呜呜地哭起来 (p.10)	[...] desatasse a chorar. (p.20)	burst out crying (p.10)	a1+a2
30.	他只好硬着头皮说 [...] (p.10)	[...] ele encheu os pulmões e, recorrendo a uma frase feita, ordenou... (p.20)	[...] he sucked it up and ordered [...] (p.10)	f
31.	你给我滚出去！ (p.10)	Rua! Rebola-me daqui para fora! (p.20)	Get out! Roll on out of here! (p.10)	d
32.	[...] 沿着两排课桌之间那条宽约一米的空隙 [...] (p.10)	[...] pelo intervalo que separava as duas filas de carteiras (p.21)	[...] the space between the two rows of desks. (p.10)	b
33.	设身处地地 (p.11)	Se tivesse sido eu a fazer aquilo, imagino [...]	If it had been me down there, I can imagine	fl

		(p.21)	[...] (p.10)	
34.	“你给我站住！” (p.11)	«Nem mais um passo!» (p.22)	'Stop right there!' (p.12)	h
35.	喳喳地叫 (p.11)	chilreava (p.22)	twittering (p.12)	a1+a2
36.	飘飘摇摇 (p.12)	a voltejar fugazmente (p.23)	swirling in the air briefly (p.12)	a2
37.	[...] 从村东头或是村西头 [...] (p.13)	Independentemente do seu destino [...] (pp.24-25)	It made no difference where he was headed [...] (p.14)	h
38.	只有鸡狗避汽车，哪有汽车避鸡狗？ (p.13)	As galinhas e os cães evitam os camiões, e não o contrário. (p.25)	Chickens and dogs avoid trucks, not the other way around. (p.14)	h
39.	那是一辆据说是抗美援朝的战场上淘汰下来的苏制嘎斯 [...] (p.13)	Diziam-nos que o Gaz 51 era um camião soviético, sobras de material da Guerra de Resistência à Agressão Norte-Americana e em Auxílio da Coreia da década de 1950. (p.25)	We were told that the Gaz 51 was a Soviet truck, leftover materiel from the 1950s War to Resist US Aggression and Aid Korea. (p.14-15)	d
40.	枪林弹雨 (p.14)	uma chuva de balas (p.25)	a hail of bullets (p.15)	fl
41.	[...] 举行隆重的升旗仪式。 (p.15)	[...] para a cerimónia do içar da bandeira. (p.27)	[...] for the flag-raising ceremony. (p.16)	b
42.	地处僻乡 (p.15)	situada para lá do sol-posto (p.27)	was out in the sticks (p.16)	f
43.	右派 (p.15)	indivíduos que tinham sido etiquetados de direita (p.27)	individuals who had been labelled rightists (p.16)	g
44.	咚咚锵，咚咚锵，咚锵咚锵咚咚锵。 (p.15)	pum pum tche, pum pum tche, pum tche pum tche pum pum tche. (p.28)	bong bong clang, bong bong clang, bong clang bong clang bong bong clang. (p.17)	a1+a2
45.	我之所以没说九牛一毛，是因为九牛一毛太过夸张。 (p.16)	(um pêlo em nove bois teria sido um exagero). (p.29)	(a single hair on nine oxen would be an exaggeration). (p.18)	c
46.	国营胶河农场是全民所有制单位，与目前尚存的新疆生产建设兵团原本是一个系统。 (p.16-17)	A Quinta Estatal do Rio Jiao, que era do povo, pertencera inicialmente ao Corpo de Produção e Construção de Xinjiang. (p.30)	The Jiao River State Farm, which belonged to all the people, had originally been part of the still functioning Xinjiang Production and Construction Corps. (p.19)	b
47.	知青 (p.17)	«jovens educados» (p.30)	'educated youths' (p.19)	g
48.	万亩麦田 (p.17)	vasto campo de trigo (p.30)	vast wheat field (p.19)	h
49.	[...] 那确是张飞吃豆芽，小菜儿一碟。 (p.17)	[...] assemelhando-se a dar Zhang Fei, figura heróica da dinastia Han, um prato de rebentos	[...] like giving the Han dynasty heroic figure Zhang Fei a plate of bean	d

		de soja. (p.31)	sprouts. (p.19)	
50.	“中师” (p.17)	licenciado em ciências da educação (p.31)	graduate of a teachers' college (p.20)	g
51.	不过是高小毕业 (p.17)	nunca passara dos últimos anos da primária (pp.31-32)	never made it past higher primary school (p.20)	g
52.	[...] 我完全可以给那些高中毕业的战友上课 (p.18)	recebi melhor educação (p.32)	I was better educated (p.20)	h
53.	那是因为原国歌的歌词作者都被打倒了。(p.18)	Porque os autores do Hino Nacional, da melodia e da letra, tinham ambos sido alvos de campanhas políticas. (p.33)	Because the men who had written the National Anthem, melody and lyrics, had both been the targets of political campaigns. (p.21)	d
54.	从鲁文莉她爸爸那里借的呀! (p.18)	o pai da Lu Wenli que ma deu (p.33)	From Lu Wenli's father (p.21)	h
55.	无论是抑扬顿挫的诗朗诵, 还是洋相百出的活报剧 (p.19)	nem recitais de poesia nem números de comédia (p.34)	not poetry recitations and not comic performances (p.22)	g
56.	[...] 我们一定要收拾他! (p.19)	Vamos dar-lhe uma lição, e das boas! (p.34)	'We're going to fix his wagon, but good!' (p.22)	f
57.	石碾 (p.19)	mó (p.34)	millstone (p.22)	g
58.	何志武是家中老大, 下边有三个弟弟, 两个妹妹。(p.19)	O Zhiwu tinha cinco irmãos mais novos — três rapazes e duas raparigas (p.35)	Zhiwu had five younger siblings-three boys and two girls- (p.23)	h
59.	[...] 左手叉腰, 右臂高举[...] (p.19)	de mão na anca, a outra erguida (p.35)	one hand on her hip, the other up in the air. (p.22)	b
60.	沾光 (p.20)	—— (p.35)	—— (p.23)	f
61.	有点得意忘形。(p.20)	Essa «riqueza» toda como que me deu a volta à cabeça. (p.36)	All that 'wealth' sort of turned my head. (p.23)	fl
62.	一条叠成方块的破毯子 (p.20)	um cobertor dobrado (p.36)	a folded blanket (p.23)	b
63.	他头发乱蓬蓬 [...] (p.20)	Trazia o cabelo revoltado [...] (p.36)	His hair was a mess [...] (p.23)	a2
64.	闯关东 (p.20)	vou para o norte (p.36)	I'm heading up north. (p.23)	g
65.	你爹你娘你弟弟妹妹 [...] (p.20)	[...] a tua família (p.36)	your family (p.24)	h
66.	东北 (p.20)	lá (p.36)	there (p.24)	h
67.	不知道, 但总比老死在这里好吧? (p.20)	Não sei. Mas é melhor do que vaguear por aqui até morrer, não te parece? (p.36)	Don't know. But it's better than hanging around here till I die, don't you think? (p.24)	d

68.	树挪死，人挪活。(p.20)	A mudança de sítio mata as árvores, mas mantém as pessoas vivas. (p.36)	Moving kills trees, but it keeps people alive. (p.24)	f
69.	你押次宝吧。(pp.20-21)	[...] e que tal assim? (p.37)	How's this? (p.24)	g
70.	嘎咕嘎咕 (p.21)	gaji gaji (p.37)	gaji gaji (p.25)	a1+a2
71.	[...] 养着几只蛤蟆 [...] (p.21)	[...] ali sapos a tentar sair. (p.37)	[...] toads were trying to get out. (p.25)	d
72.	围观者愣了片刻 [...] (p.22)	ficámos pasmados [...] (p.38)	we were stunned (p.26)	h
73.	姓马 (p.22)	chamado Ma (p.38)	by the name of Ma (p.26)	e1
74.	[...] 也扑哧一声笑了。(p.22)	[...] soltou uma sonora risada. (p.38)	[...] chuckled aloud. (p.26)	a1
75.	王贵大爷 (p.22)	o Avô Wang Gui (p.39)	Grandpa Wang Gui (p.26)	e1
76.	姜子牙 (p.22)	um pelintra chamado Jiang Ziya (p.39)	a down-and-outer named Jiang Ziya (p.26)	d
77.	“噢噢”的怪声 (p.23)	um estranho som gutural (p.40)	a strange guttural sound (p.27)	a1+a2
78.	众人目瞪口呆，手足无措。(p.23)	Nós ficámos atarantados e completamente inertes. (p.40)	We were flabbergasted and utterly helpless. (p.27)	fl
79.	这小丫头 (p.23)	fedelha (p.41)	The little brat (p.28)	e1
80.	[...] 还能写一手不错的钢笔字。(p.24)	[...] e possuindo eu uma bela caligrafia para a minha idade. (p.43)	[...] and had pretty good calligraphy for my age [...] (p.30)	d
81.	当众夸 (p.24)	de quem quisesse ouvir (p.44)	to anyone who would listen (p.30)	h
82.	怀才不遇 (p.25)	bastante especial (p.44)	special (p.30)	fl
83.	千里马 (p.25)	cavalo de corrida (p.44)	racehorse (p.30)	g
84.	[...] 但实际上是不可能的。(p.25)	[...] para ser realista tinha duas hipóteses: ínfima ou nenhuma. (p.44)	[...] realistically, I had two chances---slim and none. (p.30)	h
85.	当兵虽然也很难 (p.25)	Entrar para o Exército Popular de Libertação era difícil [...] (p.45)	Getting into the People's Liberation Army was hard [...] (p.31)	d
86.	在一个大雪纷飞的凌晨 [...] (p.25)	Pouco tempo depois, num dia frio e nevoso [...] (p.45)	Soon after that, on a cold, snowy day [...] (p.31)	d
87.	“代管代管，代而不管”(p.26)	—— (p.47)	—— (p.32)	f
88.	分派给我的任务是站岗和种地 (p.26)	Quando não andava a lavrar a terra, ficava de sentinela. (p.47)	When I wasn't tilling the land, I was on sentry duty. (p.32)	h
89.	一样的新旧程度 (p.26)	a mesma idade (p.47)	same age (p.33)	h
90.	半口假牙 (p.26)	com dentes postiços (p.47)	with false teeth (p.33)	c

91.	那小子名叫亲兵——这名字有些古怪 [...] (p.27)	O rapaz, que tinha um nome esquisito—Qinbing, ou Rapaz Soldado— [...] (p.48)	The boy, who had a strange name-Qjnbing, or Soldier Boy- (p.33)	d
92.	唯一一次 (p.27)	certa vez (p.49)	once (p.34)	h
93.	[...] 却差点要了我的小命 [...] (p.27)	[...] o que quase me custou a vida. (p.49)	[...] and it nearly cost me my life. (p.34)	c
94.	二十里 (p.27)	sete ou oito quilómetros (p.49)	four or five miles (p.34)	h
95.	四十亩 (p.28)	dezasseis hectares (p.49)	forty acres (p.34)	h
96.	六个人 (p.28)	sete (p.50)	seven (p.35)	h
97.	[...] 他们耍嘴皮子的功夫一流，但干活偷懒磨滑。 (p.28)	[...] eram uns falinhas-mansas que não faziam a ponta de um corno. (p.50)	[...] were smooth talkers who didn't do a lick of work. (p.35)	f
98.	我们四个人 (p.28)	eu e outros quatro (p.50)	I and four others (p.35)	h
99.	土匪 (p.28)	um louco (p.50)	a madman (p.35)	g
100.	连一厘米 (p.29)	um único quilómetro (p.50)	a single mile (p.35)	h
101.	晚辈知错了 (p.29)	admito o meu erro (p.53)	I admit I was wrong (p.37)	e1
102.	十五迈 (p.30)	vinte e cinco quilómetros por hora (p.53)	fifteen miles (p.37)	h
103.	王八羔子 (p.30)	seu sacana (p.53)	you bastard (p.37)	e2
104.	干娘 (p.30)	mãe de acolhimento simbólica (p.53)	symbolic foster mother (p.37)	g
105.	王二姐 (p.30)	A Segunda Filha (p.54)	Second Sister (p.38)	e1
106.	驻地村子里的女青年 (p.30)	as raparigas da cidade que eram enviadas para o campo (p.54)	citygirls sent down to the countryside (p.38)	d
107.	大姑娘 (p.30)	raparigas mais velhas (p.54)	older village girls (p.38)	g
108.	了如指掌 (p.31)	conhecia [...] como a palma da sua mão (p.55)	He knew [...] like the back of his hand (p.39)	f1
109.	车场日 (p.31)	aos sábados (p.55)	on Saturdays (p.39)	h
110.	双胞胎姐妹 (p.32)	dois irmãos gémeos (p.57)	twin sisters (p.41)	h
111.	大葱 (p.33)	cebolinhas (p.58)	green onions (p.41)	g
112.	半夜动身，原计划傍晚即可赶到目的地。 (p.33)	Partimos noite dentro, contando chegar à tardinha do dia seguinte. (p.58)	We set out late at night, planning to arrive by early evening the following day. (p.42)	d
113.	三十迈 (p.33)	vinte cinco quilómetros por hora (p.58)	thirty (p.42)	h
114.	加速 (p.33)	recomeçámos a viagem (p.59)	we started up again (p.42)	h

115.	二百里路 (p.34)	oitenta quilómetros (p.59)	fifty miles (p.43)	h
116.	大葱 (p.34)	cebolinhas (60)	onions (p.43)	g
117.	我们磨磨蹭蹭进了寿光县城 (p.34)	[...] entrámos na principal cidade do Distrito de Shouguang (p.60)	[...] we crept into Shouguang County's main city [...] (p.43)	b
118.	冷馒头 (p.34)	pães (p.60)	buns (p.43)	g
119.	我们是解放军 (p.34)	estávamos fardados (p.60)	in uniform (p.44)	g
120.	二两 (p.34)	cinquenta gramas (p.61)	two-ounce (p.44)	h
121.	他一见我们这辆老车 (p.35)	nos viu a entrar (p.62)	he saw us drive in (p.45)	h
122.	转了十几圈 (p.35)	umas voltas (p.62)	a few times (p.45)	h
123.	50 迈 (p.36)	oitenta quilómetros por hora (p.63)	fifty miles (p.46)	h
124.	我的亲姥姥! (p.36)	Diabos me levem! (p.64)	Well, I'll be damned! (p.46)	e1
125.	60 公里 (p.36)	cem quilómetros (p.64)	sixty miles (p.47)	h
126.	我日它姥姥 ... (p.36)	Aquele bandalho! (p.64)	That no-good dick head! (p.47)	e3
127.	两盆热水 (p.37)	uma bacia com água quente (p.65)	a basin of hot water (p.47)	h
128.	[...] 辛苦了, 你! (p.37)	— Deves estar estafado — disse eu. — Descansa um bocadinho. (p.66)	'You must be tired,' I said. 'Get some rest.' (p.48)	d
129.	不懂规矩 (p.37)	[...] e que as leis de trânsito eram para ele uma novidade. (p.67)	[...] and that the traffic laws were new to him. (p.48)	d
130.	[...] 但在我的心目中 [...] (p.38)	[...] mas, aos meus olhos [...] (p.67)	[...] but, to my eyes [...] (p.49)	h
131.	从万里长城居庸关的墙洞里钻出去 (p.39)	cruzando a Passagem de Juyong (p.69)	through the Juyong Pass (p.50)	b
132.	[...] 向上级机关管后勤的一位领导请示 [...] (p.40)	[...] obter autorização [...] (p.70)	[...] sought permission [...] (p.51)	b
133.	他给我们开了三张盖好公章的空白介绍信 (p.40)	Ele entregou a cada um de nós uma carta, com selo vermelho oficial [...] (p.70)	He gave each of us a letter, with an official red seal [...] (p.51)	c
134.	天安门 (p.40)	Praça (p.71)	Square (p.52)	c
135.	山崩地裂般的 (p.40)	cataclísmica (p.71)	cataclysmic (p.52)	fl
136.	[...] 中国就完了 [...] (p.40)	[...] a China a perdição [...] (p.71)	China's doom (p.52)	f
137.	人造革黑背包 (p.41)	mochilas pretas a imitar couro (p.72)	black leatherette backpacks (p.53)	g

138.	一个瓜蔓子亲戚 (p.41)	um parente afastado (p.72)	a distant relative (p.53)	g
139.	你别不知好歹! (p.41)	Não seas parvo! (p.72)	Don't be an idiot! (p.53)	fl
140.	肥猪拱门还以为是狗爪子挠的! (p.41)	Quando um porco gordinho está a tentar entrar, não partas do princípio de que tens um cão a arranhar-te a porta! (p.72)	When a nice fat pig tries to get in, don't assume it's a dog scratching at your door! (p.53)	f
141.	她 (p.41)	a minha mulher (p.73)	my wife (p.53)	h
142.	小莫 (p.41)	Mo Yan (p.73)	Mo Yan (p.53)	e1
143.	知人之明 (p.42)	[...] tinha jeito para avaliar caracteres. (p.73)	[...] was a good judge of character (p.54)	fl
144.	这边把面、水、肉塞进去, 从另一头, 包好的饺子就一个接着一个掉到热浪翻滚的锅里 (p.42)	A massa, a água e a carne entravam por um lado e os ravióis prontos saltavam do outro, direitinhos para um caldeirão com água a ferver. (p.74)	The dough, water and meat went in one end and the finished dumplings popped out the other, right into a cauldron of boiling water. (p.54)	h
145.	实在是匪夷所思。 (p.42)	Obra de um génio louco! (p.74)	The product of a mad genius! (p.54)	fl
146.	[...] 煮出来一半走汤漏水 [...] (p.42)	[...] metade do qual ficava no caldeirão à conta de fendas no revestimento. (p.74)	[...] half of which remained in the cauldron from breaks in the skin. (p.54)	g
147.	吹牛 (p.42)	bazófia (p.74)	boasting (p.54)	f
148.	世事变迁, 于此可见一斑。 (p.42)	Eis uma razoável ilustração de como as coisas mudaram. (p.75)	That's a decent illustration of how things change. (p.55)	fl
149.	岂不是高射炮打蚊子——大材小用? (p.42-43)	Seria como matar um mosquito com um canhão. (p.75)	That would be like shooting down a mosquito with a cannon. (p.55)	f
150.	两辆嘎斯 51 [...] (p.43)	dois Gaz 51 parados lado a lado [...] (p.76)	two Gaz 51s sit side by side [...] (p.56)	d
151.	[...] 像两头久别重逢的毛驴。 (p.43)	[...] como um par de burros há muito separados. (p.76)	[...] like a pair of long-separated donkeys. (p.56)	fl
152.	一辆辆小嘎斯车 (p.44)	um Gaz 51 bebé (p.76)	a baby Gaz 51 (p.56)	h
153.	章技师和小田 (p.44)	meus companheiros (p.76)	my companions (p.56)	h
154.	新兵蛋子, 乌鸦嘴! (p.44)	Não te ponhas a falar como um corvo azarento, ó papalvo! (p.77)	Don't talk like a bad-luck raven, you dumb greenhorn! (p.57)	f
155.	眼皮跳 (p.44)	nó no estômago (p.77)	my eyelids have started twitching (p.57)	f
156.	[...] 担心亲兵发生什么事。 (p.44)	[...] tenho medo de que algo de mau possa acontecer ao Qinbing, o meu filho. (p.77)	[...] I'm scared that something bad is going to happen to my son, Qinbing. (p.57)	d
157.	屁股后的红灯 (p.45)	os faróis traseiros dos camiões (p.78)	taillights (p.58)	h

158.	以此为资本吹了好久的牛 (p.45)	algo de que eu poderia gabar-me durante muito tempo (p.78)	something I was able to brag about long (p.58)	f
159.	[...] 只需五小时多一点儿。 (p.45)	[...] demorava apenas cerca de cinco horas. (p.79)	[...] took only about five hours. (p.58)	h
160.	满天霞光 (p.45)	tingindo o céu de vermelho (p.79)	painting the sky red (p.59)	f
161.	我一出检票口 [...] (p.45)	Após terem verificado o meu bilhete [...] (p.79)	I walked out after having my ticket checked [...] (p.59)	g
162.	使我热泪盈眶 (p.45)	levou-me às lágrimas (p.79)	made me tear up (p.59)	fl
163.	[...] 商店纷纷倒闭。 (p.46)	[...] e as lojas [...] começavam a fechar. (p.80)	[...] shops were shutting down. (p.60)	a2
164.	原以为你能混出个名堂来 ... (p.46)	Pensávamos que esta era a oportunidade de arranjar um modo de vida... (p.81)	We thought this was your chance to make a life for yourself... (p.60)	f
165.	都怨我命运不济 (p.46)	Azar o meu. (p.81)	My bad luck. (p.60)	f
166.	忠心耿耿 (p.46)	leal (p.82)	loyal (p.61)	fl
167.	这辈子是没指望了，就看你们了。 (p.46)	Não tenho futuro, ao contrário de ti. (p.82)	I've got no future, but you have. (p.61)	f
168.	[...] 也多少挣回点面子。 (p.46)	[...] com um pouco de dignidade. (p.82)	[...] with a bit of dignity. (p.61)	f
169.	我的头嗡地一声响 (p.47)	Na minha cabeça deflagrou uma pequena explosão [...] (p.83)	A little explosion went off in my head [...] (p.62)	a1
170.	“狮子头”(p.47)	almôndegas (p.83)	meatballs (p.62)	g
171.	为什么呢？因为站上领导一直认为我是高中生，所以才决定让我去参加考试。 (p.47)	E porquê? Porque estava preocupado. Os meus superiores tinham-me escolhido para fazer o exame partindo do princípio de que eu concluía o ensino secundário [...] (p.83)	Why was that? Because I was worried. My superiors had chosen me to take the exam on the assumption that I was a high-school graduate (p.63)	d
172.	一窍不通(p.47)	eu era praticamente analfabeto (p.84)	I was virtually illiterate (p.63)	fl
173.	对我不错，为我鼓劲打气 (p.48)	—— (p.84)	—— (p.63)	b
174.	我硬着头皮答应下来。 (p.48)	Como tal, preparei-me para o embate e disse que daria o meu melhor. (p.84)	So I braced myself and said I'd do my best. (p.63)	f
175.	那么多的公式，囫圇吞枣般地死记硬背。 (p.48-49)	Havia que decorar todas aquelas fórmulas sem me preocupar se as compreendia ou não. (p.86)	I had to memorize all those formulae without worrying if I understood them or not. (p.64-65)	fl
176.	文学梦 (p.49)	o meu desejo de me tornar escritor (p.87)	my desire to become a writer (p.66)	h

177.	给我们单位送信的邮递员是一位左眼有残疾的小个子中年男人，姓孙 (p.50)	Um homem de meia-idade chamado Sun, que tinha o olho esquerdo deformado, fazia a entrega da correspondência da unidade. (p.88)	A middle-aged man named Sun, who had a deformed left eye, delivered the unit's mail. (p.66)	b
178.	[...] 我的心就砰砰乱跳。 (p.50)	O meu coração desatava aos pulos [...] (p.88)	My heart raced [...] (p.66)	a1+a2
179.	轻装上阵 (p.50)	recomeçar do zero (p.88)	in an effort to start over (p.67)	f1
180.	于是我下决心拼命一搏。 (p.48)	Foi o incentivo de que eu estava a precisar para lançar mãos à obra e experimentar. (p.85)	That was all the encouragement I needed to buckle down and give it a shot. (p.64)	f
181.	用钢笔 (p.51)	a lápis (p.88)	pencilled (p.66)	g
182.	第二天早晨，我们吃早饭时 [...] (p.51)	No dia seguinte, enquanto tomávamos o pequeno-almoço [...] (p.91)	The next day, while we were at breakfast [...] (p.68)	c
183.	[...] 说是去找同学玩 [...] (p.52)	[...] tendo dito à minha mulher que ia visitar antigos colegas de escola [...] (p.93)	[...] telling my wife I was going to see some former schoolmates [...] (p.70)	d
184.	窝窝囊囊地活着，不如轰轰烈烈地死去。 (p.52)	Uma morte gloriosa era preferível a uma existência aviltada. (p.92)	A glorious death was better than a demeaned existence. (p.69)	a2
185.	他笑着摇摇头。 (p.52)	[...] e ele abanou a cabeça. (p.93)	He shook his head. (p.70)	b
186.	姓莫，名叫莫邪的。 (p.52)	Chamo-me Mo Xie [Yan]. (p.93)	My name is Mo Xie [Yan]. (p.70)	d
187.	那小子 (p.53)	esse sacaninha! (p.94)	that little prick! (p.70)	e1
188.	歪头鹅 (p.53)	É a tipos desses que nós chamamos «gansos de pescoço torto» (p.94)	We call people like that "crooked-necked geese". (p.70)	f
189.	铁蒺藜 (p.53)	pregos (p.94)	nails (p.71)	g
190.	集体所有制 (p.53)	é uma cooperativa (p.94)	collective (p.71)	g
191.	一辆新出厂的解放牌大卡车 (p.54)	um camião do exército novinho em folha (p.95)	a Liberation truck fresh off the assembly line (p.72)	g
192.	作弄我 (p.54)	comer-me por parvo (p.95)	make a fool out of me (p.72)	h
193.	老掉牙的 (p.54)	velho e desdentado (p.96)	toothless old (p.72)	f
194.	鲁师傅 (p.54)	Senhor Lu (p.96)	Master Lu (p.72)	e1
195.	我这心里还真有点不是滋味呢 (p.54)	mas eu não sei ao certo (p.96)	I'm not sure (p.72)	h
196.	我一个臭司机 (p.55)	eu não passo de um condutor de camiões (p.97)	I'm just a truck driver. (p.73)	h
197.	不巴结了 (p.55)	Daria a ideia de que estava a dar-lhe graxa. (p.97)	That would look like I was sucking up to him. (p.73)	h

198.	“后头撅了尾巴，前头撅了鸡巴” (p.55)	[...] tornou-se arrogante, não conseguia manter a braguilha fechada [...] (p.97)	[...] he became arrogant, couldn't keep his pants zipped [...] (p.74)	f
199.	锦绣前程 (p.55)	uma bela carreira militar (p.97)	a fine military career (p.74)	h
200.	那时县城很小 (p.55)	—— (p.97-98)	—— (p.74)	b
201.	回部队那天 (p.55)	na madrugada do dia seguinte (p.97)	early the next day (p.74)	h
202.	要不我给你去叫叫? (p.55)	Ele ofereceu-se para ir confirmar se ela lá estava. (p.98)	He offered to go see if she was around. (p.74)	h
203.	“鸭子上架——全靠逼” (p.57)	Tal como um pato que precisa que o empurrem para subir um declive, obriguei-me a fazer aquilo. (p.101)	Like a duck that has to be pushed to climb a rack, I forced myself. (p.77)	f
204.	我认为此名太俗而为之命名“筱萧” [...] (p.58)	Parecendo-me demasiado vulgar, pus-lhe o nome de Xiaoxiao em homenagem a uma pequena flauta de bambu. (p.102)	That struck me as too common, so I named her Xiaoxiao after a small bamboo flute. (p.78)	d
205.	[...] 易之“笑笑”，于是也就“笑笑”至今了。(p.58)	[...] e mudou-o para Xiao, que quer dizer «sorrir», e assim ficou. (p.103)	[...] and changed it to Xiaoxiao, 'to smile', and it stuck. (p.78)	d
206.	贵人 (p.58)	pesos-pesados (p.103)	heavyhitters (p.78)	h
207.	当我向他报告了这个喜讯时 [...] (p.58)	Quando lhe disse o que lá vinha [...] (p.103)	When I told him what it said [...] (p.78)	h
208.	低调处理 (p.58)	abordagem sóbria (p.103)	low-key dealing (p.78)	h
209.	[...] 美金大大地有! (p.59)	[...] as verdinhas vão começar a chover! (p.104)	[...] the greenbacks will be rolling in! (p.79)	g
210.	最早的名字叫《九九青杀口》 (p.59)	[...] cujo título inicial era Nove do Nove em Qingshakou, em honra de um incidente que ocorre no nono dia do nono mês num sítio a que os habitantes locais davam o nome de «Qingshakou». (p.105)	whose original title had been Nine-nine at Qjngshakou, after a bloody incident that occurred on the ninth day of the ninth month at a place the locals called 'Qjngshakou'. (p.79-80)	d
211.	[...] 看上去像一个貌不惊人的小姑娘 [...] (p.59)	[...] parecia uma rapariga que podemos encontrar em qualquer parte. (p.106)	[...] she looked like a girl you might see anywhere. (p.80)	fl
212.	天女下凡 (p.59)	ser linda de morrer (p.106)	out-of-this-world gorgeous (p.80)	fl
213.	当时的演员也没有现在的演员那么大的谱。(p.60)	Os atores naquela época não tinham a importância que têm agora [...] (p.106)	Actors back then were not as big a deal as they are now [...] (p.81)	f

214.	欣喜若狂 (p.62)	Quase ficara zonzozinho. (p.109)	I'd been almost giddy. (p.83)	fl
215.	中国第一牛人 (p.64)	gênio criativo número um da China (p.112)	China's number one creative genius (p.86)	f
216.	无事不登三宝殿 (p.64)	Não se vai ao templo sem um motivo. (p.112)	You don't go to the temple without a reason. (p.86)	f
217.	不遗余力 (p.64)	farei o que puder (p.113)	I'll do what I can. (p.86)	fl
218.	你不知道吗? (p.64)	Pensei que soubesses. (p.113)	I thought you knew. (p.87)	h
219.	穿帮 (p.65)	[...] as pessoas notariam a diferença. (p.114)	[...] people would spot the difference. (p.87)	f
220.	一九九三年初我回高密过春节 (p.65)	Regressei a Gaomi no Ano Novo Lunar, no início de 1993. (p.114)	I returned to Gaomi over lunar New Year's in early 1993. (p.87)	g
221.	高密驻青岛办事处 (p.65)	administração de Qingdao e Gaomi (p.114)	Qingdao Gaomi affairs office (p.88)	h
222.	作文 (p.65)	caligrafia (p.115)	writing (p.88)	h
223.	与寡居的鲁文莉结为忘年夫妻。 (p.66)	[...] casou com a Lu Wenli que, apesar da sua juventude, ficara viúva. (p.115)	[...] he married Lu Wenli, who, despite her youth, had become a widow. (pp.88-89)	f
224.	无恶不作 (p.66)	era um canalha imprestável (p.115)	was a no-account creep (p.89)	fl
225.	这确实也属不可思议之事。由此可见，世界上的事，千变万化，姻缘凑巧，阴差阳错，稀奇古怪，实在是不好说。 (p.66)	Pois, isso era verdadeiramente inacreditável, o que vem demonstrar que no mundo os acontecimentos estão em fluxo permanente, que um golpe feliz pode juntar dois amantes, que os acidentes estão sempre a acontecer, e que as estranhezas e as curiosidades estão sempre entre nós. Portanto, o que é que eu posso dizer? (p.116)	No, that truly was unbelievable, and it goes to show that the affairs of the world are always in flux, that a happy fate can bring lovers together, that accidents happen all the time, and that the strange and curious are always with us. So what can I say? (p.89)	fl
226.	[...] 你能不能专门来一趟，咱们俩畅谈三天三夜 [...] (p.67)	E que tal vires três dias para falarmos, só tu e eu? (p.117)	How about coming for three days to talk, just you and me? (P.90)	c
227.	好小说 (p.67)	um romance dos diabos (p.117)	one hell of a novel (p.90)	f
228.	我是“三高” (p.68)	Eu estou com as três «altas»: colesterol, pressão arterial e glicemia. (p.118)	I've got the three "highs": cholesterol, blood pressure and blood sugar [...] (p.91)	d
229.	[...] 我跟武松一样，一分酒一分本事。 (p.68)	[...] sou como o Wu Song: o álcool só me torna melhor. (p.118)	I'm like Wu Song- liquor only makes me better at things. (p.91)	fl
230.	我对她们的选择热烈地支持 (p.69)	Eu apoio de corpo e alma as escolhas delas [...]	I wholeheartedly support their choices (p.94)	f

		(p.121)		
231.	大牲畜 (p.70)	animais de trabalho (p.122)	farm animals (p.94)	g
232.	一匹高头大马 (p.70)	um cavalo de bom tamanho (p.122)	a good-sized horse (p.94)	f
233.	我眉头一皱 (p.70)	torci o nariz (p.122)	frowned at the sight (p.95)	f
234.	换脑袋的朋友 (p.71)	grande amigo (p.123)	became fast friends (p.96)	f
235.	项庄舞剑，意在沛公。(p.71)	[...] dança de espada de Xiang Zhuang para disfarçar a sua intenção de matar Liu Bang. (p.124)	[...] like Xiangzhuang performing a sword dance to cover his attempt on Liu Bang's life. (p.97)	fl
236.	小子 (p.72)	jovem amigo (p.125)	my young friend (p.97)	e1
237.	说实话(p.72)	Aqui entre nós (p.125)	Between you and me (p.97)	h
238.	[...] 我跟她妈妈也只好顺水推舟。(p.72)	[...] eu e a mãe teremos de ir atrás. (p.125)	[...] her mother and I will have to go along with it. (p.97)	fl
239.	乍穿新鞋，走起路来很不得劲 [...](p.72)	Eram tão duros que eu mal conseguia andar [...](p.126)	They were so stiff I could barely walk [...](p.98)	h
240.	破破烂烂 (p.73)	não tinha o mínimo encanto (p.127)	[...] had absolutely no charm [...](p.99)	a2
241.	女大十八变 (p.73)	[...] não ser possível saber como será uma rapariga quando crescer aplicava-se em cheio. (p.128)	[...] there's no telling what a girl will be like when she grows up was right on the mark. (p.99)	f
242.	路都踩好了 (p.74)	[...] está tudo preparado. (p.129)	everything is all set (p.101)	f
243.	[...] 所以我不愿让你跳火坑。(p.75)	[...] não deixarei que te metas num inferno. (p.130)	won't let you jump into a living hell [...](p.101)	f
244.	[...] 那个汪建军，是个流氓，专门玩弄女青年..... (p.75)	Esse Wang Jianjun é um fraldiqueiro imprestável... (p.130)	That Wang Jianjun is a no-good skirt chaser... (pp.101-102)	c
245.	我与你无亲无故，我的事我自己做主。(p.75)	[...] tu e eu vivemos em mundos diferentes, e eu sei cuidar de mim mesma. (p.130)	[...] you and I live in two different worlds, and I can take care of myself. (p.102)	fl
246.	好自为之吧。(p.75)	Cuida bem de ti. (p.131)	Take care of yourself. (p.102)	fl
247.	我是有勇有谋的人。(p.76)	Sou um tipo com coragem e cabeça [...](p.131)	I've got guts and I've got brains [...](p.103)	fl
248.	我爹那时已经不敢骂我了。(p.77)	O meu pai já não andava em cima de mim por causa do camião. (p.133)	My father was no longer on my case over it. (p.104)	d
249.	有大肚量的人 (p.77)	um filho generoso (p.133)	a generous son (p.104)	g

250.	我还对鲁文莉抱有一线希望，但她已经和汪建军结了婚。(p.77)	A Lu Wenli já se tinha casado com o Wang Jianjun, mas eu não perdera a esperança. (p.133)	Lu Wenli had already married Wang Jianjun, but I hadn't given up hope. (p.104)	h
251.	你嫂子 (p.77)	a minha mulher (p.134)	my wife (p.105)	e1
252.	“赫老兄，刘老弟，咱俩唱的是一台戏”。(p.79)	«O Nikita é velho, o Shaoqi é novo, os dois no palco cantam um dueto.» (p.136)	"Nikita is old, Shaoqi is young, on the stage together a duet is sung." (p.107)	g
253.	你这个人怎么这么庸俗呢？(p.79)	Isso é mesquinho da tua parte. (p.137)	That's pretty small-minded of you. (p.108)	h
254.	XX (p.79)	um certo manda-chuva (p.137)	a certain big shot (p.108)	f
255.	明媒正娶 (p.80)	esposa oficial (p.138)	formal wife (p.108)	fl
256.	包做二奶 (p.80)	como minha amante (p.138)	as my mistress (p.108)	g
257.	[...] 以小人之心度君子之腹。(p.80)	[...] julgar as pessoas de virtude pelos olhos dos meus próprios interesses tacanhos. (p.139)	I was judging people of virtue from the perspective of my own petty interests. (p.109)	f
258.	三鲜饺子 (p.80)	ravióis de marisco (p.139)	seafood dumplings (p.110)	g
259.	贤妻良母 (p.81)	uma boa esposa e uma mãe carinhosa. (p.140)	a good wife and loving mother (p.110)	fl
260.	[...] 那小子眉飞色舞 [...] (p.81)	A cara do Zuo Lian iluminou-se [...] (p.141)	Zuo Lian's face lit up [...] (p.111)	fl
261.	老妖精 (p.84)	bruxas velhas (p.146)	an old witch (p.115)	f
262.	我是寡妇命，妨男人的 [...] (p.84)	— Infelizmente, sou sempre à viúva negra ... (p.147)	I'm afraid I'm like a black widow... (p.115)	f
263.	活动 (p.84)	esforçar-se ao máximo por (p.147)	working hard to (p.116)	g
264.	腆着个老脸 (p.84)	engolir o orgulho (p.147)	swallowed my pride (p.116)	f

Apêndice C. Levantamento e categorização dos Capítulos 2 e 3 de *丰乳肥臀* (*Peito Grande, Ancas Largas*)

*Categorias: a. Onomatopeias e reduplicações. b. Não-Tradução. c. Redução. d. Acrescentos. e. Formas de Tratamento e Linguagem Tabu. f. Expressões Idiomáticas. g. Tradução de Referências Culturais. h. Outros.

número	<i>丰乳肥臀</i> (2017)	<i>Peito Grande, Ancas Largas</i> (2012)	<i>Big Breasts and Wide Hips</i> (2004)	categoria
2.1	大清朝 (p.577)	Grande Dinastia Qing, ou Manchu (p.69)	the Great Qing, the Manchu dynasty (p.47)	d
2.2	农历八月初七的早晨, 德国军队在县知事季桂玢的引领下, 趁着弥漫的大雾, 包围了高密东北乡最西南边的沙窝村。这一天, 我母亲刚满六个月, 她的乳名叫璇儿。 (p.577)	—— (p.69)	—— (p.47)	b
2.3	他凌晨起来, 在雾蒙蒙的院子里 [...]沙窝村的红枪会曾去支援。 (p.577-578)	—— (p.69)	—— (p.47)	b
2.4	外祖父是红枪队的队长 [...] 让德国兵惊愕不止。 (p.578-582)	Enquanto comandante dos Lanças Vermelhas [...] tinha então seis meses de vida. (p.69)	As a leader of the Red Spears. [...] was six months old on that day. (p.47)	b
2.5	白裹脚布 (p.583)	forte tecido branco (p.70)	some heavy white cloth (p.48)	g
2.6	璇儿好奇地问 [...] (p.583)	—— (p.70)	—— (p.48)	b
2.7	姑姑严肃地回答 [...] (p.583)	—— (p.70)	—— (p.48)	b
2.8	嫁出去 (p.583)	arranjar um marido (p.70)	find a husband (p.48)	g
2.9	他那两只大手, 显得那么笨拙, 但实际上却非常灵活。 (p.583)	As suas mãos enormes não eram nem de perto nem de longe tão desajeitadas como pareciam. (p.70)	His huge hands were not nearly as clumsy as they looked. (p.48)	h
2.10	滋滋地 (p.583)	—— (p.70)	sizzling (p.48)	a1+a2
2.11	腊肉 (p.583)	carne seca (p.70)	dried meat (p.48)	g
2.12	利索地 (p.583)	—— (p.70)	—— (p.48)	b
2.13	滋滋地 (p.583)	—— (p.70)	—— (p.48)	a1+a2
2.14	大脚臭婆娘 (p.583)	umas solteironas pezudas (p.70)	big-footed spinsters (p.48)	g
2.15	自己的天足 (p.584)	os seus próprios pés (p.70)	her own (p.48)	g

2.16	五十亩 (p.584)	Os vinte hectares (p.71)	The fifty acres of land (p.49)	h
2.17	两头骡子 (p.584)	as duas burras (p.71)	the two donkeys (p.49)	h
2.18	痛得哟，用脑袋撞墙。(p.584)	[...] as dores eram de bater com a cabeça na parede. (p.71)	[...] the pain was like banging her head against the wall. (p.49)	h
2.19	紧是爱你，松是害你。(p.584)	Aperto porque gosto de ti. (p.71)	It's tight because I love you. (p.49)	c
2.20	炕席上的 (p.584)	—— (p.71)	—— (p.49)	b
2.21	一吊铜钱 (p.584)	mã -cheia de moedas (p.71)	a string of coins (p.49)	g
2.22	大姑父赌博成瘾 [...] 竟然被一个小脚女人管理得服服帖帖。(p.584-585)	—— (p.71)	—— (p.49)	b
2.23	民国 (p.585)	uma república (p.71)	a republic (p.49)	g
2.24	她的小脚终于裹成了。(p.585)	tinha [...] dois lótus de ouro perfeitos. (p.71)	[...] the possessor of perfect lotus feet. (p.41)	h
2.25	“要想看小脚，顺着湾崖找。”母亲的大姑姑家，坐落在莲花湾畔。半文不武的大姑父，在自家大门口上挂了一块牌子，牌上写着：莲香斋。(p.585)	—— (p.71)	—— (p.49)	b
2.26	状元 (p.585)	um <i>Zhuangyuan</i> , um grande sábio do Exame Imperial (p.71)	a <i>zhuangyuan</i> , top scholar at the Imperial Examination (p.49)	g
2.27	下车伊始 (p.585)	Assim que tomou posse [...] (p.72)	Upon taking office [...] (p.49)	f
2.28	抓了四件大事 (p.585)	—— (p.72)	—— (p.49)	b
2.29	放足 (p.585)	proibiu o costume de enfaixar os pés (p.72)	prohibited foot binding (p.49)	g
2.30	禁烟断财源，明禁暗不禁。禁赌禁不住，随他娘的去。剿匪剿不了，索性拉了倒。(p.585)	A venda de ópio tornou-se clandestina, o jogo não diminuiu, e extirpar o banditismo revelou-se impossível. (p.72)	The sale of opium went underground, gambling continued unabated, and annihilating bandits proved impossible. (p.49-50)	f
2.31	罚粮一斗 (p.585)	[...] de multa, uma medida de cereal. (p.72)	[...] would be fined a peck of grain. (p.50)	g
2.32	情趣 (p.585)	tais sentimentos (p.72)	such sentiments (p.50)	h
2.33	嗜痂成癖国人病，莲香原是臭脚丫！(p.585)	Os gostos depravados tornaram-se uma doença nacional. Os chamados «lótus perfumados» não passavam outrora de pés malcheirosos. (p.72)	Depraved tastes have become a national illness. Those so-called fragrant lotuses were once nothing but stinky feet. (p.50)	g

2.34	人们陆续到齐，集中在打谷场上，听牛县长训话。(p.585)	A multidão acabou por sossegar para ouvir o que o magistrado Niu tinha a dizer. (p.72)	Eventually, the crowd settled down to hear what Magistrate Niu had to say. (p.50)	b
2.35	文明棍 (p.585)	bengala (p.72)	a walking stick (p.50)	g
2.36	滔滔不绝 (p.586)	falava com grande eloquência (p.72)	spoke with great eloquence (p.50)	fl
2.37	衣角 (p.586)	as saias (p.72)	clothes (p.50)	h
2.38	自从裹成小脚后 [...] (p.586)	Uma vez iniciado o processo de enfaixar os pés [...] (p.72)	Once the foot binding process had begun [...] (p.50)	h
2.39	大门不出，二门不迈 (p.586)	deixara de sair à rua (p.72)	stopped going outside (p.50)	f
2.40	都用丝线缉着万字不到头的花边。(p.586)	debruns de seda fina (p.72)	borders of fine silk (p.50)	g
2.41	夹袄 (p.586)	uma jaqueta (p.72)	jacket (p.50)	g
2.42	扫腿 (p.586)	as calças (p.72)	trousers (p.50)	g
2.43	咯咚咯咚 (p.586)	—— (p.72)	—— (p.50)	a1+a2
2.44	点名批评 (p.586)	apontou o dedo à (p.73)	singled out (p.50)	f
2.45	光滑的小腿 (p.587)	boa parte da perna (p.73)	a lot of leg (p.51)	g
2.46	回力牌胶鞋 (p.587)	sapatilhas igualmente brancas (p.73)	white sneakers (p.51)	g
2.47	横眉立目 (p.587)	ergueram as sobrancelhas (p.73)	raised their brows (p.51)	fl
2.48	异想天开 (p.587)	teve uma ideia luminosa (p.74)	had a brainstorm (p.51)	fl
2.49	[...] 让人们形象化地认识到小脚之丑恶。(p.587)	[...] para testemunhar como pode ser terrível ter os pés enfaixados. (p.74)	[...] bear witness to how disgusting bound feet can be. (p.51)	c
2.50	这是县长的命令，谁敢违抗？(p.587)	As ordens do magistrado provincial são para cumprir. (p.74)	The county magistrate's orders are not to be ignored. (p.51)	h
2.51	“姑姑，姑姑救救我，我不上去……” (p.587)	[...] e suplicou-lhe que não a obrigasse a ir. (p.74)	[...] and begged her not to make her go up there. (p.51)	h
2.52	不怕不识货，就怕货比货。(p.587)	Enquanto as pessoas tiverem olhos na cara, não tens nada a temer. (p.74)	As long as they know what they're looking for, you'll do fine. (p.51)	f
2.53	野驴蹄子 (p.587)	jumentas (p.74)	donkeys (p.51)	h
2.54	肩不能挑、手不能提 (p.587)	incapaz de trabalhar com as próprias mãos (p.74)	incapable of manual labor (p.52)	f
2.55	生死不怕地 (p.588)	Sem pensar nas consequências [...] (p.74)	Unmindful of the consequences [...] (p.52)	f

2.56	千金小姐 (p.588)	Uma donzela com dois lótus de ouro (p.74)	A golden lotus girl (p.52)	g
2.57	我是你爹! (p.588)	Mais velho que tu. (p.75)	I'm your elder. (p.52)	e3
2.58	于大巴掌一抖胳膊, 便把他们撂到一边去了。(p.588)	[...] Pata Grande, que os rechaçou com um murro violento. (p.75)	[...] Big Paw, who brushed them aside with a swipe of his arm. (p.52)	g
2.59	县长钻进驾驶楼 [...] (p.588)	O magistrado abriu caminho através da multidão e subiu para o descapotável. (p.75)	The magistrate threaded his way through the crowd and climbed into his car. (p.52)	d
2.60	哼哧哼哧 (p.588)	—— (p.75)	—— (p.52)	a1+a2
2.61	嗷嗷叫 (p.589)	soltam gargalhadas (p.75)	giggle (p.53)	a1+a2
2.62	上官家不嫌弃(p.589)	A família Shangguan está disposta a fechar os olhos a isso [...] (p.76)	The Shangguan family is willing to overlook that [...] (p.53)	f
2.63	烧高香 (p.589)	queimar o incenso (p.76)	burn the incense (p.53)	f
2.64	[...] 虽不是大户, 可也不算个小户。(p.589)	[...] não os torna ricos, mas também não estão mal na vida. (p.76)	[...] doesn't make them rich, but they're not badly off. (p.53)	g
2.65	娘娘坯子 (p.589)	uma donzela distinta (p.76)	a proper young lady (p.53)	g
2.66	此一时, 彼一时哪! (p.589)	A vida é imprevisível [...] (p.76)	Life is unpredictable [...] (p.53)	f
2.67	二亩菜地 (p.589)	um hectare de terra arável (p.76)	two acres of arable land (p.53)	h
2.68	算我们家倒霉 (p.589)	Ganhou. (p.76)	You win. (p.53)	f
2.69	指鸡骂狗 (p.590)	[...] queixava-se da galinha da casa [...] O sentido das suas palavras era muito claro. (p.76)	[...] railed at the family hen [...] Her meaning was clear. (p.54)	fl
2.70	“光吃食不下蛋的废物, 养着你干什么!” (p.590)	Comer sabes tu, mas ovos ainda não vi nenhum. (p.76)	All you do is eat, and we still haven't seen a single egg. (p.54)	c
2.71	上官吕氏挟着一块热铁对着几只老母鸡扔过去 [...] 准备麦收。(p.590)	—— (p.76)	—— (p.54)	b
2.72	那年春天风调雨顺 [...] (p.590)	Nessa Primavera, o tempo não podia ter estado melhor [...] (p.76)	The weather that spring could not have been better [...] (p.54)	fl
2.73	负责喂牲口、喂猪。(p.590)	[...] era responsável por prepará-las e por cuidar dos animais, incluindo os porcos. (p.77)	[...] was responsible for preparing the meals and tending the family livestock, pigs included. (p.54)	h
2.74	挑她的毛病 (p.590)	achava-a uma inútil (p.77)	found fault (p.54)	f

2.75	保留节目 (p.591)	distração (p.77)	a bit of a holiday (p.54)	f
2.76	傍晚，取新镰刀的人和送旧镰刀的人都来了。[...] 火苗上摇曳着焦香的煤烟。(p.591-592)	—— (p.77)	—— (p.54)	b
2.77	高头大马 (p.592)	corpulenta (p.77)	burly (p.54)	fl
2.78	—— (p.592)	— Se a semente não vale nada, a terra boa é escusada. O filho acionava o fole enquanto a mãe dava forma ao aço. (p.77)	If the seed 's no good, fertile soil is wasted." He worked the bellows while she pounded the steel into shape. (p.54)	d
2.79	屋里屋外地跑 (p.592)	para trás e para a frente (p.77)	back and forth (p.55)	f
2.80	杂和面儿皮 (p.592)	—— (p.77)	—— (p.55)	b
2.81	一碗新酱 (p.592)	uma papa de arroz para nela os embeber (p.77)	a paste to dip them in (p.55)	d
2.82	心中忐忑，偷眼观察 (p.592)	Lançou à sogra um olhar apreensivo, a avaliar a sua reação. (p.77)	She cast an uneasy look at her mother-in-law to gauge her reaction. (p.55)	f
2.83	垂首立在桌子旁边 (p.592)	[...] esperava de pé, junto da mesa (p.77)	[...] stood beside the table awaiting [...] (p.55)	b
2.84	呼噜一声巨响 (p.593)	sorveu (p.78)	slurped (p.55)	a1
2.85	这些家业我能带到棺材里吗？ (p.593)	[...] julgais que os levo comigo? (p.78)	[...] do you think I'm going to take it with me? (p.55)	a1
2.86	擀单饼，包饺子 (p.593)	[...] fazemos biscoitos e sonhos! (p.78)	[...] bake some flatcakes, and make dumplings! (p.55)	g
2.87	不过了，过了有什么用？ (p.593)	Nem dizemos a ninguém. (p.78)	Why spread it out? (p.55)	h
2.88	二尾子 (p.593)	uma mulher estéril (p.78)	a barren woman (p.55)	f
2.89	白吃饭不生养 (p.593)	[...] que só sabe é comer. (p.78)	[...] and all she can do is eat. (p.55)	b
2.90	造吧，造光了拉倒！ (p.593)	Mais vale estoirar já com tudo e pronto! (p.78)	Let's finish it all off and be done with it! (p.56)	f
2.91	还有他奶奶的脸哭！ (p.593)	Devias ter vergonha na cara, a chorar dessa maneira! (p.78)	You should be goddamned ashamed of yourself, crying like that! (p.56)	e3
2.92	[...] 可你倒好，连个响屁都没给我们放出一个来。养你这样的吃货干什么？ (p.593)	—— (p.78)	—— (p.56)	b

2.93	歇伏天 (p.594)	os dias mais quentes do ano (p.79)	the hottest days of the year (p.56)	g
2.94	挺着胀鼓鼓的奶子 (p.594)	—— (p.79)	—— (p.56)	b
2.95	风风光光地 (p.594)	orgulhosamente (p.79)	proudly (p.56)	a2
2.96	灰溜溜地 (p.594)	patética (p.79)	besides her sadness (p.56)	a2
2.97	有满肚子苦水 (p.594)	com o peito a rebentar de amargos queixumes (p.79)	with a bellyful of bitter complaints (p.56)	f
2.98	也得自己咽下去 (p.594)	tinha de os guardar para si (p.79)	had to keep them to herself (p.56)	f
2.99	“还没有？” (p.594)	— Já percebi que ainda não há nada. (p.79)	"Nothing yet, I see." (p.56)	h
2.100	[...] 眼泪像断线的珍珠，扑扑簌簌落满胸襟。 (p.594)	[...] encheu de lágrimas os olhos da sobrinha. (p.79)	[...] brought tears of pain gushing from Xuan'er's eyes. (p.56)	f
2.101	鱼籽 (p.594)	naco de peixe (p.79)	a large piece of fish (p.57)	g
2.102	天上飘游着大团的白云，[...] 蹿起来时嘴巴里就叼着一条白亮的鱼。 (p.595)	—— (p.79)	—— (p.57)	b
2.103	送子娘娘 (p.595)	Grande Mãe (p.80)	Matron of Sons (p.57)	g
2.104	她仿佛看到了送子娘娘粉团一样的白脸和脸上那两只细长的凤眼 [...] 娘娘和孩子身上香气扑鼻..... (p.595)	—— (p.80)	—— (p.57)	b
2.105	[...] 上了璇儿的炕。 (p.597)	[...] visitou a sobrinha no seu leito. (p.81)	[...] visited Xuan'er's bed. (p.58)	f
2.106	他的一只熊样的大手 [...] (p.597)	[...] uma das suas grandes patas [...] (p.81)	[...] one of his big paws [...] (p.58)	b
2.107	开了腩了 (p.597)	Rompeu-se enfim a costura. (p.81)	The seam has finally split. (p.59)	f
2.108	来弟 (p.597)	Laidi: Irmão Vindouro. (p.82)	Laidi - Brother Coming (p.59)	d
2.109	招弟 (p.598)	Zhaodi — Irmão Saudado (p.82)	Zhaodi - Brother Hailed (p.59)	d
2.110	女人，不出嫁不行，出了嫁不生孩子不行，光生女孩也不行。要想在家庭中取得地位，必须生儿子。 (p.598)	[...] para uma mulher, não casar não era opção que se pusesse, não ter filhos não era aceitável, e só ter filhas não era coisa de que alguém se orgulhasse. (p.82)	[...] for a woman, not getting married was not an option, not having children was not acceptable, and having only daughters was nothing to be proud of. (p.59)	h
2.111	赊小鸭的 (p.598)	um homem a vender patinhos (p.82)	selling ducklings (p.59)	g
2.112	他把鸭笼放在教堂门前的大街上，悠扬地吆喝着：赊小鸭喽— 赊小鸭 — 往年春天，有赊小鸡的，有赊小鹅的，从来没来	—— (p.82)	—— (p.59)	b

	过鹌小鸭的。(p.598)			
2.113	它们呷呷地叫着, [...] 晚上下一个。(p.598)	—— (p.82)	—— (p.57)	b
2.114	[...] 率先买了十只鸭 (p.598)	[...] chegou à frente e comprou uma dúzia. (p.82)	[...] stepped up and bought a dozen. (p.59)	h
2.115	爱鸭如命 (p.599)	que os adorava (p.82)	who loved those ducks (p.60)	f
2.116	盼望着它们一天生俩鸭蛋呢 (p.599)	[...] antevendo o dia em que começassem a pôr ovos. (p.82)	[...] anticipating the day when the ducks would begin laying eggs. (p.60)	h
2.117	它们扁平的嘴巴像铲子一样, 把婆婆看到过的那些螺蛳全部吃光了。(p.599)	[...] que tinham comido os caracóis todos. (p.83)	[...] had eaten all the snails. (p.60)	f
2.118	她很担忧, 知道回家后这顿臭骂是脱不了的。(p.599)	Sabendo que ia ouvir das boas se voltasse de mãos a abanar [...] (p.83)	Knowing she would be yelled at if she returned empty-handed [...] (p.60)	h
2.119	招弟还不到两个月。(p.599)	Zhaodi tinha apenas um mês de idade. (p.83)	Zhaodi was barely a month old. (p.60)	h
2.120	骡子 (p.599)	animal (p.83)	you ass (p.60)	e2
2.121	[...] 也不是你上官家的种子。(p.599)	[...] nem um há-de ter uma gotinha de sangue Shangguan a correr nas veias. (p.83)	[...] not one of them will have a drop of Shangguan blood running through their veins. (p.60)	f
2.122	伏天 (p.599)	nesse ano (p.83)	that year (p.60)	h
2.123	[...] 你们倒霉吧! (p.599)	[...] e bem podeis ir para o inferno! (p.83)	[...] and to hell with you! (p.60)	g
2.124	[...] 使她生出一些灰白的恐怖感觉。(p.599)	[...] despertou nela um vago temor. (p.83)	[...] evoked a pale fear in her. (p.61)	f
2.125	呱呱地叫着 (p.599)	os gritos (p.83)	cried out (p.61)	a1+a2
2.126	母亲像喝了一大口醋一样 [...] (p.599)	A Mãe estremeceu [...] (p.84)	Mother shuddered [...] (p.61)	f
2.127	齐鲁游击司令王三呱哒 (p.600)	—— (p.84)	—— (p.61)	b
2.128	[...] 前年剿匪时, 把迫击炮架在路上, 放上十几炮, 撤退了事。(p.600)	—— (p.84)	—— (p.61)	b
2.129	嚓啦啦的 (p.600)	suavíssimo (p.84)	soft (p.61)	a1+a2
2.130	乳房硬成了两块铁 (p.600)	[...] os seios endurecidos. (p.84)	[...] her breasts hardened. (p.61)	f
2.131	就在她最绝望的时候, 上帝派来了救星。(p.600)	Quando estava quase a abrir mão de toda a esperança, o seu Deus enviou-lhe a salvação na pessoa [...] (p.84-85)	As she was about to give up hope altogether, her God sent a savior in the person of [...] (p.62)	f

2.132	罐子里溢出熬小米粥的香气。(p.600)	[...] dentro dela, fervia milho-miúdo. (p.85)	[...] millet was cooking inside. (p.62)	b
2.133	水牛 (p.601)	um boi (p.85)	an ox (p.62)	h
2.134	细皮嫩肉 (p.601)	tua pele tão branca (p.85)	your fair skin (p.62)	fl
2.135	四姐上官想弟 (p.602)	Depois de Lingdi, a minha terceira irmã, veio Xiangdi. (p.85)	After Lingdi, my third sister, came Xiangdi. (p.62)	h
2.136	江湖郎中 (p.602)	curandeiro (p.85)	a quack doctor (p.62)	g
2.137	用镊子拨拉着 (p.602)	observava (p.86)	poked at (p.63)	h
2.138	白花花的 (p.602)	reluzente (p.86)	shiny (p.63)	a2
2.139	他的医道的确很高明。[...] 郎中由此声名大振。(p.602-603)	—— (p.86)	—— (p.63)	b
2.140	[...] 相处得很和睦。(p.603)	Era como um membro da família. (p.86)	He was like a member of the family. (p.63)	h
2.141	生男生女 (p.603)	[...] se não teria alguma poção da fertilidade. (p.86)	[...] if he had any sort of fertility drug. (p.63)	g
2.142	脑袋嗡的一声响 (p.604)	Sentiu a cabeça explodir (p.86)	An explosion went off in her head [...] (p.64)	a1
2.143	[...] 随时像要飞起来砍人似的。(p.604)	[...] pronta a cortar a cabeça à Mãe [...] (p.87)	[...] ready to lop off Mother's head [...] (p.64)	f
2.144	“坐月子”(p.604)	um mês de repouso a seguir ao parto (p.87)	a lying-in month (p.64)	g
2.145	还让我四个盘八个碗地端上去侍候你? (p.604)	[...] e julgas que tens o direito de fazer da tua sogra uma criada para todo o serviço! (p.87)	[...] and you think you've earned the right to have your mother-in law wait on you hand and foot! (p.64)	f
2.146	我真是昏了头，瞎了眼，让猪油蒙了心，鬼迷了心窍，给儿子找了这么个好媳妇! (p.604)	Devia estar louca, ou cega que nem um morcego, para ter ido arranjar uma mulher como tu para casar com o meu filho! (p.87)	I must have been out of my mind, blind as a bat, to find a woman like you to marry my son! (p.64)	f
2.147	铺金坐银地不下炕了! (p.604)	Mas tu estás para aí que é só luxo e conforto [...] (p.87)	But you [...] lie there in luxurious comfort. (p.64)	fl
2.148	少奶奶 (p.604)	pareces uma princesa! (p.87)	like a pampered princess (p.64)	f
2.149	带把儿的 (p.604)	um varão (p.87)	a son (p.64)	f
2.150	[...] 阳光刺得她睁不开眼睛。(p.604)	O brilho do sol de Verão quase a cegou [...] (p.87)	The glare of the midsummer sun nearly blinded her [...] (p.64)	h

2.151	咕咕嘟嘟灌下去 (p.604)	bebeu sofregamente (p.87)	gulped it down (p.64)	a1+a2
2.152	乌黑的火钳 (p.605)	a tenaz (p.87)	tongs (p.64)	c
2.153	她看到公公也把手中的木杈扔了 [...] 哪怕她是泡在比黄连还苦的水里。 (p.605)	—— (p.88)	—— (p.65)	b
2.154	锄头上有水, [...] 窸窸窣窣地响着。 (p.606)	—— (p.88)	—— (p.65)	b
2.155	人活一世就是这么回事 (p.606)	A vida dá muitas voltas. (p.89)	[...] life is full of twists and turns. (p.66)	f
2.156	不是翻在张家沟里, 就是翻在李家河里。 (p.606)	[...] senão aqui, noutra lado qualquer. (p.89)	[...] if not here, then somewhere else. (p.66)	f
2.157	肥水不落外人田 (p.607)	«Não semeies em terra alheia». (p.89)	Do not fertilize other people's fields? (p.66)	f
2.158	福生堂家的打谷场上, [...] 场边的槐树耸拉着叶子。 (p.607)	—— (p.89)	—— (p.66)	b
2.159	拖着个血身子 (p.607)	[...] ainda o sangue lhe não secou entre as pernas... (p.89-90)	[...] the blood not even dry on my legs. (p.67)	g
2.160	磨牙斗嘴 (p.607)	—— (p.90)	—— (p.67)	b
2.161	皇历 (p.607)	história imperial (p.90)	imperial history (p.67)	g
2.162	泪眼朦胧, [...] 谢谢娘娘.....(p.607)	—— (p.90)	—— (p.67)	b
2.163	老祖奶奶 (p.608)	venerável esposa (p.90)	Venerable wife (p.67)	e1
2.164	父子二人笨手笨脚地套上骡子, 一个扶着撵杆, 一个卡着木杈, 打起场来。 (p.608)	Pai e filho puseram a custo os arreios na mula, após o que pegaram nas suas alfaias e se encaminharam para o campo. (p.90)	Father and son struggled to harness the mule; once that was done, they picked up their tools and headed out into the field. (p.67)	c
2.165	茼蒿 (p.608)	os legumes (p.90)	the vegetables (p.68)	g
2.166	抢场 (p.608)	recolher o grão. (p.91)	to move the grain inside (p.68)	g
2.167	阎王爷 (p.608)	Yama, Rei dos Infernos (p.91)	Yama, the King of Hell (p.68)	g
2.168	[...] 反正这日子是不想正经过了! (p.609)	[...] já está a cair aos bocados! (p.91)	[...] since this family is falling apart anyway! (p.68)	f
2.169	窝囊种 (p.609)	meu monte de trampa (p.91)	you worthless turd (p.68)	e2
2.170	[...] 把你的老婆搬到桌子上供养起来吧! (p.609)	Porque é que não a pões num pedestal para a adorarmos? (p.91)	Why not just put her on a pedestal and worship her? (p.68)	f

2.171	吃官司 (p.609)	temos problemas com a lei. (p.91)	the law will be on us. (p.68)	f
2.172	贱命 (p.609)	umas inúteis (p.91)	worthless creatures (p.68)	f
2.173	打出来的老婆好使，揉软的面好吃。 (p.609)	É dar-lhes até aprenderem, como se amassa a farinha até fazer pão. (p.91)	You beat a woman in to submission the way you knead dough into noodles. (p.68)	f
2.174	真他娘的埋汰 (p.609)	Diabos, que pivete! (p.91)	Damn, that stinks! (p.69)	e3
2.175	狗养的 (p.609)	filho da mãe (p.92)	a son of a bitch (p.69)	e2
2.176	光棍汉高大膘子 (p.610)	celibatário chamado Gao Dabiao (p.92)	a bachelor named Gao Dabiao (p.69)	e1
2.177	挖中药 (p.610)	colher plantas silvestres (p.92)	look for wild herbs (p.69)	g
2.178	“今日，我送上门来了！” (p.610)	— Pois hoje não tens que te preocupar com isso. (p.92)	[...] today you don't have to worry if anyone's looking or not. (p.69)	f
2.179	“痒死了呀，痒死了……”(p.610)	— Não posso mais... Esta comichão está a dar cabo de mim... (p.93)	"I can't stand it, this itching is killing me..." (p.70)	h
2.180	伤了天理了 (p.611)	ofendi os céus (p.93)	I've offended the heavens (p.70)	g
2.181	寿喜屋里的 (p.611)	Mulher de Shouxi (p.93)	Shouxi's wife (p.70)	e1
2.182	无恩不结父子，无仇不结婆媳。 (p.611)	«amor de filho e pai não há quem vença, mas entre sogra e nora há a malquerença». (p.93)	fathers and sons are bound by kindness, mothers and daughters-in-law are linked by enmity. (p.70)	f
2.183	别说丧气话 (p.611)	Não fale assim (p.93)	Don't talk like that. (p.70)	f
2.184	我刚嫁过来那会儿 (p.611)	Quando casei a primeira vez [...] (p.93)	Back when I was first married [...] (p.70)	h
2.185	面白神清，修眉俊白 (p.611)	de uma beleza caduca, macilento (p.93)	pasty-faced, efftely handsome (p.71)	f1
2.186	这位施主 (p.611)	Venerável freguesa (p.93)	Madam patron (p.71)	e1
2.187	贫僧 (p.611)	o monge desprezível que sou (p.93)	this unworthy monk (p.71)	e1
2.188	智通 (p.611)	o sábio monge (p.94)	the wise monk (p.71)	e1
2.189	[...] 开箱取出钱 [...] (p.611)	[...] subtraiu algum dinheiro da arca familiar [...] (p.94)	[...] withdrew some money from the family chest [...] (p.71)	d
2.190	[...] 二人便好了起来。 (p.611)	[...] se tornaram amantes. (p.94)	[...] they became lovers. (p.71)	f
2.191	[...] 在母亲身上尝到了滋味，便盯上了母亲。 (p.612)	[...] a breve ligação com a Mãe abriu-lhe o apetite. (p.94)	[...] his brief affair with Mother had whetted his appetite. (p.71)	f
2.192	薄情 (p.612)	infiel (p.94)	fickle (p.71)	f
2.193	得寸进尺 (p.612)	Mas ficamos por aqui. (p.94)	That is as far as it goes. (p.71)	f1

2.194	忘了旧相好 (p.612)	Não podes deitar-me para o lixo lá [...] (p.94)	You can't toss me aside [...] (p.71)	h
2.195	“你放屁！” (p.612)	— Que disparate! (p.94)	That's nonsense! (p.71)	e3
2.196	风言风语 (p.612)	os rumores (p.94)	word (p.72)	f1
2.197	半年 (p.612)	estes meses todos (p.95)	all these months (p.72)	h
2.198	你说实话吧 [...] (p.612)	Faz sentido [...] (p.95)	That makes sense [...] (p.72)	h
2.199	犹豫着 (p.612)	[...] não respondeu. (p.95)	[...] said nothing. (p.72)	h
2.200	天空中飘游着几团洁白的云絮 [...] 小鱼儿也不因为有鱼狗的存在而不畅游。 (p.613)	—— (p.95)	—— (p.72)	b
2.201	命不该绝 (p.614)	A arma não disparou. (p.95-96)	The rifle misfired. (p.73)	f1
2.202	上官寿喜像小鸟一样扑上去，用钳嘴戳了一下于大巴掌的脊背。 (p.614)	Shouxi foi o primeiro a atacar, atingindo o adversário no dorso com a tenaz. (p.96)	Shouxi was the first to act, rushing up and hitting Big Paw in the back with his tongs. (p.73)	f
2.203	为了踢得更有力，[...] 便把他踢翻在地上。 (p.614)	—— (p.96)	—— (p.73)	b
2.204	那柄把儿颤悠悠的大铁锤 (p.615)	marreta (p.96)	the hammer (p.73)	b
2.205	狗杂种 (p.615)	filho da puta (p.96)	son of a bitch (p.73)	e2
2.206	像一片天鹅的羽毛一样 (p.616)	como os gansos (p.98)	as goose (p.75)	h
2.207	当马洛亚牧师 [...] 阿.....门.....(p.616-617)	—— (p.98)	—— (p.75)	b
3.1	啞啞地哭 (p.53)	gania (p.99)	was whimpering (p.77)	a1+a2
3.2	像骡马一样饮水 (p.53)	bebeu uma concha de água (p.99)	drank a ladleful of water (p.77)	h
3.3	炊烟 (p.53)	fumo branco (p.99)	White smoke (p.77)	h
3.4	老山参 (p.53)	ginseng (p.99)	old ginseng (p.77)	b
3.5	锅里 (p.53)	do wok (p.99)	into the wok (p.77)	b
3.6	滚动 (p.53)	[...] dançarem como loucos. (p.99)	[...] in rapid motion. (p.77)	h
3.7	——(p.53)	As minhas irmãs serviram-se da comida quente e comeram com sofreguidão. A Mãe só bebeu o caldo, três malgas cheias, até não haver mais. As filhas ficaram sossegadas um momento, mas logo se abraçaram umas às	My sisters scooped the hot food out of the platter and ate ravenously. Mother only drank the broth, three bowlfuls, until there was nothing left. They were quiet for a while, but then threw their arms around	d

		outras e choraram. A Mãe esperou que chorassem tudo e anunciou: — meninas, tendes um maninho e mais uma maninha. (p.99-100)	each other and wailed. Mother waited until they had cried themselves out before announcing, "Girls, you have a little brother, and another little sister. " (p. 77-78)	
3.8	你呀，多余了。(p.53)	— De ti não precisava eu. (p.100)	"You're one I didn't need." (p.78)	h
3.9	第二天早晨 (p.53)	Bem cedo na manhã seguinte (p.100)	Early the next morning (p.78)	d
3.10	风干丝瓜 (p.54)	cabaça seca (p.100)	a dried-out gourd (p.78)	c
3.11	[...] 两只漆黑的、滴溜溜转动、孩童般的眼睛。(p.54)	[...] os olhos negros e fundos sempre inquietos nas órbitas, olhos de rapazinho. (p.100)	[...] deep black eyes that kept rolling in their sockets, the eyes of a little boy. (p.78)	h
3.12	风烛残年 (p.54)	uma vela a derreter ao vento (p.100)	a candle guttering in the wind (p.78)	fl
3.13	好像是为了提醒母亲的注意似的 [...] (p.54)	—— (p.100)	—— (p.78)	b
3.14	哇唧唧唧 (p.54)	<i>klong-wah-wah-wah-wah</i> (p.100)	<i>klong wah-wah-wah-wah</i> (p.78)	a1
3.15	义愤填膺 (p.54)	a dor desesperadamente [...] (p.100)	Desperate grief [...] (p.78)	fl
3.16	下跪 (p.54)	prestar homenagem (p.101)	bow to (p.79)	g
3.17	戳了老虎臊眼子 (p.54)	enfureceu (p.101)	infuriated (p.79)	f
3.18	弟妹，大侄女们 (p.54)	meninas, todas vós (p.101)	girls, all of you (p.79)	e1
3.19	谁让我是 [...] (p.55)	Vede bem a minha sorte! (p.101)	Just my luck that [...] (p.79)	f
3.20	他们是司马亭镇长的前腿后爪子，是镇长执行公务的仪仗队和随从，镇长的威风和权力，通过他们表现出来。(p.55)	Eram os moços de recados de Sima Ting, sua guarda de honra e seus seguidores, seu prestígio e sua autoridade, o meio pelo qual se desempenhava das suas funções. (p.101)	They were Sima Ting's errand boys, his honor guard and his followers, his prestige and his authority, the means by which he carried out his duties. (p.79)	f
3.21	彤云密布 (p.55)	as nuvens encarnadas da manhã. (p.101)	the red morning clouds (p.79)	fl
3.22	哇哇地哭起来 (p.55)	[...] soltou-se um gemido. (p.102)	A wail tore from [...] (p.79)	a1+a2
3.23	你娘的腿 (p.55)	Perninhas da tua mãe! (p.102)	Your mother's legs! (p.79)	e3
3.24	——(p.55)	Apontou para a testa. (p.102)	He pointed to his head. (p.80)	d
3.25	抬杠 (p.55)	arranjar discussão (p.102)	start a fight (p.80)	f
3.26	你婆婆姓什么？ (p.55)	Qual era o nome próprio da sua sogra? (p.102)	What was your mother-in-law's maiden name? (p.80)	h
3.27	目瞪口呆 (p.55)	—— (p.102)	—— (p.80)	fl

3.28	诈.....诈尸了.....(p.55)	— Voltou... voltou à vida. (p.102)	She's come back...back to life. (p.80)	g
3.29	弟妹 (p.55)	Ouvi todos (p.102)	Everyone (p.80)	e1
3.30	老婶子 (p.55)	a anciã (p.102)	the old woman (p.80)	e1
3.31	回光返照 (p.55)	voltou temporariamente do mundo dos mortos (p.102)	has returned briefly from death (p.80)	f1
3.32	撒了气了, 这下是真完了 (p.56)	Desta é que partiu de vez. (p.103)	[...] this time she's really gone. (p.80)	h
3.33	[...] 痛断肠子而死。 (p.56)	morreu de desgosto (p.103)	has died of a broken heart (p.80)	g
3.34	年糕 (p.56)	bolo de Ano Novo (p.103)	a New Year's cake (p.80)	g
3.35	老婶子 (p.56)	Cunhada mais velha (p.103)	Elder sister-in-law (p.81)	e1
3.36	你真是大命的。 (p.56)	[...] está bem agarrada à vida! (p.103)	you have a right grip on life. (p.81)	f
3.37	[...] 他这样算好的了! (p.57)	Podia estar muito pior. (p.104)	He could be in worse shape. (p.81)	h
3.38	[...] 路过了五年前司马亭和他的弟弟司马库试验风力磨面的大磨坊。 (p.57)	[...] e pela moagem onde Sima Ting e o seu irmão mais novo, Sima Ku, tinham trabalhado como moleiros cinco anos antes. (p.105)	[...] the flour mill where Sima Ting and his younger brother, Sima Ku, had harnessed the wind five years earlier. (p.82)	b
3.39	嘎嘎啦啦响着 (p.57)	rangia (p.105)	creaking (p.82)	a1+a2
3.40	梢马 (p.57)	o cavalo amarelo (p.105)	the yellow horse (p.83)	g
3.41	“笃笃”的响声 (p.58)	[...] num matraquear sonoro. (p.105)	[...] a loud tattoo (p.83)	a1+a2
3.42	一望无际 (p.58)	punham o mundo a brilhar (p.106)	set the world aglitter (p.83)	f1
3.43	麦棵子 (p.58)	dois muros de trigo (p.106)	two rows of wheat stalks (p.83)	g
3.44	尸首 (p.58)	cabeças dos cadáveres (p.106)	the heads of corpses (p.83)	h
3.45	呼噜噜 (p.59)	—— (p.107)	—— (p.84)	a1+a2
3.46	死者的肚皮和生者的头颅 (p.59)	os ventres nus dos mortos e os cabelos descobertos dos vivos (p.107)	the exposed bellies of the dead and the bare scalps of the living (p.84)	d
3.47	十亩 (p.60)	quatro hectares (p.107)	ten acres (p.85)	h
3.48	迈着方步 (p.60)	calcorrear o chão (p.108)	pace the area (p.85)	g
3.49	你瞅瞅我, 我瞅瞅你 (p.60)	lançando olhares para atrás e para diante (p.108)	casting looks back and forth (p.85)	f
3.50	狗尾巴草 (p.60)	ervas (p.108)	dogweed (p.85)	c
3.51	难道你们闻不到这气味吗? (p.60)	Tenho a certeza de que o cheiro já vos chegou	I'm sure you can smell the stench by now.	h

		ao nariz. (p.108)	(p.85)	
3.52	空气热得发烫 (p.60)	— (p.108)	— (p.85)	b
3.53	瓦蓝 (p.60)	negro-azulado (p.108)	a shiny blue-black (p.85)	g
3.54	扁毛畜生 (p.60)	Sacanas emplumados! (p.108)	You feathered bastards (p.86)	e2
3.55	你们敢下来老子就撕碎你们! (p.61)	Arranco-vos as asas! (p.108)	I'll tear you limb from limb! (p.86)	e3
3.56	三匹马紧紧地闭着鼻孔，笨重的马头因为拼命低垂显得更加笨重。 (p.61)	— (p.108)	— (p.86)	b
3.57	砰砰啪啪的声响 (p.61)	os sons da batalha (p.109)	the sounds of battle (p.86)	a1+a2
3.58	侧着翅膀 (p.61)	fechavam as asas (p.109)	folded their wings (p.86)	h
3.59	箭一般冲出来 (p.61)	caíam sobre eles como um tiro (p.109)	were on them like a shot (p.86)	g
3.60	黏糊糊的 (p.61)	viscosas (p.109)	sticky (p.86)	a2
3.61	魔鬼的盛宴 (p.61)	banquete demoníaco (p.109)	a demonic feast (p.86)	f
3.62	湿漉漉的 (p.61)	— (p.109)	wet (p.86)	a2
3.63	空心拳头 (p.61)	os punhos (p.109)	his fists (p.86)	g
3.64	我的个娘 (p.61)	Raios partam! (p.109)	Goddamn it (p.86)	e2
3.65	到黄泉了 (p.61)	até ao Inferno (p.109)	all the way down to Hell (p.86)	g
3.66	熏得挤鼻子弄眼 (p.61)	foram atingidos pelo cheiro (p.109)	were pelted by the corrupt stench (p.86)	f
3.67	老东西 (p.61)	filho da mãe (p.109)	son of a bitch (p.87)	e2
3.68	早脚底下抹油溜他娘的了。 (p.62)	Já se foi embora, o finório. (p.110)	The itchy-footed prick slipped away already. (p.87)	f
3.69	真死了? (p.62)	Vamos lá ver se este aqui já está morto... (p.110)	Let's see if this one's dead. (p.87)	h
3.70	您开恩饶了我吧! (p.62)	Não me obrigue, Excelência. (p.110)	Spare me, Town Head. (p.87)	h
3.71	司马大先生 (p.62)	Sima mais velho (p.110)	Elder Sima (p.87)	e1
3.72	狐假虎威，偷鸡摸狗，打架斗殴，撬寡妇门，挖绝户坟 (p.62)	[...] as vossas manhas de poltrões, a vossa gatunagem, as vossas brigas, a maneira como vos aproveitais das viúvas, como saqueais as campas, e todos os vossos outros pecados contra o Céu e a Terra. (p.110)	[...] your bullying tactics, your thievery, your fights, your taking advantage of widows, your grave-robbing, and all the other sins against heaven and earth. (p.87)	f1
3.73	我请你们喝酒! (p.62)	[...] haveis de beber, que pago eu, até cairdes	I'll take you back and get you all drunk.	g

		para o lado. (p.111)	(p.87)	
3.74	哗唧唧响 (p.63)	assobio de chicote (p.111)	a whistling sound (p.88)	a1+a2
3.75	一柄长把的大朴刀 (p.63)	uma espada de longo cabo (p.111)	a long-handled sword (p.88)	g
3.76	痛心疾首 (p.63)	a sua angústia (p.111)	their anguish (p.88)	fl
3.77	乌鸦就是小日本啊! (p.63)	São os japoneses (p.111)	They are the Japs (p.88)	c
3.78	滑头鬼 (p.63)	Demônio traçoeiro! (p.111)	You slippery devil. (p.88)	f
3.79	冤枉啊 (p.63)	—— (p.111)	—— (p.88)	b
3.80	主啊, 拯救这些受苦受难的灵魂吧..... (p.63)	Deus do Céu, recebe as almas destas pobres vítimas... (p.112)	Dear Lord, deliver the souls of these unfortunate victims... (p.88)	g
3.81	马洛亚牧师脚步踉跄地对着我们走来, 太阳已经偏西, 他的影子在地上拖得很长。 (p.63)	—— (p.112)	—— (p.88)	b
3.82	望着马牧师 [...] (p.63)	—— (p.112)	—— (p.89)	b
3.83	送葬的队伍 (p.64)	Os assistentes do funeral (p.112)	The members of the funeral detail (p.89)	g
3.84	一里长 (p.64)	uns bons quatrocentos metros (p.112)	at least a quarter of a mile (p.89)	h
3.85	心惊肉颤 (p.64)	fez parar o coração (p.112)	heart-stopping (p.89)	fl
3.86	它的脸很长 (p.65)	Tinha um ar tão abatido que [...] (p.113)	She had such a long face (p.89)	f
3.87	轰隆隆的声响 (p.65)	O som de algo a arrastar [...] (p.113)	a rumbling noise (p.89)	a1+a2
3.88	吭吭的咳嗽声 (p.65)	som da tosse (p.113)	the sound of [...] coughs (p.89)	a1+a2
3.89	吱扭一声 (p.65)	—— (p.113)	—— (p.89)	a1
3.90	仄着身子, 闪了进去。 (p.65)	entrar (p.113)	slipped inside (p.89)	b
3.91	—— (p.65)	— Quem é? — perguntou o pastor. — Eu — respondeu baixinho a Mãe. (p.113)	"Who is it?" Pastor Malory asked. "Me," Mother replied softly. (p.89)	d
3.92	他用地道的土话说 [...] (p.65)	—— (p.113)	—— (p.90)	b
3.93	[...] 使所有的植物都发疯一般生长。 (p.65)	[...] tinham feito daquele Verão um Verão extremamente fértil. (p.113)	[...] had made it a wildly fruitful growing season. (p.90)	h
3.94	黑油油的 (p.65)	viçosos e negros (p.113)	lush and black (p.90)	a2
3.95	噗噗噜噜地 (p.66)	esparinhando a água (p.114)	sent water spraying (p.90)	a1+a2
3.96	亲亲的教父啊.....(p.67)	o teu avô (p.115)	very own godfather (p.91)	e1
3.97	她恨我们娘儿俩! (p.68)	[...] odeia todas as fêmeas da família! (p.116)	She hates all the females in this family!	h

			(p.92)	
3.98	“她知道了吗？我们的事儿。” (p.68)	— Ela sabe? De nós, quero eu dizer — (p.116)	"Does she know? About us, I mean." (p.92)	d
3.99	我受够了她的欺负！ (p.68)	[...] e eu não aguentei aquela pressão. (p.116)	I could no longer take her abuse. (p.92)	f
3.100	老东西 (p.68)	bruxa velha (p.116)	The old witch (p.92)	e2
3.101	红着脸 (p.68)	corou (p.116)	colored (p.92)	c
3.102	假洋鬼子 (p.68)	um demónio estrangeiro (p.117)	a fake foreign devil (p.93)	g
3.103	驴日的 (p.69)	cretino (p.117)	stupid ass (p.93)	e2
3.104	灵芝草 (p.69)	pastagem dos meus milagres (p.117)	grass of miracles (p.93)	g
3.105	梧桐树下 (p.69)	à sombra de uma árvore (p.117)	under a parasol tree (p.94)	h
3.106	淅淅沥沥地落在 [...] (p.69)	espalhado sobre [...] (p.118)	fanned out atop the [...] (p.94)	a2
3.107	落在我的脸上，落在母亲的肩膀上。 (p.69)	[...] no rosto e nos ombros da Mãe. (p.118)	[...] on her face and shoulders. (p.94)	h
3.108	[...] 然后涂上一层蜂蜡。 (p.70)	[...] e poliram-na. (p.118)	[...] and waxed them. (p.94)	c
3.109	风一般疾走 (p.70)	pô-se em andamento (p.119)	rode off (p.95)	f
3.110	胶东抗日总队的别动队 (p.70)	uma unidade antinipônica de elite (p.119)	an anti-Japanese commando unit (p.95)	g
3.111	鸡蛋大饼 (p.70)	pão (p.119)	flatbread (p.95)	g
3.112	妈拉个巴子！ (p.71)	Sabujo! (p.119)	That cocksucker! (p.95)	e3
3.113	黑着脸 (p.71)	irritado (p.119)	darkly (p.95)	f
3.114	汉奸走狗 (p.71)	um cão traidor (p.119)	a traitorous dog (p.95)	g
3.115	院院相通 (p.71)	[...] cada uma com o seu próprio jardim, que a ligava à seguinte [...] (p.120)	[...] each with a connecting garden and separate gate, one leading to the next like a maze. (p.96)	d
3.116	[...] 是日本人的狗，是游击队的驴。 (p.71)	[...] é um laçao dos Japoneses, um burro que pertence às forças de ocupação. (p.120)	[...] is a running dog of the Japanese, a donkey belonging to the guerrilla forces. (p.96)	g
3.117	老鼠钻到风箱里，两头受气的差事 (p.71)	um rato escondido num fole, uma pessoa odiada pelos dois lados (p.120)	a rat hiding in a bellows. a person hated by both sides. (p.96)	f
3.118	王八羔子 (p.71)	idiota chapado (p.120)	damned idiot (p.96)	e2
3.119	你他妈的 (p.71-72)	Macacos me mordam (p.120)	I'll be damned (p.96)	e3
3.120	天衣无缝 (p.72)	Fizemos uma equipa perfeita! (p.121)	You and I, hand in glove. (p.96)	fl

3.121	为难地 (p.72)	timidamente (p.121)	timidly (p.97)	f
3.122	“维持会刚刚成立，没有一分钱。” (p.72)	— O dinheiro foi todo para o Corpo de Preservação da Paz... (p.121)	All our money went to set up the Peace Preservation Corps. (p.97)	h
3.123	噼噼啪啪 (p.72)	estralejar e crepitar (p.121)	crackle and pop (p.97)	a1+a2
3.124	咕咕咕地鸣叫着 (p.72)	chamando (p.122)	calling out (p.97)	a1
3.125	小杂种 (p.73)	Filho da mãe (p.122)	The little bastard (p.98)	e2
3.126	“没有一点瓜蔓，清清白白。” (p.74)	Éramos só amigos. (p.123)	We were just friends. (p.99)	f
3.127	“骗鬼去吧！” (p.74)	— Não acredito! (p.123)	"I don't believe you!" (p.99)	f
3.128	啪啪 (p.74)	—— (p.123)	—— (p.99)	a1+a2
3.129	孩他娘 (p.74)	jovem mãe (p.123)	young mother (p.99)	e1
3.130	三石六斗 (p.75)	mil e quinhentos quilos (p.124)	three thousand catties of millet (p.100)	h
3.131	[...] 他们都生着肉翅膀，胖得像红皮大地瓜 (p.76)	A maioria era de meninos alados todos nus, gordos que nem inhames. (p.125)	Most were of naked winged infants, plump as fat yams. (p.101)	g
3.132	大善人 (p.76)	um verdadeiro santo (p.125)	a true saint (p.101)	f
3.133	啪啪响 (p.76)	—— (p.126)	banged into the windows (p.101)	a1+a2
3.134	网络状的丝瓜瓢子 (p.76)	uma esponja (p.126)	a loofah (p.101)	c
3.135	玲珑精巧的燕窝 (p.76)	um ninho branco (p.126)	a white nest (p.101)	b
3.136	不烫了 (p.76)	Já arrefeceu. (p.126)	it has cooled down. (p.102)	h
3.137	[...] 这可是件大事，让我好好想想。 (p.77)	Não é coisa que se faça de ânimo leve. (p.127)	This is nothing to be taken lightly. (p.102)	h
3.138	名不正则言不顺。 (p.77)	«Sem nomes justos, a língua não pode dizer a verdade.» (p.127)	'Without proper names, language cannot speak the truth.' (p.102)	f
3.139	媒婆的八哥嘴呀，报丧的兔子腿。 (p.77)	—— (p.127)	—— (p.103)	b
3.140	咯咯 (p.78)	ruidosamente (p.128)	noisily (p.103)	a1+a2
3.141	砸了个半死 (p.78)	quase esmagando (p.128)	nearly crushing the life out (p.103)	f
3.142	俊媳妇 (p.78)	mulher (p.128)	woman (p.104)	e1
3.143	假洋鬼子 (p.79)	Demónio estrangeiro de meia tigela (p.129)	You phony foreign devil! (p.104)	e2
3.144	啪啪嗒嗒 (p.79)	—— (p.129)	—— (p.104)	a1+a2
3.145	花玻璃 (p.80)	peitoril da janela (p.130)	windowsill (p.106)	g
3.146	天边 (p.80)	às portas do céu (p.131)	the edge of heaven (p.106)	g

3.147	四个大字: 金童玉女 (p.80)	seis breves palavras [...]: «Menino de Ouro Menina de Jade». (p.131)	four words [...]: Golden Boy Jade Girl. (p.106)	h
3.148	左右逢源 (p.81)	uma dupla vantagem (p.132)	a double-sided advantage (p.107)	fl
3.149	金童 (p.82)	Jintong, Menino de Ouro (p.132)	Jintong, Golden Boy (p.107)	d
3.150	地窖 (p.82)	no silo, debaixo do chão (p.133)	in the cellar (p.108)	g
3.151	保护萝卜们的健康 (p.82)	para manter os nabos frescos (p.133)	to keep the turnips healthy (p.108)	h
3.152	像畸形乳房一样的小萝卜 (p.83)	[...] pequenos nabos, de formas diversas, mas todos lembrando seios de mulher. (p.133)	[...] small turnips of varying shapes, all resembling human breasts. (p.108)	d
3.153	抢白 (p.83)	em tom de censura (p.133)	reproachfully (p.109)	f
3.154	布袜子 (p.83)	Um par de meias de algodão (p.134)	A pair of cotton stockings (p.109)	g
3.155	干娘 (p.83)	Mãe adoptiva (p.134)	Adoptive mother (p.109)	e1
3.156	[...] 我对您可是有一大片孝心。 (p.83)	[...] as minhas obrigações filiais para consigo não têm limites. (p.134)	[...] but my filial obligations to you know no bounds. (p.109)	g
3.157	乱葬岗子 (p.84)	as campas anónimas (p.135)	unmarked burial mounds (p.110)	g
3.158	咣啷咣啷地响着 (p.85)	[...] não parava de ranger. (p.136)	kept creaking (p.111)	a1+a2
3.159	猜拳行令 (p.85)	jogo dos dedos (p.136)	finger gambling (p.111)	g
3.160	“别给我装糊涂。” (p.85)	— Não te faças de parva. (p.137)	"Don't play dumb with me." (p.111)	f
3.161	你要是出点什么事 [...] (p.85)	Se te metes em sarilhos [...] (p.137)	if you get into trouble [...] (p.111)	f
3.162	你别给我岔岔儿 (p.86)	Não mudes de assunto. (p.137)	don't change the subject. (p.112)	f
3.163	打开窗户说亮话 (p.86)	É tempo de termos uma conversa franca. (p.137)	It's time for mother and daughter to have a heart-to-heart talk. (p.112)	f
3.164	姓沙的 (p.86)	Esse fulano, o Sha Yueliang (p.137)	That fellow Sha (p.112)	e2
3.165	黄鼠狼给鸡拜年, 没安好心肠。 (p.86)	[...] é uma doninha que se vem meter entre as frangas com falinhas mansas. (p.137)	[...] a weasel coming to the chickens with New Year's greetings. (p.112)	f
3.166	能嫁给这样一个人, 我就知足了。 (p.86)	[...] gostaria muito de casar com um homem como ele. (p.137)	[...] I'd be happy to marry a man like him. (p.112)	h
3.167	反了你啦 (p.86)	Como te atreves a falar-me nesses termos? (p.137)	How dare you talk to me like that! (p.112)	f
3.168	不是一路人 (p.86)	vivemos em mundos diferentes (p.138)	live in two different worlds (p.112)	f
3.169	往火坑里跳 (p.86)	atirar-se de cabeça para uma fogueira (p.138)	throw herself into a burning pyre (p.112)	f
3.170	呼哧呼哧的喘息声 (p.87)	um respirar irritado (p.138)	raspy breaths (p.113)	a1+a2

3.171	“干娘，我姓沙的还从来没有低声下气地求过谁。” (p.87)	— Mãe adoptiva, nunca na minha vida supliquei fosse o que fosse. (p.139)	"Adoptive mother, I have never in my life begged anyone for anything." (p.113)	c
3.172	娘做不了主 (p.87)	A minha mãe adoptiva já não pode decidir o destino dela. (p.139)	you can no longer decide her fate. (p.113-114)	f
3.173	[...] 跟着我吃香的、喝辣的吧…… (p.87)	[...] haveis de ter coisas doces e belas bebidas para comer e beber comigo... (p.139)	[...] you'll eat sweets and drink spicy drinks along with me... (p.114)	f
3.174	把嗓门放到最大限度 (p.88)	a plenos pulmões (p.139)	at the top of his lungs (p.114)	f
3.175	他时而在开封府大堂上怒铡陈世美，时而又举起大刀向鬼子们头上砍去。 (p.88)	Ora cantava a história de Chen Shimei, o marido perverso decapitado por ordem do magistrado enfurecido Kaifeng, ora enterrava as suas farpas no lombo de um soldado japonês. (p.139)	One minute he'd sing about Chen Shimei, the evil husband beheaded on the order of the angry Kaifeng magistrate, the next he'd bring his sword down on the neck of a Jap soldier. (p.114)	d
3.176	过嫁妆 (p.88)	o preço da noiva seria pago [...] (p.140)	the dowry would be presented [...] (p.114)	g
3.177	谢大媒的酒 (p.88)	Eu cá me entendo com a casamenteira Xie. (p.140)	I'll take care of Matchmaker Xie. (p.114)	h
3.178	倒提媒 (p.88)	fazer tudo ao contrário (p.140)	doing things backward (p.114)	g
3.179	心惊肉跳，忧虑重重 (p.88)	o medo e a profunda ansiedade (p.140)	fear and deep anxiety (p.115)	fl
3.180	有夫之妇 (p.89)	uma mulher alheia (p.140)	another man 's wife (p.115)	fl
3.181	充耳不闻，[...] 视而不见 (p.89)	caíam em saco roto. (p.141)	fell on deaf ears (p.116)	fl
3.182	“好重的礼。” (p.90)	— Que presente tão original! (p.141)	"What an extravagant gift." (p.116)	f
3.183	喝喜酒 (p.90)	copo-d'água (p.142)	the wedding banquet (p.116)	g
3.184	[...] 已失去了任何兴趣。 (p.90)	[...] tinha a cabeça noutro lado (p.142)	[...] her heart was not in it. (p.116)	f
3.185	无仇不结母子，无恩不结母子。 (p.90)	Os laços entre pais e filhos são feitos de ódio e de bondade. (p.142)	The bonds between parent and child are formed by enmity and kindness. (p.116)	f
3.186	咔嚓 (p.90)	<i>ke-chunk</i> (p.142)	<i>Ke-chunk!</i> (p.116)	a1
3.187	牛皮哄哄 (p.91)	arrogância (p.143)	arrogance (p.117)	fl
3.188	来了 (p.91)	bateu à porta. (p.143)	showed up (p.118)	d
3.189	[...] 大门被擂得山响。 (p.91)	[...] alguém bater ao portão. (p.143)	[...] someone pounding on the gate (p.118)	b
3.190	咯咯吱吱地 (p.91)	ruidosamente (p.144)	loudly (p.118)	a1+a2
3.191	像抹了荤油一样光滑 (p.91)	brilhante como se tivesse sido untado com	as if they had been smeared with lard	f

		banha. (p.144)	(p.118)	
3.192	大朴刀 (p.91)	uma longa espada ferrugenta, de cabo curto (p.144)	a large, rusty short-handled sword (p.118)	g
3.193	呼噜呼噜地 (p.92)	—— (p.144)	slurping (p.118)	a1+a2
3.194	朽木 (p.93)	a madeira podre (p.145)	rotting wood (p.119)	f
3.195	三九天 (p.93)	dias mais frios (p.145)	the coldest days (p.119)	g
3.196	积雪 (p.93)	a húmida acumulação (p.145)	the wet accumulation (p.119)	h
3.197	冬眠 (p.93)	hibernação (p.145)	hibernation (p.119)	h
3.198	雪水煮萝卜这道重复了数十次的菜 (p.93)	[...] bem como aos nabos nela cozidos e recozidos centenas de vezes (p.145)	[...] and the same meal of turnips boiled in snow water, over and over, hundreds of times. (p.119)	h
3.199	丰满的 (p.94)	grossos (p.145)	fleshy lips (p.120)	g
3.200	调理着身体 (p.94)	para se manter quente (p.146)	so as to stay warm (p.120)	g
3.201	骡子 (p.94)	a burra (p.146)	the donkey (p.120)	h
3.202	活捉 (p.94)	apanhavam com facilidade (p.146)	easily caught them (p.120)	h
3.203	红狐狸和草狐狸 (p.94)	as raposas (p.146)	foxes (p.120)	c
3.204	[...] 令姐姐们想起孙家墙头的往昔 (p.94)	[...] testemunha de tudo o que naquele lugar se passara. (p.146)	[...] a reminder of all that had happened there. (p.120)	h
3.205	深及大腿根的 (p.94)	ao joelho (p.146)	knee-deep (p.121)	h
3.206	酥脆薄饼 (p.94)	biscoitos estaladiços (p.147)	crispy flatcakes (p.121)	g
3.207	咯咯喳喳 (p.94)	gi-gi, zha-zha (p.147)	ge-ge zha-zha (p.121)	a1+a2
3.208	蹑蹑着 (p.94)	cautelosamente (p.147)	gingerly (p.121)	f
3.209	嘻嘻哈哈地笑 (p.94)	—— (p.147)	giggle (p.121)	a1+a2
3.210	锋利单薄 (p.95)	vibrante e cavernoso (p.147)	sharp, hollow (p.121)	f
3.211	簌簌作响 (p.95)	—— (p.147)	—— (p.121)	a1+a2
3.212	母亲抚摸着我的头上的黄毛 [...] (p.95)	A Mãe afagou-me o cocuruto, com a sua penugem loura [...] (p.147)	Mother rubbed the top of my head, with its yellow fuzz [...] (p.121)	d
3.213	猢猻毛 (p.95)	os pêlos (p.147)	the fur (p.121)	b
3.214	金童子 (p.95)	Meu pequeno Jintong (p.147)	Little Jintong (p.121)	e1
3.215	抬回一桶水，倒出半桶鱼。(p.95)	Vai trazer um balde meio cheio de água e	She'll bring back a bucket of water and	h

		meio de peixe. (p.147)	pour out half a bucket of fish. (p.121)	
3.216	尴尬地微笑着 (p.95)	sorrindo sem jeito (p.147)	smiling awkwardly (p.121)	f
3.217	皮毛小观音 (p.95)	uma pequena e hirsuta deusa da caridade (p.147)	a furry little Goddess of Mercy (p.121)	g
3.218	举起时勉强强，落下时摇摇晃晃。 (p.95)	[...] retesando-se para conseguir levá-lo acima da cabeça, e bateu com ele mas sem firmeza. (p.147)	[...] straining to get it over her head, then brought it down unsteadily. (p.121)	a2
3.219	一米远 (p.95)	uns palmos (p.147)	several feet away (p.121)	h
3.220	[...] 眼睛里雾蒙蒙，鼻尖上汗珠亮晶晶。 (p.95)	[...] os olhos enevoados, e a ponta do nariz salpicada de gotas cristalinas de suor. (p.147)	[...] her eyes misted up, and the tip of her nose was dotted with crystalline beads of sweat. (p.121)	a2
3.221	嘟嘟啾啾 (p.95)	resmungavam (p.147)	muttering (p.121)	a2
3.222	冰河上 (p.95)	na superfície branca do rio (p.148)	on the frozen river (p.122)	h
3.223	目瞪口呆 (p.95)	boquiabertas (p.148)	too stupefied (p.122)	f1
3.224	跌跌撞撞地 (p.95)	vacilantes (p.148)	staggering (p.122)	a2
3.225	光板羊皮袄 (p.95)	um casaco macio de carneira (p.148)	a sleek lambskin coat (p.122)	g
3.226	三页瓦毡帽 (p.95)	um chapéu de feltro com abas (p.148)	a felt hat with flaps instead of a leather cap (p.122)	g
3.227	[...] 这哪是你们女孩子干的活儿！ (p.96)	Não é trabalho para meninas! (p.148)	That's no job for girls! (p.122)	h
3.228	啪啪地 (p.96)	pa, pa (p.148)	pa pa (p.122)	a1+a2
3.229	妈的 (p.96)	Raios! (p.149)	Damn! (p.122)	e3
3.230	[...] 咱们每人一泡尿就能滋开。 (p.96)	[...] se despejarmos os nossos cantis todos no mesmo sítio, podemos derretê-lo. (p.149)	[...] if we all empty our bladders on one spot, it'll melt open a hole. (p.122-123)	h
3.231	“胡扯鸡巴蛋！” (p.96)	— És mesmo idiota! (p.149)	“You dumb prick!” (p.123)	e3
3.232	—— (p.96)	[...] enquanto os outros o submergiam em gargalhadas. (p.149)	[...] just as exhilaration swept over him. (p.123)	d
3.233	有了 (p.96)	Já sei. (p.149)	I've got it. (p.123)	f
3.234	八八六十四个 (p.96)	uns sessenta e quatro buracos (uns oito por oito) (p.149)	sixtyfour - that's eight times eight -holes (p.123)	f
3.235	沾光 (p.96)	beneficiem da presença de (p.149)	benefit from the presence of (p.123)	f
3.236	红胶皮管子 (p.96)	um longo tubo de plástico (p.149)	a long plastic tube (p.123)	b

3.237	铁家伙 (p.96)	objetos (p.149)	the objects (p.123)	h
3.238	嗤嗤的 (p.96)	—— (p.149)	sputtered (p.123)	a1+a2
3.239	洋火 (p.96)	fósforos (p.149)	a match (p.123)	c
3.240	嗤嗤 (p.96)	<i>uosh</i> (p.149)	<i>whoosh</i> (p.123)	a1+a2
3.241	[...] 手掌往虚空里一劈 (p.97)	[...] ergueu a mão direita e, em seguida, a baixou bruscamente. (p.150)	[...] as he raised his hand high, then sliced it down. (p.123)	f
3.242	滋啦啦的 (p.97)	um zumbido intenso (p.150)	loud sizzles (p.123)	a1+a2
3.243	“大烟枪” (p.97)	enorme tubo de ópio (p.150)	the enormous opium pipe (p.123)	g
3.244	十字 (p.97)	uma cruz (p.150)	a cross (p.124)	g
3.245	“真是好家伙！” (p.97)	— Lindo! (p.150)	"Neat" (p.124)	c
3.246	半米 (p.97)	sessenta centímetros (p.150)	two-foot-thick (p.124)	h
3.247	梅花 (p.97)	flores (p.150)	pear-blossom (p.124)	c
3.248	[...] 这是你初出茅庐第一功！ (p.97)	[...] já provou o néctar do sucesso! (p.150)	[...] you've tasted success! (p.124)	f
3.249	黑驴日的 (p.97)	asno (p.150)	donkey bastard (p.124)	e3
3.250	驴日的 (p.97)	Trampa (p.150)	donkey-shit (p.124)	e3
3.251	一溜十二驾爬犁 (p.97)	seguido pelos restantes onze trenós (p.150)	followed by the other eleven sleds (p.124)	h
3.252	沁人肺腑 (p.97)	O ar fresco [...] enchia-lhes os pulmões. (p.151)	The fresh air [...] filled their lungs. (p.124)	fl
3.253	一个朦胧的念头 (p.98)	uma certa ideia na cabeça imatura (p.151)	a thought began to form in [...] immature brain (p.124)	h
3.254	拳头那么大 (p.98)	do tamanho de uma mão fechada (p.151)	the size of a fist (p.125)	f
3.255	它的头接近了水面，叭叭地吐着水泡儿。 (p.98)	Quando a cabeça se ergueu acima da superfície, espumaram-lhe da boca bolhas que reventaram no ar. (p.151)	As its head broke the surface, bubbles oozing from its mouth popped in the air. (p.125)	a1+a2
3.256	扁担 (p.98)	vara de bambu (p.151)	bamboo carrying pole (p.125)	g
3.257	捣下去 (p.98)	acertar-lhe (p.151)	swung (p.125)	h
3.258	呼哧一声响 (p.98)	com um baque (p.151)	with a thunk (p.125)	a1
3.259	姐姐们围绕着母亲的莲座，听她讲述高密东北乡的故事。 (p.98)	—— (p.151)	—— (p.125)	b
3.260	儿女情长 (p.98)	tinha consigo as suas filhas desveladas	Her loving children were with her (p.125)	fl

		(p.151)		
3.261	[...] 风把烟囱当成哨子吹。(p.98)	Os ventos [...] assobiavam na nossa chaminé. (p.152)	Northern winds [...] turning our chimney into a whistle. (p.125)	c
3.262	母亲说，清朝咸丰年间，[...] 他们把那个槐花飘香的大沙梁搞得臭气熏天，把每年都来这里采花粉的蜜蜂熏死了成千上万.....(p.98-99)	—— (p.152)	—— (p.125)	b
3.263	[...] 我们沉浸在高密东北乡令人神往的历史里，想象着司马大牙与上官斗大摆屎尿阵的神奇情景时，司马打牙的嫡亲孙子司马库 [...] (p.99)	—— (p.152)	—— (p.125)	b
3.264	胶济铁路 (p.100)	linha férrea de Jiaoji (p.152)	the Jiaoji Line (p.125)	h
3.265	用司马翁的话说就是 [...] (p.100)	Nas palavras de um antepassado da família, Sima, <i>o Caixão</i> [...] (p.152)	In the words of their forebear Sima the Urn [...] (p.125)	d
3.266	他娘的 (p.100)	Raios os partam (p.152)	Goddamn it (p.125)	e3
3.267	[...] 这等于在我们婆娘的肚皮上捅了一刀! (p.100)	[...] que é o mesmo que abrirem a barriga às nossas mulheres! (p.152)	[...] that's the same as slicing open the bellies of our women! (p.125-126)	h
3.268	司马库破坏铁路桥的行动，可以说是继承了他爷爷的遗志，发扬着我们家乡的光荣，只不过他的方式明显地高出祖先一筹。(p.100)	—— (p.152)	—— (p.126)	b
3.269	弯弯的月牙儿 (p.100)	a Lua em quarto crescente (p.152)	a crescent moon (p.126)	h
3.270	呜呜的 (p.100)	rangidos e lamentos (p.152)	creaks and groans (p.126)	a1+a2
3.271	嘎巴声 (p.100)	um estrondo (p.152)	The cracks (p.126)	a1
3.272	步枪射击的声音 (p.100)	um tiroteio (p.152)	gunfire (p.126)	b
3.273	[...] 窝在河边停住。(p.100)	[...] e encostou junto da margem. (p.152)	[...] and stopped at the river's edge. (p.126)	c
3.274	像被猫咬着 (p.100)	como se tivesse sido arranhado por um gato (p.152)	as if it had been clawed by a cat (p.126)	h
3.275	[...] 周围响起稀疏的巴掌声。(p.100)	[...] o eco, como invisíveis mãos, multiplicou o som em seu redor. (p.152)	[...] the sound echoing around him from other clapping hands.	h

3.276	桥下 (p.100)	à ponte (p.152)	to the bridge (p.126)	c
3.277	锐利的响声 (p.100)	uma sonora vibração metálica (p.152)	loud clangs rang out (p.126)	h
3.278	“他姥姥的腿。” (p.100)	— Perninhas de puta! (p.152)	"Legs of a whore!" (p.126)	e3
3.279	铁家伙 (p.100)	aço puro (p.152)	Nothing but steel. (p.126)	h
3.280	一颗斗大的流星 (p.100)	uma estrela cadente (p.153)	a shooting star (p.126)	b
3.281	横七竖八 (p.100)	—— (p.153)	—— (p.126)	f
3.282	招呼着 (p.100)	gritou (p.153)	shouted (p.126)	g
3.283	亲娘哟 (p.100)	Mãezinha (p.153)	Dear mother (p.126)	e3
3.284	痛死我了…… (p.100)	[...] que isto dói como o diabo! (p.153)	[...] that hurts like hell! (p.126)	f
3.285	他娘的 (p.101)	o filho da mãe (p.153)	damned (p.126)	e3
3.286	[...] 越治越厉害 (p.101)	[...] só está a piorar as coisas. (p.153)	[...] is only making it worse. (p.126-127)	c
3.287	[...] “你中了人家的奸计。” (p.101)	— Penso que era mesmo isso que ele queria, e o irmão mais velho deixou-se enganar! (p.153)	I think that's what he had in mind, and you fell for it. (p.127)	f
3.288	[...] 百发百中，油到伤好。 (p.101)	Resulta sempre. (p.153)	Works every time. (p.127)	fl
3.289	哧啦啦 (p.101)	Uosh! (p.153)	Whoosh. (p.127)	a1+a2
3.290	香气 (p.101)	um odor (p.154)	fragrant odor (p.127)	c
3.291	狗日的 (p.101)	merda (p.154)	fucking (p.127)	e2
3.292	那场人粪尿战争公道地说是你们祖爷爷和司马大牙他们打胜了，[...]后来，官家把他杀了，砍下头，运到济南府去展览。 (p.101-103)	—— (p.154)	—— (p.127)	b
3.293	狗日的 (p.103)	cabrões (p.154)	fuckers (p.127)	e2
3.294	便宜了他们 (p.103)	ainda é pouco! (p.154)	[...] are getting off easy. (p.127)	f
3.295	二里路 (p.103)	um quilómetro e meio (p.154)	a mile (p.127)	h
3.296	那列货车驰来时 [...] (p.103)	[...] quando o comboio de mercadorias, fumegando, apareceu. (p.154)	[...] when the cargo train steamed up. (p.128)	d
3.297	金琉璃，银琉璃 (p.103)	[...] estavam banhadas em ouro e prata (p.154)	[...] were glazed with gold and silver (p.128)	f
3.298	铿铿锵锵、威风凛凛 (p.103)	retumbou ameaçadoramente (p.154)	clanged menacingly (p.128)	fl

3.299	咣当咣当的巨响 (p.103)	aquele moer de aço contra aço (p.155)	the grinding of steel on steel (p.128)	a1+a2
3.300	令人胆战 (p.103)	fez tremer de medo os homens (p.155)	made the men shudder in fear (p.128)	f
3.301	蒙古马的耳朵往后伏倒 (p.103)	as orelhas dos póneis tapadas (p.155)	the horses' ears pressed back (p.128)	h
3.302	一秒钟内 (p.103)	em segundos (p.155)	in a matter of seconds (p.128)	h
3.303	几十丈高 (p.103)	—— (p.155)	—— (p.128)	b
3.304	轰轰烈烈地 (p.104)	com um estampido brutal (p.155)	with a roar (p.128)	a2
3.305	头昏眼花 (p.104)	fazendo-o vacilar (p.155)	knocking it senseless (p.128)	f1
3.306	没头苍蝇般 (p.104)	desenfreadamente (p.155)	crazily (p.128)	f
3.307	一寸厚 (p.104)	da espessura de uma mão-travessa (p.155)	as thick as a hand (p.129)	g
3.308	春雷惊蛰 (p.104)	trovão que anuncia a abertura da época de caça aos insetos (p.156)	thunder announcing the Insect Waking season (p.129)	g
3.309	[...] 用尽了全中国的脏话咒骂他们 (p.104)	[...] e foi acolhido por um rosário dos insultos mais ofensivos que Sima Ting conhecia. (p.156)	[...] was greeted by a string of the vilest curses [...] (p.129)	f
3.310	你这个狗日的 (p.105)	Idiota de merda (p.156)	You fucking idiot (p.129)	e3
3.311	[...] 几十根弯曲、焦黄的胡子 (p.105)	[...] os bigodes ralos, amarelos, de rato [...] (p.156)	[...] the scraggly, yellow, ratlike whiskers [...] (p.129)	d
3.312	高大的背影 (p.105)	os ombros largos (p.157)	broad back (p.130)	h
3.313	军列 (p.105)	o comboio de mercadorias japonês (p.157)	the Japanese cargo train (p.130)	h
3.314	《封神演义》 (p.105)	um romance popular (p.157)	a popular romance (p.130)	g
3.315	疯疯癫癫的家伙 (p.105)	loucos (p.157)	lunatics (p.130)	a2
3.316	那个盲女坐着翁漂来，奇俊无比却双目失明，说出话来谁也听不懂，不是听不懂她的语音，而是解不开她话里的意思，她如果不是狐狸精变的，就一定是个精神病人。你想想，这样的女人的后代，哪个能正常？ (p.105)	—— (p.157)	—— (p.130)	b
3.317	你才多大呀？ (p.105)	[...] dás-te conta da idade que tens? (p.157)	[...] do you realize how old you are? (p.130)	h
3.318	[...] 他辈分比你大。 (p.106)	[...] ele podia ser meu pai. (p.157)	[...] he's a generation older than me.	g

			(p.130)	
3.319	内心波澜滔天 (p.106)	estava despedaçada por dentro (p.158)	it was tearing her up inside (p.130)	f
3.320	秫秸垛 (p.106)	reservas de sorgo (p.158)	the stockpile of sorghum stalks (p.131)	g
3.321	游击战士 (p.106)	o guerrilheiro (p.158)	guerrilla fighter (p.131)	g
3.322	“我不能让你去给司马库做小。” (p.106)	— não posso permitir que sejas mais uma concubina de Sima Ku. (p.158)	"I can't let you become another of Sima Ku's concubines." (p.131)	g
3.323	拜年 (p.106)	desejar um bom Ano Novo (p.158)	went with New Year's greetings to (p.131)	g
3.324	死不在炕上。 (p.106)	não vão morrer de velhos (p.159)	they won't die in bed (p.131)	f
3.325	啰嗦 (p.106)	a expor as suas mágoas (p.159)	keep arguing her case (p.131)	h
3.326	鸡巴蛋 (p.107)	biquinho (p.159)	peeker (p.132)	e3
3.327	小杂种 (p.107)	filho da mãe (p.159)	you little bastard (p.132)	e2
3.328	小子 (p.107)	diabinho (p.159)	little devil (p.132)	e1
3.329	儿女就是一群鸟 (p.107)	Os filhos e as filhas são como as borboletas. (p.160)	Sons and daughters are like birds. (p.132)	h
3.330	好就好 (p.107)	Era isso que eu queria ouvir. (p.160)	That's what I want to hear. (p.132)	f
3.331	强梁 (p.108)	uma torre de força (p.160)	a tower of strength (p.132)	f
3.332	[...] 但似乎都是一些陌生的面孔 (p.108)	[...] mas ninguém parecia o mesmo. (p.160)	[...] but none of them looked familiar. (p.133)	h
3.333	袖着手 (p.108)	de mãos nos bolsos (p.160)	their hands tucked up their sleeves (p.133)	f
3.334	腊八节 (p.108)	oitavo dia do décimo segundo mês (p.160)	the eighth day of the twelfth month (p.133)	g
3.335	文明戏 (p.108)	peça moderna (p.160)	a modern play (p.133)	g
3.336	花面獾 (p.109)	ratos-lavadeiros (p.161)	raccoons (p.134)	h
3.337	斗大福字 (p.109)	a palavra «prosperidade» (p.161)	word "fortune" (p.134)	b
3.338	—— (p.109)	em letras de ouro (p.161)	gilded word (p.134)	d
3.339	半辈子 (p.109)	uma eternidade (p.162)	an eternity, it seemed (p.134)	f
3.340	四面八方 (p.109)	longe (p.162)	far and wide (p.134)	f1
3.341	七大姑八大姨 (p.109)	amigos e parentes (p.162)	friends and relatives (p.134)	e1
3.342	大爷大娘大叔大婶大哥大嫂大兄弟大姊妹们 (p.109)	Irmãos conterrâneos, anciãos e anciãs, tios e tias, irmãos e irmãs, rapazes e raparigas (p.162)	Fellow township residents, grandfathers, grandmothers, uncles, aunts, brothers, sisters, boys and	e1

			girls (p.134)	
3.343	咿咿采采噉噉噉噉 (p.109)	—— (p.162)	—— (p.135)	a1+a2
3.344	曲调缠缠绵绵，悲悲凉凉，有时又哼哼唧唧、嘟嘟啾啾 (p.109)	A melodia era doce e arrastada, triste e monótona, ora gemebunda, ora murmurante. (p.162)	The melody was soft and lingering, sad and dreary, sometimes moaning, sometimes murmuring. (p.135)	a2
3.345	茂腔 (p.109)	o «miar do gato» (p.162)	"cat's meow" (p.135)	g
3.346	“栓老婆的橛子” (p.109)	«prender a perna de pau da patroa» (p.162)	"tying up your old lady's peg." (p.135)	f
3.347	三纲五常 (p.109-110)	os três valores básicos das relações sociais (p.162-163)	the three cardinal values of social relations (p.135)	fl
3.348	俺本是窈窕一娇娘 (p.110)	— <i>Cachopa fui, formosa e doce, graciosa e pura. Na!</i> (p.163)	<i>I was once a girl, gentle and graceful, charming and coy - na!</i> (p.135)	h
3.349	蓝士林偏襟褂 (p.110)	um casaquinho curto, azul, de mangas largas (p.163)	a blue, wide-sleeved jacket (p.135)	g
3.350	[...] 比五月的樱桃还要红艳。 (p.110)	[...] de um vermelho mais vivo do que em maio a flor da cerejeira. (p.163)	[...] a red more lush than cherry blossoms in May. (p.135)	d
3.351	单衣 (p.110)	roupa fresca (p.163)	thin clothing (p.135)	g
3.352	但引起的反响如石破天惊。 (p.110)	[...] mas teve um efeito poderoso na audiência. (p.163)	[...] but it had a powerful effect on the audience. (p.136)	fl
3.353	操你们的娘 (p.110)	minha besta! (p.163)	You dumb fuck! (p.136)	e3
3.354	烧酒 (p.110)	cocktails Molotov (p.164)	Molotov cocktails (p.136)	g
3.355	万丈 (p.110)	chegaram ao céu (p.164)	shot high into the air (p.136)	f
3.356	腊月 (p.110)	a meio do Inverno (p.164)	in the heart of winter (p.136)	g
3.357	见了阎王 (p.111)	entregou a alma ao criador (p.164)	has gone to meet its maker (p.136)	g
3.358	小娘子 (p.111)	cachopa (p.164)	young lady (p.136)	e1
3.359	一甩胳膊 (p.111)	enxotou-a (p.165)	shook her off (p.137)	c
3.360	一根真正的皮鞭 (p.111)	rédeas imaginárias (p.165)	the imaginary reins (p.137)	h
3.361	嘚儿驾 (p.111)	—— (p.165)	—— (p.137)	a1
3.362	胡琴 (p.111)	Um <i>huqin</i> de duas cordas (p.166)	A two-string <i>huqin</i> (p.137)	d
3.363	一步当作半步走，三步当作两步行 (p.111-112)	<i>de dois passos faz uma passada, de três uma passada faz...</i> (p.166)	<i>normal steps made in one, three steps made in two...</i> (p.137)	f
3.364	跺脚，移步 (p.112)	<i>tump-tump</i> , sempre em frente (p.166)	stomp-stomp, moving ever forward	h

			(p.137)	
3.365	凌空开胯 (p.112)	a queda no ar (p.166)	a split in the air (p.137)	f
3.366	住手! (p.112)	Larga-a já! (p.166)	Let go of her. (p.138)	h
3.367	豆油灯 (p.112)	uma lamparina de azeite (p.166)	an oil lantern (p.138)	g
3.368	咻咻的喘息声 (p.112)	uma respiração pesada (p.167)	heavy breathing (p.138)	a1+a2
3.369	后边还有人 (p.113)	Não venho sozinha. (p.167)	There's somebody behind me. (p.139)	h
3.370	嘴巴扭歪着 (p.113)	cerrou os lábios (p.167)	scrunched up her mouth (p.139)	h
3.371	我生是他的人, 死是他的鬼 (p.113)	serei esposa dele enquanto for viva, e hei-de sê-lo em espírito depois de morta! (p.168)	I'm his woman while I'm alive, and I'll be his ghost after I die. (p.139)	f
3.372	您救了这孩子, 女儿终生都记着您的大恩 大德! (p.113)	—— (p.168)	—— (p.139)	b
3.373	送死 (p.113)	arriscar a vida (p.168)	risk your life (p.139)	f
3.374	清明节 (p.114)	<i>Qingming</i> , dia de veneração dos antepassados (p.168)	Qingming, the day of ancestral worship in the warmth of spring (p.140)	d
3.375	杉木 (p.114)	abeto chinês (p.168)	China fir (p.140)	h
3.376	[...] 把两个乳房吸成了干瘪的皮口袋 [...] (p.114)	esvaziava as mamas da Mãe (p.169)	sucking breasts dry (p.140)	c
3.377	不共戴天 (p.114)	Era meu arqui-inimigo; o mundo não tinha espaço para nós os dois. (p.169)	He was my sworn enemy; the world wasn't big enough for the two of us. (p.140)	f1
3.378	[...] 我已尝到了糠萝卜的味道 (p.114-115)	[...] que ganhou um travo adocicado a nabo (p.169)	[...] with a sweet, turnipy taste (p.141)	h
3.379	混账小子 (p.115)	meu sacana (p.169)	little Sima bastard (p.141)	e2
3.380	西厢房 (p.115)	celeiro (p.169)	the storage room (p.141)	g
3.381	卵石般的 (p.115)	semelhantes a pedras da calçada (p.169)	a pile of cobblestone-looking turds (p.141)	h
3.382	她的眼睛里放出绿光。 (p.115)	—— (p.169)	A green light emerged from her eyes. (p.141)	b
3.383	哗哗地 (p.115)	—— (p.170)	slowly (p.141)	a1+a2
3.384	小蜜蜂 (p.115)	vespão (p.170)	hornet (p.142)	h
3.385	“可怜的孩子, 好好记住吧。” (p.116)	— Não quero que te esqueças disto, pobre criança, nunca! (p.170)	"I don't want you to ever forget that, you poor child." (p.142)	h

3.386	冤孽 (p.116)	mau <i>karma</i> (p.171)	bad karma (p.142)	g
3.387	嘎嘞！嘎嘞！ (p.117)	ruidosamente (p.172)	loudly (p.143)	a1
3.388	毫不退让 (p.117)	sem ceder um milímetro (p.172)	without giving an inch (p.144)	f
3.389	痨病六 (p.117)	«Seis Tuberculoso» (p.172-173)	Consumptive Six (p.144)	e1
3.390	混战 (p.117)	todo o fogo dos infernos (p.173)	All hell broke loose then (p.144)	g
3.391	赶尽杀绝 (p.118)	tentar matar-nos a todos (p.173)	try to kill us all (p.144)	fl
3.392	又过了几十年 [...] 然后银铛入狱。 (p.118)	—— (p.173)	—— (p.144)	b
3.393	[...] 人家把娘的命都搭上了。 (p.118)	[...] ele perdeu a própria mãe (p.173)	[...] he's lost his own mother (p.145)	h
3.394	不见不散 (p.118)	[...] um esperava pelo outro, por mais que ele demorasse. (p.173)	[...] one waiting for the other, no matter how long it took. (p.145)	fl
3.395	看不下去 (p.118)	[...] é mais do que os nossos habitantes podem tolerar! (p.174)	[...] and it's more than the villagers can stand! (p.145)	f
3.396	嚼舌根子的人 (p.119)	essas más-línguas (p.174)	those gossips (p.145)	f
3.397	“咱不能再吃人家的鸟了。” (p.119)	— não podemos continuar a comer aves que não são nossas. (p.174)	"we can't keep eating somebody else's birds." (p.145)	h
3.398	[...] 吃人家嘴短，拿人家手短 [...] (p.119)	[...] as pessoas esperam sempre a paga dos favores que fazem (p.174)	[...] people expect favors to be returned. (p.145)	f
3.399	[...] 我说啥也不能听你的。 (p.119)	não vou ceder (p.174)	This time I am not going to give in, no matter what you say. (p.145)	h
3.400	鬼火 (p.119)	fogos-fátuos (p.175)	will-o'-the-wisps (p.146)	g
3.401	双眼哭得像桃子一样 (p.120)	os olhos vermelhos de muito chorar (p.176)	her eyes red from crying (p.146)	f
3.402	肌肉鼓得像气球一样 (p.120)	com os poderosos músculos dos braços retesados (p.176)	the powerful muscles in his arms bulging (p.146)	f
3.403	去你妈的 (p.120)	merda (p.176)	the fuck (p.147)	e3
3.404	几十种方法 (p.120)	tentou tudo (p.176)	Nothing Mother tried to [...] worked. (p.147)	h
3.405	锦鸡 (p.121)	um faisão doirado (p.177)	a golden pheasant (p.148)	g
3.406	他被捉到日本去了，十八年后才能回来。 (p.121)	— Vão levá-lo para o Japão [...] e só volta daqui a dezoito anos. (p.178)	"They're taking him to Japan [...] and he won't be back for eighteen years." (p.148)	h
3.407	[...] 母亲满心里都是阴森森、粘腻腻的感	[...] o que aterrorizava e desgostava a Mãe	[...] which both terrified and disgusted	a2

	觉 [...] (p.121)	[...] (p.178)	Mother. (p.148)	
3.408	不允 (p.121)	recusaram (p.178)	refused (p.149)	h
3.409	饺子 (p.122)	uns pastéis <i>jiaozi</i> recheados de carne (p.178)	meat-filled jiaozi dumplings (p.149)	d
3.410	净室 (p.122)	câmara de meditação (p.178)	a meditation room (p.149)	g
3.411	鸡零狗碎 (p.122)	os restos (p.179)	the bits and pieces (p.149)	fl
3.412	啁啾啾啾 (p.122)	voz chilreada (p.179)	a twittering voice (p.149)	a1+a2
3.413	呼噜呼噜喝起来 (p.122)	sorver (p.179)	slurping (p.150)	a1+a2
3.414	不嫌弃 (p.122)	Não te ofendas, por favor. (p.179)	Please don't be offended if I offer you this. (p.150)	f
3.415	秘色青瓷 (p.123)	uma peça de fina cerâmica (p.180)	a piece of fine ceramic (p.150)	g
3.416	麒麟凤凰 (p.123)	um unicórnio ou uma fênix (p.180)	unicorns and phoenixes (p.150)	g
3.417	络绎不绝 (p.123)	um fluxo constante de (p.181)	A steady stream of pilgrims (p.151)	fl
3.418	半斤 (p.124)	duzentos e cinquenta gramas (p.181)	half a catty of (p.151)	h
3.419	那个多嘴的男人 (p.124)	o tagarela (p.181)	the garrulous man (p.152)	c
3.420	色胆包天 (p.124)	O atrevido (p.182)	The lewd (p.152)	fl
3.421	大显神通 (p.124)	usara os seus poderes místicos (p.182)	had used her mystical powers (p.152)	fl
3.422	清清的凉水 (p.125)	água pura (p.182)	plain water (p.152)	b
3.423	退让 (p.125)	dar a outrem (p.183)	trying to present [...] to others (p.153)	h
3.424	大海 (p.125)	vastos oceanos (p.183)	vast oceans (p.153)	d
3.425	哗啦啦地 (p.125)	—— (p.183)	—— (p.153)	a1+a2
3.426	[...] 但无意中却造成了欢送远方来客的红火场面。 (p.125)	[...] mas juntavam agora a sua voz ao grandioso adeus àqueles peregrinos vindos de tão longe. (p.183)	[...] but they now added their voices to the grand send-off for pilgrims who had come so far. (p.153)	h
3.427	橹声欸乃 (p.125)	os lemes acenaram de um lado para o outro (p.183)	their rudders began to move back and forth (p.153)	h
3.428	渤海 (p.125)	Bohai (p.183)	Bohai (p.153)	b
3.429	简直有点像郑和、徐福故事的重演 (p.125)	[...] foi como uma reconstituição das viagens marítimas de Zheng He e Xu Fu, de séculos antes [...] (p.183-184)	[...] was a virtual reenactment of the sea voyages of Zheng He and Xu Fu centuries earlier [...] (p.153-154)	d
3.430	洗得干干净净的母鹅 (p.126)	um ganso agigantado (p.184)	an oversized goose (p.154)	h

3.431	未卜先知，明察秋毫 (p.126)	Nada escapava à Fada dos Pássaros, que tudo sabia antecipadamente. (p.184)	Nothing escaped the Bird Fairy, who knew everything in advance. (p.154)	fl
3.432	知道 (p.126)	poderiam dizê-lo (p.184)	knew (p.154)	h
3.433	车水马龙 (p.126)	[...] continuaram a amontoar-se à nossa porta (p.184)	[...] continued to throng to our place (p.154)	fl
3.434	[...] 因为她们一个是半人半仙，一个是半人半鬼 [...] (p.126)	como uma era mais fada que gente e a outra menos gente que demónio (p.185)	since one of them was more fairy than human and the other less human than demon (p.154)	h
3.435	几缕像蛛丝一样纤细的血丝儿 (p.127)	uns magros fios de sangue (p.185)	a few wispy strands of blood (p.155)	b
3.436	大肉包子 (p.127)	pastéis de carne (p.185)	meat-stuffed buns (p.155)	g
3.437	我的眼前，只有两只宝葫芦一样饱满油滑、小鸽子一样活泼丰满、瓷花瓶一样润泽光洁的乳房。(p.127)	Diante dos meus olhos, tinha um par de seios do tamanho de cabaças, a transbordar do precioso líquido, frementes como um casal de pombas e macios como taças de porcelana. (p.185)	In front of my eyes were two gourd-sized breasts, overflowing with rich liquid, lively as a pair of doves and sleek as porcelain bowls. (p.155)	h
3.438	织女的乳房，牛郎的乳房，月中嫦娥的乳房，母亲的乳房.....(p.127)	[...] os seios de Sírio, no Cão Maior; os seios da Ursa Maior; os seios de Oriente; os seios de Vega, a Tecelã; os seios de Altair, o Boieiro; os seios de Chang'e, a Bela da Lua; os seios da Mãe... (p.186)	[...] breasts on Sirius, the Dog Star; breasts on the Big Dipper; breasts on Orion the Hunter; breasts on Vega, the Girl Weaver; breasts on Altair, the Cowherd; breasts on Chang'e, the Beauty in the Moon, Mother's breasts... (p.155)	g
3.439	[...] 像马驹一样跳跃过来 (p.127)	[...] caminhava em pequenos pulos na nossa direção. (p.186)	[...] came bounding toward us. (p.156)	b
3.440	[...] 像疯马一样踢着 (p.127)	[...] a distribuir pontapés (p.186)	kicking (p.156)	b
3.441	樊三大爷死在通红的朝阳里。(p.127)	O Terceiro Mestre Fan morreu aos primeiros raios de sol. (p.186)	Third Master Fan died in the first glow of sunrise. (p.156)	h
3.442	“神召会” (p.128)	Os paroquianos (p.186)	Parishioners (p.156)	g
3.443	[...] 把我们的理智唤醒。(p.129)	[...] fizera-nos cair em nós. (p.187)	[...] brought us to our senses. (p.157)	f
3.444	明知故问 (p.129)	[...] embora me pareça que ela conhecia a resposta. (p.187)	[...] although I think she already knew. (p.157)	fl
3.445	黑得像煤球一样 (p.129)	escura como o carvão (p.187)	dark as a lump of coal (p.157)	g
3.446	鸟的愤怒 (p.130)	fúria alada (p.188)	bird rage (p.157)	c

3.447	你这个黑心肠的土匪！ (p.130)	[...] és um bandido cruel e um criminoso! (p.188)	[...] you're a heartless thug and a bandit! (p.157)	f
3.448	你们做梦吧！ (p.130)	Pois podeis tirar o cavalinho da chuva! (p.188)	Well, stop dreaming! (p.158)	f
3.449	扔到街上喂狗 (p.130)	—— (p.188)	[...] or toss her into the street to feed the dogs [...] (p.158)	b
3.450	一窝张着口等吃的红虫子 (p.130)	um rancho de crianças esfomeadas (p.188)	a brood of hungry chicks needing to be fed (p.158)	f
3.451	让我怎么活？ (p.130)	Que hei-de eu fazer? (p.188)	How am I supposed to survive? (p.158)	h
3.452	你是娘的心头肉 (p.130)	meu orgulho, minha alegria (p.188)	my pride and joy (p.158)	f
3.453	[...] 出现在县城大集的人市上。 (p.130)	[...] fomos até ao mercado da sede da província, mais precisamente à seção de mercadoria humana. (p.189)	[...] we were standing in the human trade section of the county seat marketplace. (p.158)	g
3.454	小畜生 (p.130)	bastardinha (p.189)	little bastard (p.158)	e2
3.455	小流氓 (p.130)	o miúdo (p.189)	little Sima brat (p.158)	e2
3.456	谷草 (p.130)	coleiras de palha (p.189)	straw tallies (p.158)	g
3.457	井上有一架缠着绳索的轱辘 (p.131)	—— (p.189)	—— (p.159)	b
3.458	吱吱扭扭的苦涩响声 (p.131)	um lamento surdo (p.189)	a dull twang (p.159)	a2
3.459	穿着木屐的脚 (p.131)	um pé (p.189)	a foot (p.159)	h
3.460	馒头 (p.131)	pastéis de carne (p.189)	steamed buns (p.159)	g
3.461	她们也吸引了我的姐姐们的目光。我听到四姐悄悄地询问母亲什么，母亲没有回答。 (p.131)	—— (p.189)	—— (p.159)	b
3.462	[...] 与我们同样面黄肌瘦、同样瑟瑟发抖、同样饥寒交迫的人 (p.131)	[...] pessoas como nós — magras e doentias, a tremer, cheias de fome e de frio. (p.189)	[...] more people just like us - gaunt and jaundiced-looking, shivering, hungry, and cold. (p.159)	f
3.463	煤的孩子 (p.131)	fuligem humana (p.190)	human soot (p.159)	f
3.464	也多半是谷草，叶子枯黄，散布着秋天的气息和谷子的香气。 (p.131)	Uma vez mais, predominava a palha de arroz, com folhas secas e amarelas, que libertava o mesmo cheiro a erva cortada e o mesmo espírito de Outono. (p.190)	Again, it was mostly rice straw, with dry, yellow leaves that gave off the fragrance of cut grass and the aura of autumn. (p.159)	h

3.465	只有一个穿着一身白衣 [...] 我听到周围的人长吁了一口气，才知道大家都在观看着井台上的戏剧。(p.131-133)	— (p.190)	— (p.159)	b
3.466	[...] 也不是个一般人物 (p.133)	[...] não era o mais comum dos palafreiros (p.190)	[...] was not your ordinary driver. (p.160)	f
3.467	白马 (p.134)	cavalo (p.191)	white horse (p.160)	b
3.468	前蹄 (p.134)	a pata (p.191)	pawed (p.160)	b
3.469	心中车轮转，两眼泪婆娑 (p.134)	O coração batia-lhe com mais força no peito e as lágrimas toldavam-lhe o olhar. (p.191)	[...] her heart spun and tears clouded her eyes. (p.160)	h
3.470	吓破了胆 (p.134)	Assustada (p.191)	Frightened (p.161)	f
3.471	贵人 (p.134)	uma personagem aristocrática (p.191)	an aristocratic woman (p.161)	f
3.472	俺一分钱也不要..... (p.134)	Não tenho um centimo [...] (p.191)	I don't have a cent to my name... (p.161)	h
3.473	活路 (p.134)	uma possibilidade de viver... (p.191)	a chance for life... (p.161)	f
3.474	跳到一边去。(p.135)	deu um salto para trás (p.192)	jumped back (p.161)	h
3.475	“你这个穷命的鬼哟！” (p.135)	— Ah, canalhita miserável! (p.192)	"You damned little wretch!" (p.161)	e3
3.476	红油彩 (p.135)	um batom espesso, pastoso. (p.192)	heavy, red, greasy paint (p.161)	h
3.477	小蒜头 (p.135)	um dente de alho (p.192)	cloves of garlic (p.162)	g
3.478	当我这样想时 [...] 不好再拉出来。(p.136)	— (p.193)	— (p.162)	b
3.479	这是你们家的福气。(p.136)	Éramos uma família com muita sorte. (p.193)	You are a very lucky family. (p.163)	f
3.480	[...] 你的福气来了啊..... (p.136)	[...] a sorte sorriu-te... (p.193)	[...] fortune has smiled on you... (p.163)	h
3.481	[...] 她身上的味道不好闻..... (p.136)	Ela tem um cheiro esquisito... (p.193)	She has a funny smell... (p.163)	h
3.482	[...] 人家那才是好味呢。(p.136)	[...] —, é um cheiro tão bom... (p.194)	[...] "that's a wonderful smell." (p.163)	h
3.483	大嫂 (p.136)	respeitável irmã (p.194)	worthy sister (p.163)	e1
3.484	福囤 (p.136)	os braços da própria sorte (p.194)	the lap of fortune (p.163)	g
3.485	“不，钱还是要给的。” (p.136-137)	Agora tenho de pagar. (p.194)	No, I must pay you. (p.163)	c
3.486	一只纤细的手 (p.137)	um dos seus bracinhos da grossura de um lápis (p.194)	one of her pencil-thin arms (p.163)	f
3.487	水煎包 (p.137)	pastéis fumegantes (p.194)	steaming boiled buns (p.164)	g
3.488	四嫚 (p.137)	Pequena Quatro (p.194)	Little Four (p.164)	e1
3.489	“您不吃，可就把金童饿毁了。” (p.137)	— Se não comer — disse a Quarta Irmã —,	"If you don't," Fourth Sister said,	f

		pense no que isso significa para o Jintong. (p.195)	"just think what that means to Jintong." (p.164)	
3.490	大眼瞪着小眼 (p.137)	de olhos muito abertos (p.195)	wide-eyed (p.164)	f
3.491	要死人啦! (p.138)	perdei-la! (p.195)	or you'll lose her! (p.164)	h
3.492	店主接过钱, 说: “姑娘, 你跟我走吧, 我带你去请医生。” (p.138)	—— (p.196)	—— (p.165)	b
3.493	[...] 母亲伸出一只手, 说。 (p.138)	[...] perguntou a Mãe apontando para a filha de Laidi. (p.196)	Mother asked as she pointed. (p.165)	d
3.494	这十几天 (p.138)	nas últimas semanas (p.196)	over the past couple of weeks (p.165)	h
3.495	灯烛 (p.138)	as lamparinas e o azeite (p.196)	the candles and oil (p.165)	g
3.496	[...] 俺娘她还没好..... (p.138)	A nossa mãe está doente... (p.196)	Our mother is sick... (p.165)	h
3.497	凄然一笑 (p.139)	riu pesarosamente (p.196)	laughed mournfully (p.165)	f
3.498	[...] 讨了半天价 (p.139)	[...] que regateou por mim... (p.197)	[...] who bargained for me... (p.165)	f
3.499	一袋米就催胖了! (p.139)	[...] isso é coisa que qualquer saco de arroz resolve! (p.197)	[...] a sack of rice will take care of that! (p.165)	h
3.500	“[...] 我做个善人, 积点德!” (p.139)	—— (p.197)	—— (p.165)	b
3.501	善门难开 (p.139)	[...] não é fácil fazer o bem nos tempos que correm! (p.197)	[...] it's hard to do good at times like this. (p.166)	fl
3.502	顶破天的高价 (p.139)	E é muito mais do que ela vale... (p.197)	That's absolutely top price. (p.166)	f
3.503	[...] 激情漫卷的脸犹如风雪中的梅花。 (p.139)	O seu rosto marcado pela emoção era como uma ameixeira florida no meio de uma tempestade de neve. (p.197)	Her emotional face looked like a plum blossom in a snowstorm. (p.166)	f
3.504	鸡鸣般的哽咽声 (p.139)	os soluços (p.197)	sobs (p.166)	b
3.505	大相径庭 (p.140)	Nada de semelhante (p.197)	Nothing of the sort (p.166)	fl
3.506	热闹非凡 (p.140)	estava em curso todo o tipo de coisas (p.197)	All manner of things were going on in the yard. (p.166)	fl
3.507	擦拭两杆乌黑的大枪 (p.140)	limpavam espingardas (p.197-198)	cleaning the black rifles in their hands. (p.166)	b
3.508	湿漉漉的 (p.140)	molhado (p.198)	watersoaked (p.166)	a2
3.509	青白的头皮 (p.140)	uma leira de pele branca (p.198)	a patch of pale skin (p.166)	b
3.510	嗨了一声 (p.140)	com um grunhido (p.198)	grunted (p.167)	a1

3.511	老张 (p.141)	Velho Zhang (p.198)	Old Zhang (p.167)	e1
3.512	堂屋 (p.141)	nossa casa (p.198)	our house (p.167)	g
3.513	大嫂 (p.141)	Irmã mais velha (p.198)	Elder sister (p.167)	e1
3.514	另跑个门吧 (p.141)	[...] vai tentar a sorte noutro lado. (p.198)	[...] go try somewhere else. (p.167)	f
3.515	吃定量 (p.141)	com a comida racionada (p.198)	on rations (p.167)	g
3.516	哇哇怪叫 (p.141)	com grunhidos sonoros (p.199)	with loud grunts (p.167)	a1+a2
3.517	毛茸茸的念头 (p.141)	ideias indistintas (p.199)	fuzzy thoughts (p.167)	a2
3.518	[...] 对着我们炫耀 (p.141)	Segurou [...] diante dos nossos olhos. (p.199)	[...] holding them up in front of us. (p.167)	h
3.519	“她是我的丈母娘。” (p.141)	«É A MINHA SOGRA.» (p.199)	"SHE IS MY MOTHER- IN- LAW." (p.167)	h
3.520	大婶子 (p.141)	a dona da casa (p.199)	the lady of the house (p.167)	e1
3.521	老吕小杜赵大牛孙不言秦小七 (p.141)	Lu Velho, Du Pequeno, Zhao Boi Grande, Sun Calado, Sétimo Qin Pequeno (p.199)	Old Lu, Little Du, Big Ox Zhao, Speechless Sun, Little Seventh Qin (p.168)	e1
3.522	千层底布鞋 (p.141)	sapatos de algodão com solas acolchoadas (p.199)	cotton shoes with padded soles (p.168)	g
3.523	火苗子轰轰响 (p.142)	—— (p.200)	—— (p.168)	a1+a2
3.524	坐立不安 (p.142)	caminhando em pezinhos de lã (p.200)	walking on eggshells (p.168)	f1
3.525	[...] 这是我们的蒋政委 (p.142)	[...] este é o comissário Jiang. (p.200)	[...] this is Commissar Jiang. (p.168)	c
3.526	白净面皮 (p.142)	macilento, sem bigode (p.200)	a pasty-faced man with a smooth upper lip. (p.168)	f
3.527	一杆金笔 (p.142)	uma caneta de tinta permanente (p.200)	a fountain pen (p.168)	h
3.528	“小朋友们，请吃糖。” (p.142)	— São rebuçados para os meninos. (p.200)	“Here's some candy for you youngsters.” (p.169)	h
3.529	尽他们吃 (p.142)	—— (p.200)	—— (p.169)	b
3.530	司务长 (p.142)	secretário (p.200)	the clerk (p.169)	g
3.531	[...] 对我们行了一个持枪注目礼。 (p.143)	—— (p.201)	—— (p.169)	b
3.532	紫色八仙桌 (p.143)	uma mesa rectangular vermelha (p.201)	a purple rectangular table (p.169)	g
3.533	也姓鲁 (p.143)	temos o mesmo nome (p.201)	we have the same surname (p.169)	g
3.534	五百年前咱们是一家 (p.143)	Um dia fomos da mesma família. (p.201)	We were members of the same family way	f

			back when. (p.169)	
3.535	爽朗地大笑 (p.143)	riu-se (p.201)	laughed (p.169)	b
3.536	大嫂误会了 (p.143)	Aonde foi buscar essa ideia, minha senhora? (p.201)	Where did you get that idea, ma'am? (p.169)	h
3.537	交杯换盏的朋友 (p.143)	grandes amigos (p.201)	close friends (p.169)	fl
3.538	[...] 特意备酒为您洗尘。 (p.143)	[...] ordenei que fossem recebidos com comida e vinho em sinal de boas-vindas. (p.201)	I ordered food and wine to welcome you back. (p.169)	g
3.539	从门外快步走进来。 (p.143)	acoreu prontamente (p.201)	ran into the room (p.170)	c
3.540	[...] 让大嫂吃饭 (p.143)	[...] para a senhora se poder sentar a comer. (p.202)	[...] so she can sit down and eat. (p.170)	d
3.541	小狗小猫小老虎 (p.144)	animais (p.202)	animal (p.170)	c
3.542	透明的蜂蜜 (p.144)	mel (p.202)	honey (p.170)	c
3.543	青杏子 (p.144)	alperce (p.202)	apricot (p.170)	c
3.544	唐姑娘 (p.144)	menina Tang (p.202)	Miss Tang (p.170)	e1
3.545	穷人家的孩子，消受不了这些好东西。 (p.144)	São demasiado boas para crianças de famílias pobres. (p.202)	They're too good for children from poor families. (p.170)	h
3.546	哼哼唧唧 (p.144)	—— (p.202)	—— (p.170)	a2
3.547	嚶嚶不绝 (p.144)	os soluços débeis, sumidos (p.202)	the soft, light sobs (p.170)	f
3.548	沙枣花 (p.144)	«Zaohua»: Flor da Tamareira (p.202)	Zaohua – Date Flower (p.170)	d
3.549	手到擒来 (p.144)	[...] seria tão simples como estalar os dedos. (p.202)	[...] it would be as easy as snapping our fingers. (p.171)	fl
3.550	热尿 (p.144)	água a ferver (p.203)	boiling water (p.171)	h
3.551	那两只在灰粗布军装里硬邦邦地凸起的乳房使我感到她美丽可爱。尽管她的乳房长得比较靠下，但形状一流。 (p.145)	—— (p.203)	—— (p.171)	b
3.552	咯咯地笑 (p.145)	ria alegremente (p.203)	giggling happily (p.171)	a1+a2
3.553	渤海城警备司令 (p.145)	o comandante da guarnição de Bohai (p.203)	the garrison commander of Bohai City (p.171)	g
3.554	沙月亮把信撕得粉碎，[...] 再啰嗦休怪我不客气！ (p.145)	—— (p.203)	—— (p.171)	b

3.555	红塑料梳子 (p.145)	pente de plástico (p.203)	plastic comb (p.171)	b
3.556	嫚啦嫚啦不用愁，找不到青年找老头。只要跟着同志走，大白菜炖猪肉，锅里蒸着白馒头…… (p.146)	<i>Cachopa, cachopa, teus ais já lá vão, Se um jovem não achas, talvez um ancião... Enquanto, com as outras, não marchas em vão, Ao sol tens à espera repolho, leitão, E em casa, no pote, pastéis com feijão...</i> (p.204)	Little girl, little girl, your worries are done, If you can't find a youngster, then try an old one. As you follow your comrades out on the run, Cabbage and stewed pork await in the sun, While still in the pot, a hot steamy bun... (p.172)	h
3.557	白馒头 (p.146)	os pastéis com feijão (p.204)	hot steamy buns (p.172)	g
3.558	巨大的窝窝头 (p.146)	broa (p.204)	cornbread (p.172)	g
3.559	“操你妈！” (p.146)	— Vai-ta foder! (p.204)	"Fuck you!" (p.172)	e2
3.560	识字班 (p.146)	curso de alfabetização (p.204)	a literacy class (p.172)	g
3.561	唱：“十八姐把军参，参军真荣耀，咔嚓剪去了大辫子，留起了‘二刀毛’。站岗放哨查路条，汉奸实难逃。” (p.146)	—— (p.204)	—— (p.172)	b
3.562	插翅膀的天使 (p.146)	os anjinhos (p.205)	The winged angels (p.172)	c
3.563	貌比天仙 (p.146)	angelical (p.205)	angelic (p.172)	fl
3.564	笃笃 (p.146)	levemente (p.205)	—— (p.172)	a1+a2
3.565	噌噌 (p.146)	a zunir (p.205)	whistling (p.172)	a1+a2
3.566	唧唧喳喳 (p.147)	bichanar e sussurrar (p.205)	buzzing and whispering (p.173)	a1+a2
3.567	谁带头？ (p.147)	Quem quer ser a primeira? (p.205)	Who will take the lead? (p.173)	f
3.568	挺起了腰杆 (p.147)	levantar a cabeça (p.205)	stand tall (p.173)	f
3.569	面色如土 (p.147)	amedrontada (p.205)	frightened (p.173)	fl
3.570	打抱不平 (p.147)	corrigir as injustiças (p.205)	righting wrongs (p.173)	fl
3.571	钢打铁铸 (p.147)	rija como pedra (p.206)	rock-solid (p.173)	fl
3.572	‘二刀毛’ (p.147)	o cabelo curto (p.206)	pageboys (p.173)	g
3.573	上官家大嫂 (p.147)	a chefe da família Shangguan (p.206)	the head of the Shangguan family (p.173)	e1
3.574	给女儿长长脸。 (p.147)	[...] dê à sua filha um grande orgulho (p.206)	[...] give your daughter a lot of face	f

			(p.173)	
3.575	不含糊 (p.147)	sem pensar duas vezes (p.206)	without a second thought (p.174)	f
3.576	咔嚓咔嚓 (p.148)	<i>snip, snip</i> (p.206)	<i>Snip snip</i> (p.174)	a1
3.577	猴头猴脑 (p.148)	quase travesso (p.206)	sort of impish (p.174)	fl
3.578	欢天喜地 (p.148)	felizes (p.207)	happy days (p.174)	fl
3.579	人才济济 (p.148)	um ror de talentos (p.207)	a wealth of talents (p.174)	fl
3.580	哞哞 (p.148)	toques de pastor (p.207)	cattle calls (p.175)	a1
3.581	曲曲折折、起起伏伏、高低不平 (p.148)	[...] a subir e a descer, a enrolar-se numa e noutra direção, mais graves ou agudas [...] (p.207)	[...] the notes rose and fell, twisted this way and that, high and low, music that was pleasing to the ear. (p.175)	fl
3.582	红绸的穗子 (p.148)	bocais vermelhos (p.207)	red tassels (p.175)	b
3.583	招风大耳朵 (p.148)	orelhas grandes e salientes (p.207)	large, protruding ears (p.175)	f
3.584	机灵 (p.149)	vibrante (p.208)	lively (p.175)	h
3.585	[...] 他已经占尽了做人的便宜。 (p.149)	Bebeu a grandes tragos da fonte da vida [...] (p.208)	God has given him too much already [...] (p.175)	f
3.586	四寸厚 (p.149)	dez centímetros (p.208)	four-inch-thick (p.175)	h
3.587	老头啪啪地拍打着棺材，哇哇地哭 [...] (p.149)	Batia no caixão e chorava. (p.208)	He beat on the coffin and wailed. (p.176)	a1+a2
3.588	清朝时中过举人，文化水平很高。 (p.149)	[...] homem de grande instrução, antigo oficial, ao tempo da dinastia manchu. (p.208)	[...] a highly educated onetime official during the Manchu dynasty. (p.176)	g
3.589	很尴尬地 (p.149)	sem jeito (p.208)	awkwardly (p.176)	f
3.590	熟读经书，深明大义 (p.149)	[...] leu muitos livros e tem uma firme noção do que é certo e do que é errado. (p.208)	[...] you have read many books and have a firm grasp of right and wrong. (p.176)	fl
3.591	挥泪斩马童 (p.149)	Foi com o mais fundo pesar que punimos Ma Tong, (p.208)	We punished Ma Tong with the deepest regret. (p.176)	f
3.592	盗钩者贼，窃国者侯 (p.149)	Aquele que rouba anzóis é um ladrão. Aquele que rouba uma nação é um nobre. (p.209)	He who steals hooks is a thief. He who robs a nation is a nobleman. (p.176)	fl
3.593	花天酒地 (p.149)	refastelar-vos no deboche (p.209)	engage in debauchery (p.176)	fl
3.594	马童事件好像一场地震，动摇了爆炸大队的根基。 (p.150)	O incidente Ma Tong minou os alicerces do Batalhão de Demolição. (p.209)	The Ma Tong incident rocked the foundation of the demolition battalion. (p.176)	c

3.595	替罪羊 (p.150)	um bode expiatório (p.209)	a scapegoat (p.176)	f
3.596	举人 (p.150)	oficial superior (p.209)	a high official (p.176)	g
3.597	[...] 还缺那几个小钱? (p.150)	[...] não precisava dessa ninharia. (p.209)	He didn't need that little bit of money. (p.176)	h
3.598	哪个驴日的出卖了爷? (p.150)	— Qual de vocês, seus filhos da mãe, é que me traiu? (p.209)	"Which one of you sons of bitches betrayed me?" (p.177)	e3
3.599	面面相觑 (p.150)	trocaram olhares nervosos (p.209)	exchanged nervous glances (p.177)	fl
3.600	面色都灰了 (p.150)	sem pinga de sangue (p.209)	pale gray (p.177)	h
3.601	傻呵呵地笑着 (p.150)	soltou uma gargalhada gutural (p.209)	released a guttural laugh (p.177)	a2
3.602	比比画画 (p.150)	com uma rajada de gestos (p.210)	with a flurry of hand gestures (p.177)	a2
3.603	黄眼珠 (p.150)	os olhos castanhos (p.210)	brown eyes (p.177)	h
3.604	“惹恼了老子，把地雷埋在你们炕头上！” (p.150)	— Meterem-se comigo é porem uma mina debaixo da cama! (p.210)	Getting me angry is the same as putting a land mine under your bed! (p.177)	h
3.605	汉阳造大枪 (p.151)	espingarda à bandoleira (p.210)	a Hanyang rifle (p.177)	g
3.606	哈哈 (p.151)	—— (p.210)	—— (p.178)	a1+a2
3.607	不得好死的畜生！ (p.151)	Maldito filho da mãe! (p.211)	You godforsaken bastard!" (p.178)	e3
3.608	我们马上就得到了答案。 (p.151)	Não tivemos de esperar muito pela resposta. (p.211)	We didn't have to wait long for the answer. (p.178)	h
3.609	[...] 宛若比骆驼还大的蜘蛛产出的卵。 (p.151-152)	[...] como ovos de aranha mas muito maiores. (p.211)	[...] like spider's eggs, except a whole lot bigger. (p.178)	b
3.610	一张断腿的桌子上 (p.152)	uma mesa agora sem pernas (p.211)	a now legless table (p.179)	h
3.611	羊角葱 (p.152)	cebola verde (p.211)	a green onion (p.179)	g
3.612	“我糊涂啊！” (p.152)	— Que burra fui! (p.212)	"What a fool I was!" (p.179)	f
3.613	[...] 落在她那只留着牙印的乳房上 [...] (p.152)	[...] e nos próprios seios, ainda marcados pelos meus dentes [...] (p.212)	[...] and onto her own breast, which still showed the teeth marks [...] (p.179)	h
3.614	迷死活人的光彩 (p.152)	um clarão deslumbrante (p.212)	A bewitching light (p.179)	f
3.615	手榴弹臭火 (p.152)	a granada não rebentou (p.212)	it was a dud. (p.179)	fl
3.616	步态轻盈，飘飘欲仙 (p.152)	Parecia flutuar nos ares, como uma fada autêntica. (p.212)	She seemed to be walking on air, like a true fairy. (p.179)	f
3.617	毡片般的卷发 (p.153)	o cabelo lãzudo (p.213)	nappy hair (p.180)	c

3.618	没有人愿意执行政委的命令。(p.153)	A ordem do comissário caiu em saco roto. (p.213)	The commissar's command fell on deaf ears. (p.180)	h
3.619	但肯定不是死罪了... (p.153)	[...] mas não tão mal que deva perder o direito à esposa... (p.213)	[...] but not wrong enough to forfeit his life... (p.180)	h
3.620	牛郎与织女 (p.154)	o Boieiro e a Tecelã (p.213)	the Herder Boy and Weaving Maid (p.180)	g
3.621	蚊子多得碰腿 (p.154)	[...] e tão cheio de mosquitos que embatiam uns nos outros. (p.213)	[...] the air so thick with mosquitoes they crashed into one another. (p.180)	f
3.622	自造的白蜡烛 (p.154)	lamparinas improvisadas (p.214)	homemade candles (p.181)	g
3.623	咿嗦呀嗦嘟噜噜，咿嗦呀嗦嘟噜噜 (p.154)	<i>yiya yiya dululu — yiya yiya dululu.</i> (p.214)	<i>Yiya yiya dululu - yiya yiya dululu</i> (p.181)	a1
3.624	它们羽毛摩擦的嚓嚓声(p.154)	o vento roçar-lhes as penas das asas (p.214)	[...] feathery wings brushed by the wind. (p.181)	a1+a2
3.625	吧嗒吧嗒 (p.154)	tamborilavam no chão (p.214)	[...] beat a tattoo on the ground. (p.181)	a1+a2
3.626	[...] 专门奸淫黄花闺女 (p.155)	[...] só pensam em roubar a virgindade às meninas... (p.214)	[...] whose only purpose is to spoil young virgins. (p.181)	g
3.627	熏蚊虫的艾蒿 (p.155)	incenso contra os mosquitos (p.215)	the mosquito incense (p.181)	g
3.628	我们可能听邪了耳朵。(p.155)	Talvez estivéssemos a ouvir coisas. (p.215)	Maybe we were hearing things. (p.182)	f
3.629	大嫚 (p.155)	minha primeira filhinha (p.215)	my first little girl (p.182)	e1
3.630	“娘，一句话说不清楚。” (p.155)	— Tenho tanto para lhe contar, Mãe... (p.215)	"There's so much to tell you, Mother." (p.182)	h
3.631	不是东西 (p.156)	não prestam (p.216)	are no good (p.183)	f
3.632	待咱不薄 (p.156)	Tratam-nos bem. (p.216)	They treat us well. (p.183)	f
3.633	[...] 可不能昧着良心说话。(p.156)	[...] por isso não devemos dizer mal deles. (p.216)	[...] so we should not say bad things about them. (p.183)	f
3.634	夜长梦多 (p.156)	A noite é longa, muitos são os sonhos. (p.216)	The night is long, the dreams many. (p.183)	fl
3.635	想当初，你像扔狗一样把她扔给我 [...] (p.156)	Lembra-te como a abandonaste comigo. (p.216)	Think how you dumped her on me back then. (p.183)	b
3.636	疯够了 (p.156)	esgotaram a paixão (p.216)	have spent all your passion (p.183)	f
3.637	我糊涂了半辈子了 (p.156)	Passei metade da vida a meter-me. (p.216)	I've interfered in things half my life already. (p.183)	f

3.638	大姐一把夺过孩子。(p.156)	Num relâmpago, a Primeira Irmã arrebatou-lhe a bebé [...] (p.217)	First Sister reached out and snatched the child away [...] (p.183)	h
3.639	鳖种 (p.156)	Maldita neta de uma tartaruga! (p.217)	You damned turtle spawn! (p.183)	e2
3.640	动了抢啦! (p.156)	Como te atreves! (p.217)	"How dare you!" (p.183)	h
3.641	个小舅子 (p.157)	tiozinho (p.217)	my little uncle (p.184)	e3
3.642	你们这样做太不够意思吧? (p.157)	Isto não são maneiras de se comportar, pois não [...] (p.217)	"This is no way to act, is it [...]?" (p.184)	f
3.643	[...] 像小蛇一样四处爬 (p.157)	[...] serpenteavam em todas as direções. (p.217)	[...] snaked out in all directions. (p.184)	c
3.644	热烘烘的 (p.157)	quente (p.217)	warm (p.184)	a2
3.645	三个穿绿衣服的人 (p.157)	três homens com fardas cor de azeitona. (p.217)	three bound men in olive drab uniforms (p.184)	d
3.646	仁至义尽 (p.158)	não podia ter sido mais humano (p.218)	could not have received more humane treatment than we gave you. (p.185)	f1
3.647	日寇 (p.158)	os japoneses (p.218)	the Japs (p.185)	e2
3.648	妇道人家 (p.158)	esposa (p.218)	the man's wife. (p.185)	f
3.649	高参 (p.158)	chefe do estado-maior (p.218)	chief of staff (p.185)	g
3.650	去跟他真刀真枪地干。(p.158)	Enfrente-o no campo de batalha. (p.218)	[...] go do battle with him. (p.185)	f1
3.651	大丈夫 (p.158)	um homem digno (p.218)	a man worthy of the name (p.185)	f
3.652	枉费口舌 (p.158)	Está a gastar saliva. (p.219)	You're wasting your breath. (p.185)	f1
3.653	[...] 落在你们手里 (p.158)	[...] já que sou sua prisioneira. (p.219)	[...] since I am your prisoner. (p.185)	f
3.654	啊噢.....啊噢啊噢 (p.158)	Ah-ao — ah-ao, ah-ao. (p.219)	Ah-ao - ah-ao ah-ao (p.185)	a1
3.655	画了一个圈 (p.158)	assumia uma pose marcial (p.219)	struck a martial pose (p.185)	h
3.656	呱唧一声响 (p.158)	uma estalada sonora (p.219)	a resounding slap (p.186)	a1
3.657	柳眉竖起, 凤眼圆睁 (p.158)	Com o lindo sobrolho franzido e os olhos de fénix a saltarem das órbitas [...] (p.219)	Her lovely brow arched; her phoenix-like eyes widened [...] (p.186)	f1
3.658	女汉奸 (p.159)	vira-casacas (p.219)	a turncoat (p.186)	g
3.659	爆豆般的 (p.159)	incessante (p.220)	the popping (p.186)	f
3.660	够排场的 (p.159)	é muito extravagante (p.220)	is quite an extravagant place (p.187)	f
3.661	轰轰 (p.160)	o estrondo (p.221)	The thud (p.187)	a1+a2

3.662	窸窸地响 (p.160)	fez estremecer (p.221)	rattled (p.187)	a1+a2
3.663	[...] 屁股上好像长了尖 (p.160)	[...] parecia sentada sobre agulhas. (p.221)	[...] as if she was sitting on needles. (p.187)	f
3.664	双腿叉成 A 型 (p.160)	pernas afastadas (p.221)	legs spread (p.188)	c
3.665	[...] 你可要好好劝劝他呀。 (p.160)	Caber-lhe-á a si chamá-lo à razão. (p.221)	it will be your job to make him see the light. (p.188)	h
3.666	[...] 他把烟往前送了送。 (p.160-161)	Ele aproximou-o ainda mais. (p.222)	He brought it even closer. (p.188)	c
3.667	熏黄了的手指 (p.161)	dedos machados (p.222)	nicotine-stained fingers (p.188)	c
3.668	半醒半睡 (p.161)	dormitavam (p.222)	half asleep (p.188)	f
3.669	紫色阴影 (p.161)	olheiras escuras sob os olhos (p.222)	dark circles under her eyes (p.189)	h
3.670	欸的一声 (p.161)	com um breve silvo (p.222)	a brief sizzle (p.189)	h
3.671	老鼠洞 (p.161)	toca (p.222)	rathole (p.189)	c
3.672	孬种 (p.162)	cobardolas (p.223)	coward (p.189)	e2
3.673	棉花里藏针，肚子里有牙 (p.162)	[...] lobo vestido de cordeirinho. Fome e dentes não lhe faltam... (p.223)	[...] it's a needle hidden in downy cotton. He's got teeth in that belly of his. (p.190)	f
3.674	想当初，[...] 成了母亲判断沙月亮必败于蒋政委之手的根据。 (p.162)	—— (p.223)	—— (p.190)	b
3.675	喳喳乱叫 (p.162)	a chilrear descuidadamente (p.223)	chirped listlessly (p.190)	a1+a2
3.676	窗格子 (p.162)	janela aberta (p.224)	the open window (p.190)	h
3.677	迷途知返 (p.162)	[...] estiver disposto a voltar ao caminho certo. (p.224)	[...] sets back out on the right path. (p.190)	f1
3.678	小弟弟小妹妹们 (p.162)	as crianças (p.224)	other children (p.190)	c
3.679	沉重的代价 (p.163)	um preço elevado (p.224)	a stiff price (p.190)	h
3.680	壮烈牺牲 (p.163)	[...] perdeu a vida heroicamente. (p.224)	Lu heroically gave up his life. (p.191)	f
3.681	诚意 (p.163)	boa-fé (p.224)	our good faith (p.191)	h
3.682	[...] 他们的左手摸着弯曲着像长长的牛角一样的弹夹 [...] (p.163)	[...] seguravam com a mão esquerda nos pentes de munições [...] (p.225)	They were holding magazines of ammunition in their left hands [...] (p.191)	b
3.683	鬼火 (p.164)	centelhas irreais (p.225)	Those will-o'-the-wisp flickers (p.192)	g
3.684	半个掌柜 (p.164)	o braço direito do comandante (p.225)	Commander Sha's right arm (p.192)	f

3.685	小舅子们 (p.164)	tiozinhos (p.226)	little uncles (p.192)	e1
3.686	聋哑了吗? (p.164)	o gato comeu a língua? (p.226)	lost your voices? (p.192)	f
3.687	眼冒金星 (p.164)	a ver pontos luminosos (p.226)	seeing spots in front of your eyes (p.192)	f
3.688	骡马比君子 (p.164)	quando bons, os teus cavalos, cavalheiros hás-de achá-los [...] (p.226)	' mules and horses may be as fine as gentlemen, but they're still only mules and horses.' (p.192-193)	f
3.689	吆吆喝喝 (p.164)	grunhindo (p.226)	grunting (p.193)	a2
3.690	[...] 抬起衣袖擦着脸上的汗。 (p.165)	[...] endireitaram-se e enxugaram o suor das sobrancelhas. (p.227)	[...] stood up and mopped their sweaty brows. (p.193)	h
3.691	红糖 (p.165)	açúcar amarelo (p.227)	brown sugar (p.193)	h
3.692	[...] 抱着糖罐子不肯撒手..... (p.165)	[...] não queria desfazer-se dele e afirmou que só por cima do seu cadáver... (p.227)	[...] didn't want to part with it, and held on to it for dear life... (p.193)	h
3.693	“娘，当心汤里有毒！” (p.165)	— E se estiver envenenado, Mãe? (p.227)	"what if it's poisoned?" (p.193)	h
3.694	七窍流血 (p.165)	[...] com o sangue a esguichar de todos os buracos do vosso corpo. (p.227)	[...] and blood will spurt from all the holes in your body. (p.193)	f1
3.695	呼呼呼吹气 (p.165)	um sopro frio (p.228)	A puff of air (p.194)	a1
3.696	二姨夫 (p.166)	Segundo Tio (p.228)	Second Uncle (p.194)	e1
3.697	哎哟 (p.166)	aiya (p.228)	Aiya (p.194)	a1
3.698	二百二 (p.166)	pomada (p.228)	salve (p.194)	g
3.699	沙绿豆 (p.167)	uma variedade (p.229)	a sandy variety (p.195)	g
3.700	姓蒋的 (p.167)	Jiang (p.229)	Jiang (p.195)	e2
3.701	您多心了。 (p.167)	— não seja tão impulsiva. (p.229)	don't overreact. (p.195)	f
3.702	难以忘记 (p.167)	[...] se lembra, com certeza, muito bem. (p.230)	[...] you remember only too well, of course. (p.195)	f
3.703	弃暗投明 (p.167)	[...] abandone as trevas e caminhe para a luz. (p.230)	[...] he'll abandon the dark and walk into the light. (p.196)	f1
3.704	大男子汉 (p.168)	um homenzinho (p.230)	a grown man (p.196)	f
3.705	银铃般甜脆的笑声 (p.168)	o repique sonoro e brônzeo de uma gargalhada (p.230)	a peal of crisp, bell-like laughter (p.196)	f
3.706	干柴 (p.168)	um graveto seco (p.231)	a piece of dry kindling (p.197)	g
3.707	司马少爷 (p.168)	O Pequeno Sima (p.231)	The young Sima (p.197)	e1

3.708	草纸 (p.168)	papel higiênico (p.231)	toilet paper (p.197)	g
3.709	没出息! (p.169)	Não tens remédio! (p.231)	You're hopeless! (p.197)	f
3.710	[...] 身上挂着虫子般的面条。 (p.169)	[...] coberta de massas contorcidas. (p.231)	[...] covered with squirmy noodles. (p.197)	c
3.711	我使劲儿攥着她，不松手。 (p.169)	[...] mas eu não cedi um milímetro. (p.231)	[...] but I held on for dear life. (p.197)	h
3.712	你以为这面条来得容易吗?! (p.169)	Julgas que as massas caem do céu? (p.232)	You think these noodles come easy? (p.197)	h
3.713	塞到我嘴里 (p.169)	atafulhou-ma (p.232)	crammed [...] inside (p.197)	c
3.714	你这个冤孽! (p.169)	meu monstro (p.232)	you little monster! (p.198)	e2
3.715	失心疯 (p.170)	tinha perdido o juízo (p.232)	gone off her rocker (p.198)	g
3.716	[...] 对我讲述她跟随沙月亮闯荡天下时所享受的荣华富贵，见识过的奇闻趣事。 (p.170)	[...] e contara-me como era fazer parte do bando de salteadores de Sha Yueliang, como vivera a vida de uma rainha, e todas as coisas bizarras e maravilhosas que vira. (p.232)	She told me what it was like being part of Sha Yueliang's marauding band, how she'd lived like royalty, and all the strange and wonderful things she'd seen. (p.198)	h
3.717	好像一匹怀孕的母马。 (p.170)	como uma lebre prenha (p.232)	like a pregnant mare (p.198)	g
3.718	吱吱扭扭 (p.170)	—— (p.232)	—— (p.198)	a1+a2
3.719	“你逞什么能?” (p.170)	— não vale a pena vir armar-se para o pé de nós. (p.233)	"you needn't show off around us." (p.198)	f
3.720	“这是我玩腻了的玩意儿，” [...] 就被五姐推到了一边。 (p.170)	—— (p.233)	—— (p.198)	f
3.721	“骚狐狸!” (p.170)	galderona (p.233)	damned slut (p.198)	e2
3.722	她竟然在那稀世珍宝的喇叭里撒尿。 [...] 都要悬挂的东西。 (p.171)	—— (p.233)	—— (p.199)	b
3.723	傻小子 (p.171)	Palerminha (p.233)	You little idiot (p.199)	e1
3.724	我嗅到了与留声机喇叭里那味道同样的味道。 (p.171)	—— (p.233)	—— (p.199)	b
3.725	—— (p.172)	Corria o ano de 1945 [...] (p.234)	It was 1945 [...] (p.200)	d
3.726	上官家的 (p.172)	No universo das mulheres Shangguan (p.235)	Among Shangguan women (p.200)	h
3.727	上等品 (p.172)	de primeira água (p.235)	top of the line (p.200)	f
3.728	啁啾啾的声音 (p.172)	gorjeou (p.235)	chirped (p.201)	a1+a2

3.729	怀孕影响奔跑速度是一种主观臆想，事实上，在飞奔的狼群中，掉队的并不一定是怀孕的母狼；在疾飞的鸟群里，必有怀着卵的雌鸟。(p.172-173)	—— (p.235)	—— (p.201)	b
3.730	惊心动魄 (p.173)	o que viu alvoroçou-lhe a alma e fez-lhe parar o coração (p.236)	what she saw nearly made her soul take flight and her heart stop (p.201)	f1
3.731	一盏白油大蜡烛流着烛泪 (p.173)	uma grande vela branca, com cera a escorrer (p.236)	a large white candle, wax dripping down its sides (p.201)	f
3.732	[...] 顺手拽上了我 (p.173)	Arrastou-me [...] (p.237)	dragged me (p.202)	c
3.733	蒋立人改姓鲁。(p.173)	Jiang Liren Mudara o nome para Lu Liren. (p.237)	Jiang Liren had changed his name to Lu Liren. (p.202)	d
3.734	有人爬上摇摇晃晃的钟楼，撞响了古老的铜钟。(p.173)	Um deles subiu ao campanário periclitante [...] (p.237)	One of them climbed to the top of the shaky bell tower [...] (p.202)	b
3.735	青油油的小葫芦 (p.174)	viçosas abóboras verdes (p.238)	lush green gourds (p.203)	a2
3.736	鲤鱼 (p.174)	peixe (p.238)	fishy (p.203)	g
3.737	我们的孩子，就叫胜利吧。(p.175)	Chamaremos «Shengli» ao nosso filho: «Triunfo»! (p.238)	We'll call our child Shengli –Victory. (p.203)	d
3.738	[...] 宛若美丽的贫血寡妇。(p.175)	[...] davam a expressão de uma viúva anémica mas bela. (p.238)	[...] giving it the look of an anemic yet beautiful widow. (p.203)	d
3.739	一中队 (p.175)	vanguarda (p.238)	the cavalry company (p.203)	h
3.740	伊犁马 (p.175)	cavalos de sangue Xinjiang (p.238)	horses of mixed Xinjiang and Mongol breed (p.203)	g
3.741	美式汤姆枪 (p.175)	metralhadoras portáteis americanas (p.238)	American submachine guns (p.203)	g
3.742	二中队 (p.175)	A meio da coluna (p.238)	the bicycle company (p.203)	h
3.743	德国造大镜面二十响连发盒子炮 (p.175)	armas alemãs (p.238)	German weapons (p.203)	c
3.744	第三中队 (p.175)	Na retaguarda (p.238)	Third in line (p.203)	h
3.745	特别小队 (p.175)	uma pequena unidade de apoio logístico (p.238)	a small special unit (p.204)	h
3.746	藕色绸衫 (p.175)	uma camisa de cetim cor de lavanda (p.239)	a lavender satin shirt (p.204)	g
3.747	黑猴一样 (p.175)	moreno (p.239)	dark-skinned (p.204)	g
3.748	帆布裤子 (p.175)	calças (p.239)	trousers (p.204)	c

3.749	亮晶晶 (p.175)	—— (p.239)	—— (p.204)	a2
3.750	橘黄色的 (p.175)	de caqui (p.239)	khakis (p.204)	g
3.751	汤姆枪 (p.175)	as metralhadoras (p.239)	the submachine guns (p.204)	g
3.752	迈着娇滴滴的小碎步 (p.175)	empinaram-se (p.239)	prance (p.204)	a2
3.753	[...] 擦着鲁立人的头皮横扫过去。 (p.176)	[...] rasou a cabeça de Lu Liren. (p.239)	[...] nearly grazed Lu Liren's head. (p.204)	c
3.754	狼狈不堪 (p.176)	atabalhoadamente (p.239)	inelegantly (p.204)	f1
3.755	[...] 我要见你们的最高长官! (p.176)	[...] exijo falar com o oficial que vos comanda! (p.239)	[...] I demand to see your commanding officer!" (p.204)	h
3.756	[...] 东一头西一头地胡碰着。 (p.176)	[...] vacilando, puseram-se de pé. (p.239)	[...] staggered to their feet. (p.204)	f
3.757	为什么他们不冲回福生堂凭借深宅大院和炮楼暗堡抵抗呢? 因为司马库的密探早就混进了爆炸大队, 趁着街上混乱之机, 他们便关闭了大门, 并在门前门后挂上了一串串地雷。 (p.176)	—— (p.240)	—— (p.205)	b
3.758	大人物 (p.177)	os comandantes (p.240)	the leaders (p.205)	f
3.759	龙脖子 [...] 马唇 [...] 狗耳朵 [...] 虎眼 [...] 牛蹄 [...] 蛇尾 [...] 羊屁股 [...] (p.177)	a cabeça [...] os lábios lascivos [...] as orelhas caninas [...] os olhos pestanudos [...] os cascos fendidos [...] a cauda serpentina [...] as nádegas peladas. (p.240-241)	[...] its head [...] lewd lips [...] floppy-dog ears [...] long-lashed eyes [...] shod cloven hooves [...] snaky tail [...] pared buttocks. (p.205)	h
3.760	就像难以判断燕子的年龄一样 [...] (p.177)	—— (p.241)	—— (p.206)	b
3.761	百思不得其解(p.178)	Aturdido (p.241)	Mystified (p.206)	f
3.762	殿后的司马亭 (p.178)	Sima Ting encerrava o cortejo (p.241)	Sima Ting brought up the rear. (p.206)	f
3.763	笑得前仰后合 (p.178)	riu tão alto (p.242)	laughed so hard he rocked back and forth (p.206)	f1
3.764	你们听到他在喷什么粪? (p.178)	Ouvistes as lérias que lhe saíram da boca? (p.242)	Did you all hear the shit that just came out of his mouth? (p.206-207)	e3
3.765	土骆驼 (p.178)	Pobre camelório (p.242)	You poor country camel (p.207)	e2
3.766	言辞铿锵 (p.178)	Fora um arroubo [...], de enorme riqueza sonora. (p.242)	It was an [...] outburst, filled with a richness of sound. (p.207)	f
3.767	声情并茂 (p.178)	apaixonado (p.242)	impassioned (p.207)	f1

3.768	开杀戒 (p.178)	[...] apontarei para vós as minhas armas. (p.242)	I'll turn my weapons on you. (p.207)	f
3.769	盒子炮 (p.179)	armas (p.242)	armed (p.207)	g
3.770	落汤鸡 (p.179)	uma pilha de frangos atirados para a caçarola (p.243)	chickens dumped into the pot (p.207)	f
3.771	[...] 早晚有一天老子们要杀回来! (p.179)	Hei-de voltar um dia para colher vingança! (p.243)	I'll be back one day with a vengeance! (p.208)	h
3.772	呼哧呼哧, 连滚带爬 (p.179)	Espadanando e tropeçando e rastejando (p.243)	Splashing and tumbling and crawling (p.208)	a1+a2
3.773	[...] 足以杀得人芽儿不剩。 (p.179)	[...] teria sido canja (p.243)	[...] it would have been like shooting fish in a barrel. (p.208)	f
3.774	悔不当初 (p.179)	acharam que a punição não era proporcional ao crime (p.243)	felt that the punishment did not fit the crime (p.208)	fl
3.775	我的口腔 (p.180)	a garganta (p.244)	my mouth (p.209)	h
3.776	“有库就有粮, 就叫他司马粮吧。” (p.181)	— Já que o meu nome, «Ku», significa «armazém», vamos enchê-lo de grão: <i>liang</i> . Vamos chamar-lhe «Sima Liang». (p.245)	"Since my name, Ku, means a warehouse, let's fill it with grain - liang. We'll call him Sima Liang." (p.209)	h
3.777	孝心 (p.181)	respeito filial (p.245)	truly filial (p.210)	g
3.778	[...] 我是饿怕了。 (p.181)	Não quero voltar a passar fome. (p.245)	I don't ever want to go hungry again. (p.210)	h
3.779	他们把一马车鞭炮连接成十挂鞭炮, 缠绕在八棵大槐树上 [...] (p.181)	Oito árvores foram engalanadas com uma carroça cheia de fogo-de-artifício [...] (p.245)	Eight surrounding scholar trees were festooned with a cartload of firecrackers [...] (p.210)	h
3.780	[...] 吃喝过多, 撑死在大街上 [...] (p.181)	[...] comeu e bebeu até à morte. (p.246)	ate and drank himself dead (p.210)	h